

CRISTINA MONZON

registro de la variación
fonológica en el náhuatl
moderno

un estudio de caso

34



ediciones de
la casa chata



SEP

Manuel Bartlett Díaz
Secretario de Educación Pública

Luis E. Todd
Subsecretario de Educación Superior
e Investigación Científica

Teresa Rojas Rabiela
Directora General del CIESAS

Registro de la variación fonológica en el náhuatl moderno

Cristina Monzón

Registro de la variación fonológica en el náhuatl moderno

Un estudio de caso



ediciones de
la casa chata

34

Portada: Leonor Guerrero Tovar
Edición al cuidado de Ramón Córdoba Alcaraz



Primera edición: 1990
© Centro de Investigaciones y Estudios
Superiores en Antropología Social
Ediciones de la Casa Chata
Hidalgo y Matamoros, Tlalpan;
Código Postal 14000, México, D. F.

ISBN 968-496-163-4

Índice

Agradecimientos	9
Introducción	11

PRIMERA PARTE: COMPARACIÓN DE SISTEMA FONOLÓGICOS
Y DIVISIÓN DIALECTAL EN LA SIERRA DE ZONGOLICA: UN ESTUDIO DE CASO

1. Comparación de sistemas fonológicos	19
2. División dialectal	77
3. Identificación dialectal	101

SEGUNDA PARTE: MARCO FONOLÓGICO PARA EL ESTUDIO
DESCRIPTIVO DEL NÁHUATL MODERNO

4. El índice alofónico y sus implicaciones para la obtención de datos	123
5. Comparación de sistemas fonológicos	191
Índices correlacionadores	203
Informantes	207
Notas	209
Bibliografía	221

Agradecimientos

A los presidentes municipales, a los informantes y a las comunidades de la Sierra de Zongolica, mi más profundo agradecimiento por el apoyo que me brindaron.

A Andy Roth, quien siguió paso a paso desde sus inicios el desarrollo de este estudio con sugerencias, críticas, apoyo a la redacción y sin cuya ayuda la investigación no hubiese alcanzado su forma actual.

Al doctor Thomas Smith y a la doctora Karen Dakin por sus pertinentes sugerencias a la penúltima versión.

Finalmente, a Fernando I. Salmerón Castro, quien con su compañerismo hizo llevadera y agradable la vida en CIESAS-Golfo.

Introducción

I

A primera vista, el uso del vocablo “moderno” para identificar el náhuatl que se habla hoy en día, puede parecer problemático. Un significado popular de moderno se usa para señalar una novedad en la frontera de los avances científicos y tecnológicos, un sentido que se presta a confusiones dada la implicación de que las cosas modernas surgen de un progreso dialéctico y supuestamente unidireccional.¹ Otra acepción del adjetivo “moderno”, da a entender que algo es contemporáneo; que no es un vestigio del pasado, tal vez obsoleto, y, dada su modernidad, tampoco es clásico, reflejo de un estándar de excelencia aún no perceptible en la contemporaneidad.

Por supuesto, nadie disputa el hecho de que las lenguas habladas en la actualidad participan en forma desigual en los ámbitos contemporáneos de innovación tecnológica y descubrimiento científico. No obstante, todas ellas cuentan con una estructura que hace posible la comunicación y la creatividad en cualquier rama de la ciencia y tecnología en todas sus épocas. Por eso, las lenguas son modernas si actualmente cuentan con un número suficiente de hablantes para transmitirles a la próxima generación, en tal forma que se reestablezca la condición lingüística para su reproducción en la generación sucesiva. En otras palabras, la caracterización “moderna” se le da a lenguas que preservan la posibilidad de adaptación comunicativa en la actualidad.

El náhuatl todavía cumple con este requisito: es el producto de una larga y continua historia de creatividad comunicativa; su estructura completa es todavía parte de la competencia de casi el uno por ciento de la población mexicana; y esta competencia hace posible una expresividad infinita, capaz de adaptarse a las necesidades lingüísticas de cualquier tarea comunicativa.

Es claro, por otra parte, que en estos tiempos modernos y por razones extra-lingüísticas (cfr. Weinreich 1953:1-5; Roth Seneff y Rodri-

guez 1986), el náhuatl se encuentra en una fase crítica de transición. El hecho de que se sepa hablar náhuatl ha girado en sentido social, desde el significativo poder manejar lo que fue, en vísperas de la Conquista, la lengua dominante en el universo mesoamericano del discurso (cfr. Brice Heath 1972:18-22), hasta un estatus que hoy en día es minoritario y visto a menudo como un rasgo de marginación.²

Por supuesto, el náhuatl tiene y tendrá un papel importante para la identidad mexicana. Los topónimos, las taxonomías culturales que se encuentran, por ejemplo, en nuestras tradiciones culinarias y médicas, y aun los aspectos distintivos del estilo mexicano de hablar el español, son creaciones que compartimos, en gran parte, por medio del léxico y la estética comunicativa que proviene del náhuatl. De igual manera, el archivo de conocimientos escritos y orales cuya inteligibilidad se debe comprender a partir del náhuatl, es y seguirá siendo un tesoro cultural preservado y ampliado por estudiosos mexicanos y extranjeros. Sin embargo, debemos reconocer que actualmente el contacto inevitable entre el náhuatl y el español no resulta en una condición de estabilidad sociolingüística, ni tampoco ofrece la opción más factible para la preservación del náhuatl, o sea el bilingüismo completo náhuatl-español. Al contrario, en el proceso de adaptación social a los requisitos para una participación digna y completa en nuestro país, esta opción es progresivamente negada aun a familias que pasan por el bilingüismo hasta llegar al monolingüismo español.

II

Las investigaciones lingüísticas se han diversificado en torno al reconocimiento de que la preservación del náhuatl, tanto para el enriquecimiento del conocimiento lingüístico como para la actividad intelectual y la convivencia de la población de nahua-hablantes, requiere de información que haga factible la continuidad y ampliación del uso del náhuatl. No obstante, el estudio descriptivo es todavía la actividad más notoria de este trabajo lingüístico. En parte, esto se debe a la mentalidad de rescate que ha dominado a la lingüística antropológica en México desde la publicación de la introducción del *Handbook of American Indian Languages* (Boas 1966). La dispersión geográfica de las áreas de habla náhuatl y la variación dialectal consecuente, también han hecho del trabajo descriptivo dialectológico la actividad preliminar para entender el náhuatl en términos de

su parentesco, su prehistoria (el protonáhuatl), y de lo que se puede reconstruir de la etnohistoria de sus hablantes con base en los datos lingüísticos. Es igualmente un hecho que para el estudio de los fenómenos sociolingüísticos de cambios estructurales y estilísticos en el náhuatl, se debe contar con una descripción completa de su estructura sincrónica y una clasificación rigurosa de las variantes dialectales.

III

Por razones que merecen su propia investigación histórica, este paso preliminar de la dialectología todavía no ha sido alcanzado. Hace falta una descripción confiable y ampliamente documentada de todas las formas del náhuatl que se hablan en la República, y esto a pesar de más de cincuenta años de trabajo descriptivo. Afortunadamente, con el estudio de *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*, dirigido por Yolanda Lastra de Suárez (1986), finalmente se cuenta con una visión general de la situación del habla (sobre todo en aspectos fonológicos, morfológicos y léxicos) para nahua-hablantes de los 16 estados de la República mexicana en donde todavía se habla náhuatl: Colima, Distrito Federal, Durango, Hidalgo, Guerrero, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz.

Con la obra de Lastra de Suárez, la inmensa y difícil tarea de identificar los rasgos estructurales y cambios básicos que distinguen las áreas dialectales del náhuatl ha sido emprendida. Ahora es factible llegar al feliz término de la fase preliminar de la descripción dialectológica del náhuatl moderno y así adquirir el conocimiento empírico para armar estudios socio y etnolingüísticos. Esto requiere estudios que ahonden en la descripción de las áreas dialectales ya establecidas por medio de un procedimiento que 1) establezca metódicamente la representatividad de la descripción; 2) permita determinar la relación estructural del área investigada con todos los estudios del náhuatl de la República y los estudios del protonáhuatl; y 3) conserve los datos coleccionados, perfil de la muestra de informantes, y el análisis en un formato ampliamente documentado para hacer posible formar un archivo (de preferencia a nivel nacional).

Los datos presentados en las siguientes páginas, resultan del propósito de satisfacer los criterios de investigación arriba mencionados. He tratado de proporcionar el facsímil de una obra de referencia

que está aún más allá de nuestro control descriptivo de los datos fonológicos. De allí que la primera parte del libro sea un estudio de caso que busca alcanzar un tratamiento completo de la variación fonológica y su organización dialectal en una región, la Sierra de Zongolica. En esta zona, habitada solamente por hispanohablantes y aproximadamente 24 000 nahua-hablantes, 25% de los cuales son monolingües,³ se seleccionaron 23 comunidades para aplicar y grabar el cuestionario preparado para este estudio.⁴ En esta forma se obtuvo una fonología por comunidad.

Los datos en esta primera sección, sin embargo, presentan en un sistema fonológico englobante las fonologías obtenidas en cada comunidad. Un sistema englobante como el que aquí me propongo utilizar permite hacer resaltar por un lado las similitudes a nivel fonémico, ya que en todas las comunidades se encuentran los mismos fonemas,⁵ y por el otro las diferencias entre las fonologías de cada comunidad. Éstas se localizan a nivel fonético y en la distribución fonémica. A nivel fonético, la frecuencia de cada fono caracteriza la peculiaridad de habla de cada comunidad y la distribución fonémica —como presencia de /tl/ sólo a principio de sílaba, *versus* presencia de /tl/ a principio y final de sílaba— permite distinguir las variantes dialectales de la zona.

La descripción de datos en un sistema englobante facilita la visualización de los varios sistemas fonológicos en toda la zona, haciendo resaltar su similitud —hecho sentido por la comunidad misma, ya que la población de la Sierra de Zongolica considera que esta zona está habitada por un mismo grupo de habla náhuatl— y permite por otro lado una fructífera comparación que evidencia las diferencias fonéticas y distribucionales que caracterizan a las variantes del área en estudio.

El nivel de control descriptivo así logrado es el resultado del marco fonológico presentado en la segunda parte del libro. Éste se basa en el estado actual de nuestro conocimiento de la variación fonológica en el náhuatl moderno y consiste de 1) un índice alofónico que enlista —con base en los varios estudios fonológicos del náhuatl moderno⁶— los ambientes que condicionan un alofono determinado, así como la palabra que se consideró idónea para elicitación un fono en un ambiente dado; 2) un cuestionario constituido por las palabras seleccionadas en el índice y que, por lo tanto, en principio, es capaz de prever todos los cambios hasta ahora observados, así como 3) una comparación de los sistemas fonológicos para cada sugrupo dialectal.

IV

Huelga reiterar que la finalidad de lograr un control de los datos descriptivos del náhuatl moderno surge de la necesidad de establecer las bases empíricas adecuadas para las urgentes tareas de la sociolingüística y la lingüística aplicada. Por ejemplo, la rica diversidad dialectal del náhuatl se debe, en gran parte, al relativo aislamiento geográfico de las comunidades del habla que se localizan en regiones no contiguas en varios estados de México y en El Salvador. Se observa así una abundante divergencia de acentos y de formas léxicas y sintácticas (sin contemplar los efectos del contacto intensivo con el español). Un factor no geográfico de este aislamiento es la ausencia de una ortografía estándar. Obviamente la institucionalización del uso del náhuatl en, por ejemplo, los sectores federales y estatales, que cada día están más presentes en las regiones que cuentan con comunidades de nahua-hablantes, es poco factible sin una escritura. Mientras que la creación de una ortografía es un hecho de autodefinición que sólo los nahuahablantes tienen derecho a realizar, la eficacia de cualquier sistema de escritura dependerá, en parte, de la presencia de información dialectal adecuada y del apoyo técnico necesario para evaluar el nivel de representatividad y la factibilidad de una reproducción mecánica y electrónica de los signos seleccionados.

De igual manera, el control de los datos descriptivos del náhuatl moderno es esencial para el registro sistemático de los cambios que sufre el náhuatl y la investigación de los efectos estructurales, demográficos y socio-económicos que subyacen a estos cambios. Sin alcanzar una visión completa y profunda de la estructura del náhuatl moderno, su estado actual no puede ser evaluado y sus cambios históricos, y aun las relaciones históricas de sus hablantes, se mantienen opacos y a menudo constituyen una fuente de especulación con base en datos circunstanciales. Por eso la descripción dialectal del náhuatl no es una finalidad en sí; al contrario, es una meta todavía no alcanzada que debemos realizar con la esperanza de crear la infraestructura que se requiere para entender el náhuatl moderno y las condiciones de su habla, así como asegurar, tanto como sea posible, su continuidad.

**PRIMERA PARTE: COMPARACIÓN
DE SISTEMAS FONOLÓGICOS
Y DIVISIÓN DIALECTAL EN LA SIERRA
DE ZONGOLICA:
UN ESTUDIO DE CASO**

1. Comparación de sistemas fonológicos

I

La Sierra de Zongolica (véase mapa 1) es una cuña geológica que divide las cordilleras este y suroeste de la Sierra Madre Oriental. La diversidad interna que existe entre los nahua-hablantes de la zona se refleja en diferencias en la vestimenta, en variantes en la tradición oral, en la forma de los rituales religiosos, en el uso de cortesías (saludos, reverenciales, etc. . .), así como en la especialización artesanal o de cultivos y explotación local que se encuentran en comunidades específicas. Estas diferencias, los mismos habitantes las asocian en la condición geo-climática de las respectivas comunidades (es decir, como atributos de tierra fría, templada o caliente). Los grados relativos de aislamiento de ciertas comunidades con respecto a los cambios regionales en el transporte y la comunicación, las tradiciones locales de conservativismo frente a influencias y contactos foráneos, así como la división del trabajo y los cambios experimentados con la introducción de servicios y construcción de carreteras durante los últimos treinta y cinco años, han resultado en distintas adaptaciones comunicativas según el sexo y la generación. Por último, indicaciones de una antigua división político-geográfica en la región que todavía se vislumbra en la importancia socio-política y económica de Zongolica y Tequila, ambas cabeceras municipales, cuyo asentamiento se encuentra registrado en el siglo xvi como los centros de una división bipartita de la Sierra.¹

Todas estas dimensiones de posible diferenciación fueron incorporadas en la selección de informantes, con el fin de establecer una muestra mínima capaz de registrar las variantes fonológicas del náhuatl de la región. El mapa 2 presenta las cabeceras municipales y congregaciones en donde el cuestionario fue aplicado. Las abreviaciones se utilizarán para identificar estas comunidades, encontrán-

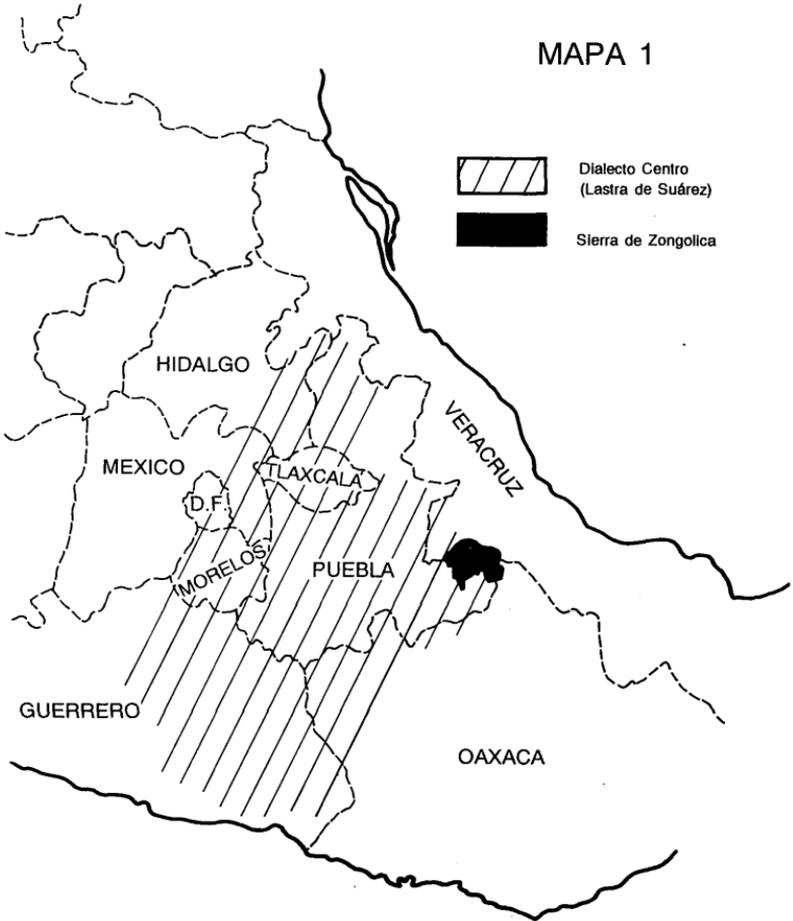
MAPA 1



Dialecto Centro
(Lastra de Suárez)

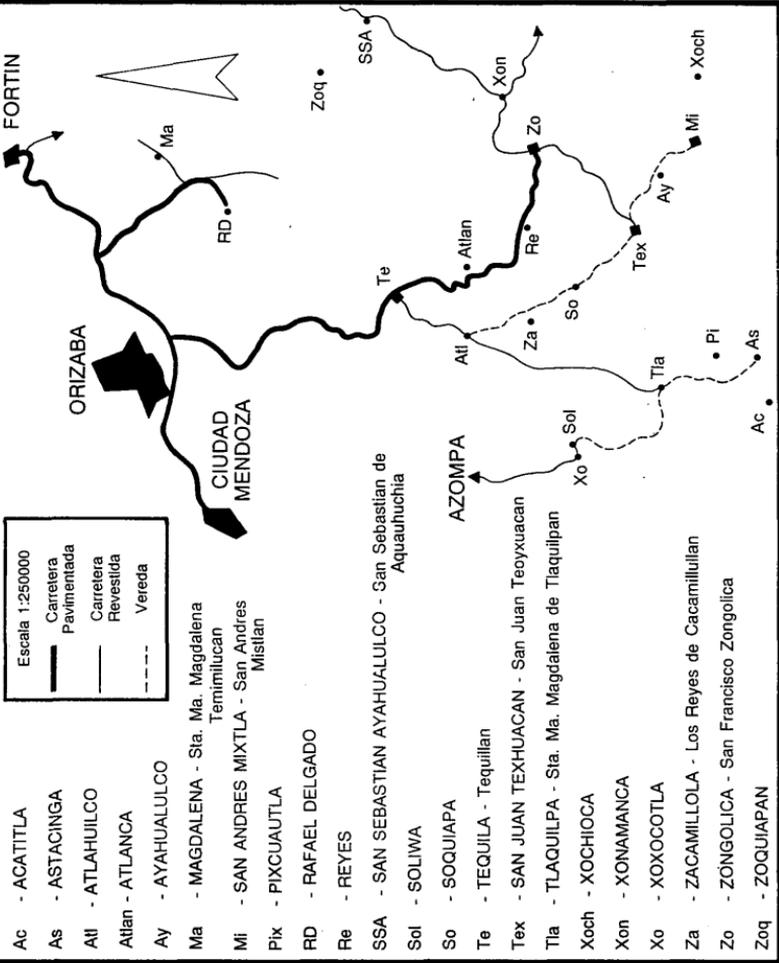


Sierra de Zongolica



MAPA 2

Carta topográfica E 14-6, SPP



- Ac - ACATITLA
- As - ASTACINGA
- Atl - ATLAHUILCO
- Atlan - ATLANCA
- Ay - AYAHUALULCO
- Ma - MAGDALENA - Sta. Ma. Magdalena
- Mi - SAN ANDRES MIXTLA - San Andres
- Pix - PIXCUAUTLA
- RD - RAFAEL DELGADO
- Re - REYES
- SSA - SAN SEBASTIAN AYAHUALULCO - San Sebastian de
- Sol - SOLIWA
- So - SOQUIAPA
- Te - TEQUILA - Tequilian
- Tex - SAN JUAN TEXHUACAN - San Juan Teoyuacan
- Tia - TLAQUILPA - Sta. Ma. Magdalena de Tlaquilpan
- Xoch - XOCHIOCA
- Xon - XONAMANCA
- Xo - XOXCOTLA
- Za - ZACAMILLOLA - Los Reyes de Cacamilulian
- Zo - ZONGOLICA - San Francisco Zongolica
- Zoq - ZOQUIAPAN

Escala 1:250000

- Carretera
- Pavimentada
- Carretera Revestida
- Vereda

ORIZABA

CIUDAD MENDOZA

RD.

Ma.

FORTIN

Zoq.

SSA

Xon

Zo

Re

Atlan

Te

So

Za

So

Tex

Ay

Mi

Xoch

Atl

Sol

Xo

Tia

Pi

As

Ac

AZOMPA

dose el nombre completo a la derecha de la página. Los nombres en mayúscula son los de uso actual y los escritos en minúscula son aquellos que se encuentran registrados en los *Papeles de Nueva España* (tomo v, 2ª serie:230-231).

El cuadro A presenta la información geográfica así como la muestra seleccionada para cada comunidad. La primera columna nos da la elevación sobre el nivel del mar, el signo ~ que precede a la cantidad indica que la altura aquí mencionada es aproximada; la cantidad precedida de - da a entender que la altura es menor a la cifra dada. La segunda columna indica el grado relativo de aislamiento de cada comunidad.² La tercera columna presenta el porcentaje de informantes seleccionados en cada comunidad. Éste muestra claramente el mayor peso otorgado a las cabeceras, las cuales fueron seleccionadas para constituir la red principal de información lingüística. Como apoyo a esta red se escogieron varias congregaciones que permitiesen una red más tupida, a la vez que mejor distribuida en la zona; sin embargo, el número de informantes entrevistados en éstas fue generalmente reducido a una persona. Las dos últimas columnas presentan el porcentaje según sexo y cohorte de edad. Notemos que las cohortes de edad en las cuales se agrupan la mayoría de los hablantes así como el carácter bilingüe de los informantes³ permite reflejar en este estudio de caso el estado actual de habla nahua.

Los informantes fueron entrevistados, solicitándose tradujesen al náhuatl las oraciones o palabras españolas del cuestionario. Las respuestas fueron grabadas, con excepción de las del hablante proveniente de Xochiojca, quien objetó. Estas grabaciones se utilizaron para afinar la transcripción, mientras que durante la entrevista se enfatizó la observación de la articulación.

II

Conforme con el requisito propuesto por Weinreich,⁴ y consciente de las limitaciones que tiene la descripción estructural,⁵ un criterio de frecuencia fue establecido para la identificación de fonos en los sistemas fonológicos de la región. Un fono es registrado si éste ha sido utilizado dos o más veces por los informantes de una comunidad. En caso de que se le localice una sola vez en el habla de una comunidad, para ser considerado deberá poderse encontrar en alguna otra comunidad del área.

CUADRO A

MUNICIPIOS/ Congregaciones	Metros s.n.m.	Aislamiento, grado	% informantes	% M F		Edad			
				M	F	1	2	3	4
ASTACINGA Acatilla		3	2.1		4.5		4.7		
S.A. MIXTLA Ayahualulco	~ 2000	3	2.1	4					16.6
TLAQUILPA Pixcuautila		3	2.1	4					16.6
ATLAHUILCO Zacamilola	~ 2000	3	2.1	4				6.6	
REYES Atlanca	-1500	1	8.5	12	4.5		14.2		
Soquiapa	~ 2000	3	2.1		4.5		4.7		
ZONGOLICA S.S. Ayahualulco	-1000	1	2.1		4.5				16.6
Xochiaca	~ 500	3	2.1	4			4.7		
Xonamanca	~ 1000	2	2.1		4.5		4.7		
XOXOCOTLA Soliwa	?	3	2.1	4					16.6
COETZALA Zoquiapan	1000-5000	3	2.1	4					6.6

La agrupación de los 23 análisis fonológicos⁶ en un sistema fonológico englobante llevó, con el fin de mantener una constante relación entre los fonos y las comunidades en donde se les encuentra, a señalar el nombre o nombres de las comunidades en las que se localizó cada alófono (se utilizarán aquí las abreviaciones dadas en el mapa 2). El lector podrá así llevar a cabo una comparación entre variantes. Esta comparación alcanzará un mayor detalle con la indicación de frecuencia de uso aproximada que se anota: a) cuando hay fluctuación, se indica la forma que predomina en cada comunidad (obviamente, en caso de que exista una predominancia clara), y b) cuando la distribución es reducida se menciona la posición única donde se realiza el fono. En general todo ello va acompañado de ejemplos provenientes de Texhuacan (Tex) y de Magdalena (Ma). Estas dos comunidades fueron seleccionadas por considerárseles representativas de las diferencias dialectales más grandes. En caso de que el habla de estas dos comunidades no sea idónea para ejemplificar, se tomarán ejemplos de cualquier otra comunidad.

III

La simetría de presencia/ausencia de fonemas en la sílaba establece el criterio para la presentación de cada sección en la descripción fonológica.

En posición final de sílaba se observa una distribución asimétrica de los fonemas, ya que los que ocurren ante consonante no necesariamente aparecen a final de palabra. Esto nos lleva a desglosar la descripción en 1) ante consonante y 2) a final de palabra, resultando en una descripción que busca evidenciar esta diferencia; así por ejemplo, si bien es cierto que todas las comunidades de la zona (excepción hecha de Xoxocotla y Soliwa) presentan *p* ante consonante, sólo Magdalena, Rafael Delgado y Zoquiapan, la tienen a final de palabra. En posición inicial de sílaba la distribución de fonemas es regular: todas las comunidades poseen *p*, *t*, *k*, etc., a principio de palabra y a principio de sílaba después de consonante o vocal. Esta generalidad se capta en la sección "posición inicial de sílaba". En algunos casos fue necesario desglosarla añadiendo la posición intervocálica, sin por ello suprimir la anterior, ya que los casos son pocos; así por ejemplo, *p* se realiza como [b] en posición intervocálica en una sola palabra en las comunidades de Pixcuaulha

y Reyes, mientras que el resto de la zona tiene siempre [p] en posición inicial de sílaba. En aquellos fonemas donde hay asimetría en posición inicial de sílaba, tales como /k/, ésta se desglosó en 1) posición inicial de palabra, 2) después de consonante, y 3) intervocálica, evidenciando nuevamente así las diferencias.

La descripción fonológica organiza el material presentándolo en 21 secciones con el siguiente orden de aparición: p, t, k, kw, ʔ, h, tl, č, č, ś, s, l, m, n, w/ɸ, y, i, e, o, a, acento. Todos estos, sin embargo, no son fonemas (véase cuadro fonémico), pues tanto para el saltillo como para el acento no se logró obtener, durante este estudio, un par mínimo que sin lugar a duda permitiese establecer su estatus fonémico.

La transcripción de los datos presentados en esta obra es fonética, con excepción de la transcripción del acento. En este caso se tomó la convención de no escribir el acento de la penúltima sílaba, ya que es el que predomina en la lengua, y de registrar por escrito los acentos agudos y esdrújulos.

IV. Descripción fonológica

/p/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

[p]	Oclusiva bilabial sorda. ⁷
[p']	Oclusiva bilabial sorda sin distensión, ante consonante.
[ph]	Oclusiva bilabial sorda aspirada, ante consonante.
[ɸ]	Fricativa bilabial sorda, ante consonante e intervocálica.

De entre estos, los alófonos [p] y [p'] son los más frecuentes. El primero es característico de la posición inicial de sílaba, y el segundo predomina ante consonante.

La distribución de la bilabial oclusiva sorda en la palabra divide el área en tres grupos: por un lado se tiene a Xoxocotla y a Soliwa, dado que la /p/ está restringida a la posición inicial de sílaba;⁸ en el lado opuesto se agrupan Magdalena, Rafael Delgado y Zoquiapan, ya que son las únicas variantes en donde /p/ se presenta a final de palabra;⁹ entre estos dos opuestos se agrupa el resto de las comuni-

CUADRO FONÉMICO

	bilabial	alveolar	palatal	velar	glotal
Oclusiva	p	t		k kw	
Africada		c tl	ć		
Fricativa		s	ś		h
Lateral		l			
Nasal	m	n			
Semiconsonante	w/b		y		

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		
Media	e		o
Baja		a	

dades, puesto que en éstas la /p/ se encuentra en toda posición con excepción de a final de palabra.

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

[p] *todas las comunidades con excepción de un ejemplo en posición intervocálica de Pix y Re.
*única posición: Xo, Sol.

Tex pokthi
epasot
nikinpiꞑos

humo
epasote
yo los chuparé

Ma papalot
apismigiꞑ
ꞑompilibeꞑ

mariposa
él está muerto de hambre
él tiene gripe

ANTE CONSONANTE

[p] *Zo

<i>Zo</i>	ɓiptɬa		pasado mañana
		[p']	*ante /tl/, /t/, /k/: Ac, Atlan, Ay, Ma, Pix, SJA, Te, Mi. *ante /tl/, /t/: Za *ante /t/: RD, Xoch, Zoq. *ante /t/, /k/: As, Atl, So, Xon.
<i>Ma</i>	ɓip'tɬa? omógop'ke? ihkop'tok		pasado mañana él regresó él está regresando
		[ɓ] ¹⁰	*ante /k/: Xoch *ante /k/, /tl/: SSA *ante /tl/: So
<i>SSA</i>	omógopke yibiptɬa?		el regresó antier
		[p] ~ [p']	*ante /tl/, /t/, /k/: Re, Tla. *ante /tl/: Zoq. *ante /t/, /k/: Tex.
<i>Tla</i>	A. yibip'tɬa A. omokwap'ke A. mokwap'toke?	B. yɓiptɬa B. omokwapke B. omokwaptok	antier ellos regresaron estaban regresando
		[p'] ~ [p ^h]	*ante /tl/: Atl, As.
<i>Atl</i>	A. yabip'tɬa?	B. yabiphɬa?	antier
		[p'] ~ [ɓ]	*ante /tl/: Tex, RD, Xoch, Xon.
<i>Tex</i>	A. yeɓiptɬa	B. yivip'tɬa?	antier

POSICIÓN INTERVOCÁLICA

		[ɓ] ~ [∅]	*un ejemplo: Pix, Re. ¹¹
<i>Pix</i>	noɓapá ~ noapá		mi papá

		[p]	*Ma, RD.
Ma	mogop		él regresa
		[p̥]	*Zoq
Zoq	yeh omogop̥		él regresó

/t/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

[t]	Oclusiva alveolar sorda.
[t']	Oclusiva alveolar sorda sin distensión.
[tʃ]	Oclusiva alveolar sorda fortis. ¹²
[t̠]	Oclusiva alveolar sorda que se articula poniendo el dorso de la lengua contra los alveolos, la punta de la lengua apareciendo ligeramente entre los dientes.

El fono [t] presenta la más amplia distribución dentro de la palabra para toda la zona; [t'] se encuentra reducido a la posición ante consonante; la alveolar sorda fortis probablemente se pueda localizar en toda la zona si se hiciese una investigación del habla cuidada; la [t̠] se observó con alta frecuencia de uso entre los jóvenes solamente.

A semejanza de la distribución silábica encontrada para el fonema /p/, tenemos una división aproximadamente idéntica de la zona con base al fonema /t/:¹³ Xoxocotla y Soliwa se separan del resto por la distribución limitada al inicio de sílaba; Rafael Delgado y Zoquiapan presentan una /t/ a final de palabra, sin embargo Magdalena no la tiene en esta posición; finalmente, el resto de la zona se agrupa por la distribución de /t/ en toda posición con excepción de a final de palabra. Incluyo aquí a Atlahuilco, Tequila, Zacamilola y Zongolica, comunidades en donde no se dispone de ejemplos en el contexto ante consonante, pero para los cuales se asume su existencia dada la simetría del sistema.

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

[t]	*única posición: Xo, Sol. No se logró elicitar en otras posiciones en Atl, Te, Za, y Zo.
-----	--

*todas las comunidades restantes.

<i>Tex</i>	tekiwa kiteki nitʔakwahtokh te tikmati	señor presidente él lo corta yo estoy comiendo tú lo sabes
<i>Ma</i>	tenʔo nihmateʔ kihtobaʔ	chivo yo lo sé él lo dice

ANTE CONSONANTE

		[t]	*ante /k/: Ay, Mi, Zoq, Tex.
<i>Tex</i>	ye tʔamatki ye okímatki		él era sabio él lo supo
		[tʔ]	*ante /k/: Ac, Atlan, Ma, Re, Pix, RD, SJA, SSA, So, Tla, Xoch, Xon.
<i>Ma</i>	onigatʔka		yo estuve
		[tʔ] ~ [t]	*ante /k/: As.
<i>As</i>	A. okatʔka	B. okatka	era

POSICIÓN INTERVOCÁLICA

		[tʃ]	*en la raíz de <i>ver</i> : Pix, Re, So, Xoch.
<i>Xoch</i>	neh onimiʔitʃak		yo te vi
		[tʃ] ~ [t]	*en la raíz de <i>ver</i> : Ac, As, Tex, Tla.
<i>Tex</i>	A. onimiʔitʃak	B. onimiʔitakh	yo te vi
		[t] ~ [t̲]	*Atl
<i>Atl</i>	A. ye kitekiʔ	B. ye kitekiʔ	él lo corta

[t] *RD, Zoq.

RD ye okimat él lo supo

/k/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

[k]	Oclusiva velar sorda.
[k']	Oclusiva velar sorda no distendida.
[k̟]	Oclusiva postvelar sorda.
[kə]	Oclusiva velar sorda con distensión vocálica.
[kh]	Oclusiva velar sorda aspirada.
[g]	Oclusiva velar sonora.
[g̟]	Fricativa velar sonora.
[h]	Fricativa glotal sorda.

De los fonos aquí enumerados se ha de hacer resaltar que [k] es la pronunciación más generalizada. En posición intervocálica se puede dar el caso de una alternancia entre la sorda y la sonora o ya definitivamente, de una oposición en ambientes semejantes. Aun cuando este último caso requiere, al aplicarse estrictamente el análisis estructural, que se les considere como dos fonemas, aquí se les trata como alófonos de /k/. Esta posición se toma en consideración al hecho de que la distribución de la sonora es todavía muy reducida. Se tiene además la impresión de que el proceso de cambio $k > g$ todavía no termina.

La [h] se interpreta aquí, ya sea como alomorfo del morfema de objeto singular +k+ o como alófono de /k/ ante consonante.

POSICIÓN INICIAL DE PALABRA

[k] *todas las comunidades, excepción de las alternancias mencionadas en 'posición intervocálica fuera del límite de la palabra'.

Tex koskat̥ collar

Ma kostikh amarillo

DESPUÉS DE CONSONANTE NO NASAL

		[k]	*todas las comunidades con excepción de la alternancia en Atl.
<i>Tex</i>	ičkaʔ		borrego
<i>Ma</i>	tʰáškale		tortilla
		[k] ~ [kh]	*sólo en Atl, donde es rara.
<i>Atl</i>	A. ye onečka	B. yeh onečkha	él me dejó

DESPUÉS DE CONSONANTE NASAL

		[k] ~ [g]	*predomina [k]: Mi.
			*en las comunidades en donde la alternancia se encuentra sólo en la palabra mercado, cabe la posibilidad de que ésta se deba a la influencia que ejerce la palabra española 'tianguis' de uso común entre los hispano-hablantes: — <i>tiangisko</i> : Atl, Ma, Re, Te, SSA, Xoch, Zo. — <i>tiangistʰl</i> : As. —sin ejemplo: Ay, Xo.
<i>Ma</i>	A. tíaŋkiskoʔ	B. tíaŋgiskoʔ	mercado
<i>Mi</i>	A. ʒónɣaleʔ ~ ʒónɣkale oŋka hay	B. ʒónɣkaleʔ	cabello
		[k] ~ [g] ~ [ɣ]	*Za
<i>Za</i>	oŋka yamaŋgeʔ notʰaŋɣoć ~ totʰaŋkoć		hay suave mi muela/nuestra
		[k]	*todas las comunidades, menos Mi, Za.

<i>Tex</i>	opalaŋke noʒoŋkaʈ	se pudrió mi cabello
------------	----------------------	-------------------------

POSICIÓN INTERVOCÁLICA DENTRO DEL LÍMITE DE UNA PALABRA

		[k]	*Atl, Tex, Tla
<i>Tex</i>	ne nikiʈpis síkaʈ ʈʈakataʈ		yo lo amarraré jícara hombre
		[g]	*Xoch, Xon. *en Texhuacan sólo una palabra presenta la [g], 'yo le pegué', <i>maga</i> . Estrictamente hablando este es un fonema, ya que se opone en ambiente idéntico a la [k] en 'yo te doy'. Indudablemente esta fonemización resulta de la pérdida de la distinción entre vocales largas y cortas. Se ha, sin embargo, omitido la mención del fonema /g/ en el sistema fonológico de Texhuacan por ser el verbo 'dar un golpe' el único caso en el que se localizó.
<i>Xoch</i>	ne onimogizki itic in kuwitʈ koghoyak yeh otʈawigakʈ		yo me agarré del árbol apestoso él cantó
		[k] ~ [g]	*As, Atlan, SSA, Zo. *predomina [k]: Ac, Pix, RD, Sol, Xo, Za. *predomina [g]: Ay, Ma, Mi, Re, SJA, Te, Zoq.
<i>Ma</i>	ye ogitʈamotʈakʈ nikage kokohyak kokone? ~ kogone		él lo tiró yo oigo apestoso niños

<i>Ma</i>	pokhtte? nok'siwá?	humo mis piernas
	[k] ~ [kʷ] / _____ C nasal	*Za
<i>Za</i>	nokʷniβa ikni	mis hermanos su hermano
	[k] ~ [k'] ~ [kh]	*RD
<i>RD</i>	śóśok'tikh ne niktisi ikne ~ nokhni	verde yo lo muelo su/mi hermano
	[k] ~ [k̲] ~ [k']	*[k̲] poco frecuente: Pix
<i>Pix</i>	ne nik'neki nokniβa? yeh kinʷaktok niśtololoba?	yo lo quiero mi hermano él está cerrando los ojos
	[k] ~ [k'] ~ [g]	*predomina [k]: SJA
<i>SJA</i>	tek'pi ikne? ~ nogniw'a	pulga su hermano/mi

ALOMORFOS Y EXTENSIÓN DEL PROCESO DE CAMBIO¹⁵

	[+k+] ~ [+h+]	*Pix, RD, SJA, SSA, Zo. *predomina [+k+]: Ac, As, Atlan, Tla. *predomina [+h+]: Ay Ma, Mi, Re, So, Te, Xoch, Xon, Zoq.
<i>Ma</i>	śik'gaw'a ~ śihgaw'a A. nihmama B. nik'mama	ciérralo yo lo cargo
	/k/ ~ /h/	*predomina /k/; hay alternancias en la misma palabra: As, Ma, RD, So, SSA, Xon.
	pokhtte? ~ pohtte?	humo

<i>Ma</i>	nok'ne ~ nohne	mi hermano
<i>So</i>	tikpe? ~ tihpe onihmihti n kImici	pulga yo maté al ratón
	/k/ > /h/	*sin alternancias —predomina /k/: Pix, Te, Xoch. —predomina /h/: Zoq.
<i>Te</i>	pok'thi nohniba	humo mis hermanos
<i>Zoq</i>	pohtte ihni?	humo hermano
<i>Pix</i>	yeh mihtokh	él se está muriendo

FINAL DE PALABRA

		[k]	*Ay.
<i>Ay</i>	omotegak sósobik		él se acostó verde
		[k] ~ [k']	*predomina [k]: Zoq.
<i>Zoq</i>	omotek ye ogizak'		él se acostó él la cerró
		[k] ~ [kh]	*predomina [k]: Ac, As, Atlan, Mi, SJA, SSA, Za. *predomina [kh]: Atl, Re, Tla. *depende del hablante: Ma, RD.
<i>Ma</i>	A.C. kostik A. yeh otřawigak	B. kostikh C. ye otřawigakh	amarillo él cantó
		[kh] ~ [k']	*predomina [kh]: Te.
<i>Te</i>	ćigabak iksik'		cocido maduro

- [k] ~ [kh] ~ [k'] *predomina [k]: Sol, Xo, Xoch, Xon, Zo.
 *predomina [kh] a final de enunciado: Tex.
 *predomina [k'] ante palabra que empieza con consonante: Tex.

	A. kostikh	B. kostik	amarillo
Tex	A. okitʔamotak' tʔasoʔe	B. okitʔamotʔak in tʔasoʔ	él tiró la basura
	nikpia miak tʔeote	tengo mucho maíz	

[k] ~ [k'] ~ [kh] ~ [k̲]

- *predomina [kh]: Pix.
 *predomina [k̲]: So.

	ćíćik'	amargo
	ćikawak̲	fuerte
So	ogahkokh	él lo levantó
	kokohyak	apestoso

/kw/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

[kw]	Oclusiva velar sorda labializada.
[ɣu]	Secuencia de fricativa velar sonora y vocal posterior alta.
[w], [w̥]	Semiconsonante labiovelar sonora redondeada, no redondeada.
[ɣw], [ɣ̥w]	Semiconsonantes labiovelar sonora pre-velarizadas.
[ɣ]	Fricativa velar sonora.

De entre estos fonos [kw] es predominante a principio de palabra o después de consonante. En posición intervocálica, según la comunidad, puede predominar [kw] o [w]. La ausencia de [kw] a final de sílaba caracteriza el habla de esta región. En la siguiente descripción se tratará la secuencia *kwa* paralelamente al análisis de los alófonos.

PRINCIPIO DE PALABRA

[kw] *todas las comunidades.

	kwawitł	árbol
<i>Tex</i>	kwali	bueno
	kwakwabłti	cuerno

[kwa] ~ [ko] *As, Ay, Mi, RD, Re, So, Xon, Zo.

<i>Re</i>	A. Kwabł'bio	B. kobł'bio	bosque
-----------	--------------	-------------	--------

<i>Ay</i>	kwabłitł - kobłitł	árbol, palo
-----------	--------------------	-------------

DESPUÉS DE CONSONANTE NO NASAL

[kw] *todas las comunidades.

	nakaskwitł	cerilla
<i>Tex</i>	ne nitłahkwiloba	yo escribo
	iłkwintłi?	perro

[kwa] ~ [ko] *Atl, Atlan, RD.

<i>RD</i>	kwitłáškole ~ kwitłáškwałte?	intestinos
-----------	------------------------------	------------

DESPUÉS DE CONSONANTE NASAL

[kw] ~ [ɣw] *predomina [kw]: Ma.

<i>Ma</i>	notłanłkwa ~ notłanłgwa	mi rodilla
-----------	-------------------------	------------

[kwa] ~ [ko] *Ma, Re, Xo.

<i>Re</i>	A. notłanłkoć	B. notłanłkwać	mi muela
-----------	---------------	----------------	----------

[ɣw] *único caso: Za.

<i>Za</i>	yanłɣwikh	nuevo
-----------	-----------	-------

[kw] *resto de las comunidades.

Tex notłan̄kwa mi rodilla
 yan̄kwikh nuevo

POSICIÓN INTERVOCÁLICA

[kw] *Ac, Atl, Atlan, Pix, RD, SJA, Sol,
 Tex, Tla, Xo, Za, Zo.
 *[kw] rara: Mi, Te, Xoch.

Tex nitłakwikas yo cantaré
 mákwile cinco
 šikatłakwa cierra tu casa

[kw] ~ [w] / [w] *Ma, Re, Zoq,
 *predomina [kw]: As, Xon.
 *predomina / w /: SSA.

Re okwili - owili gusano
 A. mowetłaskał B. ikwitłaskał tu/su intestino

[kw] ~ [kw̄] ~ [w] *So.

So nitłakwiga? yo canto
 nihtłakwigilia n te tako yo le canto a la muchacha
 kihniwi n nagatł in misto el gato huele la carne
 nitłakwa yo como

[kw] ~ [k] ~ [w] ~ [w̄] ~ [gu] ~ [g]

*predominan [w] y [gu]: Ay

Ay makwile? cinco
 ne nitłaguigas yo canto
 ne nitławigilia yo le canto
 šikława mote cierra la boca
 šikłoga mogatł cierra tu casa

ANTE CONSONANTE

[kw] ~ [k] *las palabras pulque, miel, seleccionadas inicialmente para elicitarse en este ambiente, resultaron inoperantes,

dado que se obtenía *nekwatl* o *ʔopelik atl*. Se remplazó entonces por el verbo estornudar. Con este verbo toda la zona está unificada por el uso de kC en vez de kWc. En Tlaquilpa sin embargo se tiene un solo informante que enunció kWc.

	nekwtl	pulque	
<i>Tla</i>	A. ninekwšoba	B. ninekšoba	yo estornado
	[kwa] ~ [ko]	*todas las comunidades	
<i>Tla</i>	A. omokwap'keʔ ikwakov ~ ikwakwavzi	B. omókopke	el regresó su cuerno/su cuernito de los borreguitos
	[ɟua] ~ [ɟo]	*Ma.	
<i>Ma</i>	A. kwágoutteʔ	B. kwáguabte	

[ʔ]

Para toda la zona el saltillo no es fonémico ya que aparece automáticamente a principio de palabra ante vocal o a final de enunciado después de vocal. No hay sin embargo una sola comunidad en la que no haya por lo menos una excepción en estos ambientes.

El saltillo, por otro lado, quizás sea fonémico, ya que parece permitir diferenciar el singular del plural en la tercera persona del presente. Desgraciadamente la inconsistencia de su presencia en la oración hace imposible aclarar esta duda.

PRINCIPIO DE PALABRA QUE EMPIEZA CON VOCAL

	[ʔ] ~ [∅]	*Mi, So, Za.	
<i>So</i>	ʔihbitt itɟwitt	pluma fiesta	

- [ʔ] *pocas excepciones: Ma, So, Zoq.
 *bastantes excepciones: Atl, Atlan,
 Mi, Pix, Re, RD, Tla, Tex, SJA,
 SSA, Sol.
 *muchas excepciones: Ac, As, Ay,
 Te, Xo, Xoch, Xon, Za, Zo.

So kermanian tias in tiaŋkisko
 ʔan oran tias in tiaŋkiskoʔ
 nimaʔIs iga ſígaleʔ

cuando vas al mercado
 a qué horas vas al mercado
 yo me baño a jicarazos

/h/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

- [h] Fricativa glotal sorda.
 [ʔ] Oclusión glotal.
 [∅] Ausencia.

POSICIÓN INTERVOCÁLICA

- [h] *todas las comunidades.

Tex ehekatʔ
 SSA elamahitʔ

viento
 frijol gordo

ANTE CONSONANTE

Las siguientes fluctuaciones no afectan regularmente a todas las palabras donde se esperaría encontrar /h/. En promedio cada una de estas alternancias afectan a una o dos palabras por comunidad.

- [h] ~ [∅] *predomina [h]: Ac, Tla, Atl,
 Atlan, Ay, Ma, Mi, Re, Xo, Xoch,
 Zo.
 *[h] menos frecuente: As, SSA, Te,
 Tex, Za.

*sin alternancia en la misma palabra: Pix, Xon, RD, So, SJA, Zoq.

	A. <i>ʒahʒiʔ</i>	B. <i>ʒaʒiʔ</i>	él grita
<i>Tex</i>	A. <i>noćihći</i>	B. <i>ćićit̥</i>	saliva
	<i>noḅiḅ ~ nohḅiḅ</i>		mi camino
	<i>kokohyakh</i>		apestoso

	<i>kukuyakh</i>		apestoso
<i>RD</i>	<i>dže ihkopIʔ</i>		él parpadea

[h] ~ [ʔ] *Atlan, As, Mi.

<i>Mi</i>	A. <i>ayoht̥i</i>	B. <i>ayoʔt̥i</i>	calabaza
-----------	-------------------	-------------------	----------

<i>As</i>	A. <i>ye niĤnemIʔ</i>	B. <i>ye neʔniĤIʔ</i>	él camina
-----------	-----------------------	-----------------------	-----------

<i>Atlan</i>	A. <i>oʔt̥i</i>	B. <i>oht̥e</i>	camino
--------------	-----------------	-----------------	--------

[ʔ] ~ [∅] *RD, Sol: predomina [h] en el resto del vocabulario.

<i>RD</i>	<i>ye neʒaʒiliaʔ ~ ye ʒaʔʒIʔ</i>	él me grita/él grita
-----------	----------------------------------	----------------------

FINAL DE PALABRA

[h] ~ [∅] *se le encontró solamente en la palabra *onkah* cuando la siguiente palabra empieza con vocal. Predomina la ausencia de [h] en la zona. Aparece aunque ocasionalmente en: Mi, Atlan, Ma, Pix, Za, Zoq.

	A. <i>onka ilbit̥... ilbit̥</i>	B. <i>onka hilbit̥... fiesta</i>	hay fiesta en...
<i>Ma</i>			

[h] ~ [∅] *se le localizó solamente en el pronombre de primera y tercera persona singular. En éstos, tiene la [h] la tendencia a presentarse

cuando la siguiente palabra empieza con vocal; hay sin embargo muchas excepciones. Se da también el caso, aunque con menor frecuencia, de que aparezca ante palabra que empiece con consonante.

—en 1ª y 3ª pers. sing.: Te, Tex, Xo

—en 3ª pers. sing.: Ac, As, Atl, Atlan, Ay, Ma, Pix, Re, RD, Tla, Sol, Xoch, Xon, Za.

	ye okipipizo?	él la besa
	yeh oweęki	él se cayó
	ye nećtćakwikilía?	él me canta
	yeh nehnemi?	él camina
<i>Tex</i>	ne oniktokh	yo lo sembré
	neh onikićka	yo lo olvidé
	ne nimaćtis	yo me baño
	neh nikaki?	yo lo oigo

Ma A. yeh otćawigak B. ye otćakwika? el cantó

	yeh kolinia?	él lo mueve
<i>Xoch</i>	ye kićokilia	él lo llora

/tł/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

[tć]	Africada lateral sorda.
[tł]	Africada lateral sonora.
[tć]	Africada lateral sorda, anterior.
[ć]	Lateral alveolar sorda, después de consonante velar.

De estos fonos [tć] es el más generalizado, [tł] se encontró únicamente en Atlahuilco y es utilizado solamente por los jóvenes.

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

		[tl]	*Atlan, As, Ay, Ma, Pix, RD, Re, SJA, SSA, So, Te, Tex, Xo, Xon, Za, Zoq, Ac.
<i>Tex</i>	tłakatł téneštł nitłakwaʔ		hombre cal yo como
<i>Ma</i>	tłagilotł tłatłʔ yibip'tłʔ		fruta se quema antier
		[tł] ~ [tl]	*predomina [tł]: Mi, Sol, Tla, Xoch, Zo.
<i>Tla</i>	A. tlaćpano A. notłavaʔ A. nokoćtł	B. tlaćpano B. notłabaʔ B. mokoćtł	escoba mis dientes mi/tu muela
		[tł] ~ [tł̥]	*jóvenes [tł̥], viejos [tł]: Atl
<i>Atl</i>	A. ye okitłamotłak A. tłakatł A. áyohtłI	B. ye okitłamotłato B. tłakatł B. áyohtłIʔ	él lo tiró hombre calabaza
		[tł] ~ [t], [l] / k ____	*Sol
<i>Sol</i>	yawik'tłʔ pOkłe okle	yawikłta	antier humo pulque
		[tł] ~ [t]	*la alternancia de [tł] y [t] localizada en Acatitla sólo se encontró en las palabras petate y metate. Hemos de suponer que esta alternancia se debe a la influencia del español.
<i>Ac</i>	petatł ~ petłame metatł ~ metłatł		petate/petates metate

FINAL DE PALABRA

		[tʰ]	*nunca aparece en esta posición: Xo. ¹⁶ *Todas las comunidades con excepción de Atl, Xo y Xoch.
<i>Te</i>	abakatʰ nakatʰ elotʰ		aguacate carne elote
		[tʰ] ~ [tl]	*podría deberse a una omisión en la transcripción, ya que el informante no permitió que se le grabara: Xoch.
<i>Xoch</i>	yoʰkatl ~ yoʰkatʰ		animal
		[tʰ] ~ [tʰ̥]	*Atl.
<i>Atl</i>	A. atʰ̥ B. atʰ		agua

/ć/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

- [ć] Africada alveopalatal sorda.
- [ś] Fricativa alveopalatal sorda.

La presencia de [ś] en lugar de [ć] ante consonante afecta a toda la zona. Las comunidades de Ac, Atlan, Mi, Ma, y Te la poseen en alto grado, mientras que Ay, Pix, So, Tla, y Za son comunidades en las que más raramente se encuentra.

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

		[ć]	*todas las comunidades.
<i>Tex</i>	ćíćitʰik kićokilía? ćihći		rojo él lo llora saliva

<i>Ma</i>	čigabakh kičiba? čanciba	fuerte él lo hace él vive en ...
-----------	--------------------------------	--

ANTE CONSONANTE

[č] ~ [š]
 *ante /p/, basado ante todo en la palabra escoba.
 —con alternancia en la misma palabra: As, RD, Zo.
 —siempre [š]: Ac, Sol.
 —siempre [č]: resto del área (no se tiene información de Zoq).

<i>As</i>	A. tšašpano	B. tšačpano	escoba
-----------	-------------	-------------	--------

*ante [b], basado en la unión del morfema de objeto de primera plural y la raíz.
 —con alternancia: Ma, Mi, Te, Tex, Zo.
 —siempre [š]: RD.
 —siempre [č]: resto del área (no se tiene información de Ay).

<i>Tex</i>	tečbika ~ tešbika	él nos lleva
------------	-------------------	--------------

*ante /m/, basado en la unión del morfema de objeto de primera singular y la raíz.
 —con alternancia: As.
 —siempre [š]: Zo
 —siempre [č]: resto del área (no se tiene información de Mi, RD, Xoch, Xon).

<i>As</i>	A. ye onešmakak	B. ye onečmakakh	él me dio
-----------	-----------------	------------------	-----------

*ante /tl/ dentro de la raíz o en cortes morféimicos.
 —con alternancia: Atl, Atlan, As, Ay, Ma, Mi, Re, RD, SJA, SSA,

*ante /ć/, basado en la unión del morfema de objeto de primera singular o plural con la raíz.

—con elisión de [ć], habiendo excepciones: Atl, As, Mi, Pix, Re, Tla, Xo, Xon.

—con alternancia: Atlan, Ma, Pix, Mi, Re, RD, Sol, Tex, Te, Xo, Zo.

—siempre [ś]: Atl, SJA, SSA, So, Xoch, Xon, Zoq.

—siempre [ć]: Ac, As, Ay, Tla, Za.

<i>Atl</i>	A. ye nećokilía?	B. ye neśćokilía?	me llora
	A. neśćogilía?	B. ye nećogilía?	C. teć [?] ogilía? me llora

<i>Mi</i>	A. teśćístoge?	B. tećístoge?	C. teććí ellos nos están esperando
	A. teśćias	B. teććias	C. amo tećias me esperas

*ante /k/

—alternancia: Zo.

—siempre [ś]: Ac.

—siempre [ć]: resto del área.

<i>Zo</i>	A. yeh nićkawa	me deja
	B. oneśkahte nonamik	me dejó mi mandado

FINAL DE PALABRA

[ć] ~ [ś]

*con alternancia: Atl, Atlan, Ma, Xon.

*siempre [ś]: Ac, Ay.

*siempre [ć]: resto del área.

<i>Ma</i>	notłapíš	mi tabla
	nogíc	mi cuello

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

- [ɣ] Africada alveolar sorda.
[s] Fricativa alveolar sorda.

El cambio de *ɣ* a *s* es equiparable al mencionado anteriormente (*ć* → *ś*), sin embargo la distribución de las comunidades en donde ocurre no es exactamente la misma. Si bien es cierto que el cambio se da en Ma, Mi, Ac, Ay, Te y Tla, éste se encuentra ausente en Atlán, Pix, So, Tex, y Za.

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

	[ɣ]	*todas las comunidades
<i>Tex</i>	ɣónkale wɛɣis neśɣahɣilía?	cabello él se caerá él me grita
<i>Me</i>	ye ɣompilibe? neśnoɣa? notenɣo?	él tiene gripa él me llama su chivo

ANTE CONSONANTE

	[ɣ] ~ [s]	*ante /tɫ/: Atl, Ma, Tla. *ante /ɣ/: Mi
<i>Atl</i>	A. wistɫe? A. mestɫi?	B. viɣtɫi? espina
<i>Mi</i>	A. ye misɣopitis	B. ye miɣopitis él te picará
	[ɣ] ~ [s]	*hay excepciones a esta regla. No se dan alternancias en la misma palabra. —ante /tɫ/: Ac, As, Ay, Sol, SSA, Te, Xo, Xon, Zoq.

Tex, Tla, Xo, Xoch, Xon, Zo, Zoq.

Tex mɫɔpɪtɪs

él te picará

[ç]

*en los mismos contextos, el resto de las comunidades, si anteriormente no hay información con respecto a éstas. Siempre, excepción de lo anotado en las geminadas: Atlan, Ma, Pix, SJA, So, Tex, Tla.

Te

ye omokiçki
içkwintɫi?
meçtɫi?

yo me agarré del árbol
perro
pierna

Ma

owiçke?
ne nimieçbiga?

él se cayó
yo te llevo

FINAL DE PALABRA

[ç]

*todas las comunidades, excepto SSA.

Tex

nomeç
ye biç

mi muslo
él viene

Zoq

imiç
nega óoko oginoç

su muslo
algún muchacho lo llamó

/s/

[ś]

Fricativa alveopalatal sorda, único alófono para todas las comunidades.

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

śóçittɫ

flor

<i>tex</i>	ísayot† ik'ísi?	lágrima su pie
<i>Ma</i>	śóśobikh ehśobe?	crudo él estornuda

POSICIÓN FINAL DE SÍLABA

<i>Tex</i>	kwet†aśko† noteneś	intestinos mi cal
<i>Ma</i>	nigiśmate notlś	yo lo conozco mi masa

/s/

- [s] Fricativa alveolar sorda.
[z] Fricativa alveolar sonora.

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

[s] *todas las comunidades, con excepción de un ejemplo en posición intervocálica de So.

<i>Tex</i>	sint†i nakase iksik	maíz orejudo maduro
<i>Ma</i>	siwat† nItisI? kitrik'sas	mujer yo lo muelo el lo pateará

POSICIÓN INTERVOCÁLICA

[s] ~ [z] *raro: So

So	isiba ~ iziba?	su mujer
----	----------------	----------

POSICIÓN FINAL DE SÍLABA

		[s]	*todas las comunidades.
<i>Tex</i>	apismiki? nonakas		él tiene hambre mi oreja
<i>Ma</i>	ogitIske? nehnigis		ella lo molió yo querré

/l/

Los alófonos que se localizan en el área son

[l]	Lateral alveolar sonora, en posición intervocálica.
[t]	Lateral alveolar sorda, en grupo consonántico.
[lf]	Lateral alveolar sonora fortis.
[r]	Vibrante simple sonora.

La distribución de la [lf] se encuentra en general limitada al contexto de raíz terminada en *l*, seguida del sustantivizador *-li*. El uso de esta [lf] se encuentra en pocas comunidades (As, Ay, Ma, Pix, Re, RD, Altan, SJA, SSA, Tla, Xoch, Xon, y Zoq) y su presencia es poco frecuente, no sólo porque la pronunciación de la lateral sonora se hace generalmente en estos casos sin tensión sino también porque existe una fuerte tendencia en varias comunidades a perder el absoluto (Ac, As, Atl, Ay, Mi, Re, Tex, Tla, Za, Zo).

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

- [l] *a principio de palabra, se tiene solamente *lama*; "vieja"; fue sin embargo imposible obtenerla en todas las comunidades debido a que se le considera una grosería.
- *en posición intervocálica: todas las comunidades, con excepción de una palabra donde Atlan, Ay, Ma, Mix, Re, SJA, So, Te y Tex presentan [r].

<i>Tla</i>	ye kitilixsas	él lo pateará
<i>Te</i>	ye kitirik'sas ~ ye kitrik'sas	él lo pateará
<i>Tex</i>	okwiliʔ ye kolinis	gusano el lo moverá
<i>Ma</i>	elotʔ opalánkeʔ	elote se pudrió

[l] ~ [lf]

*en el morfema de absoluto predomina [l]: As, Atlan, Ay, Ma, Pix, RD, Re, SJA, SSA, Tla, Xoch, Xon, Zoq.

<i>Ma</i>	A. śaleʔ C. kalʔe	B. śalʔeʔ D. kaleʔ	arena casa
-----------	----------------------	-----------------------	---------------

[lf]

*en otras palabras sin absoluto —predomina [l]: Atl, Ay, Pix, RD, SJA, Xoch.

<i>Xoch</i>	ye kilʔiaʔ	él le dice
<i>SJA</i>	elʔamaʔ yalʔa ~ yala	frijol gordo ayer

ANTE CONSONANTE

[ʔ]

*Pix, Atl, Ay, SJA, SSA, So, Tex, Xon, Zo.

<i>Tex</i>	ne nimaʔtis nikiʔpis neʔbatt	yo me bañaré yo amarraré raíz
------------	------------------------------------	-------------------------------------

[ʔ] ~ [l]

*predomina [ʔ]: Ac, As, Atlan, Ma, Mi, Re, RD, Te, Tla, Xoch, Za, Zoq.

*predomina [l]: Sol, Xo.

ilbitʔ/onʔka hiʔbitʔ... fiesta/hay fiesta en...

<i>Ma</i>	A. ni h bat† telpoćme	B. ni l bat†	raíz muchachos
-----------	---------------------------------	---------------------	-------------------

FINAL DE PALABRA

[†] *todas las comunidades, excepto Sol, Xo.

<i>Tex</i>	noteko† noka† makwi†	mi carbón mi casa cinco
------------	----------------------------	-------------------------------

<i>Ma</i>	no o ŋka† nomi† noyaga o †	mi cabello mi milpa mi nariz
-----------	--	------------------------------------

[l] ~ [†] *predomina [l]: Sol, Xo.

<i>Xo</i>	A. naka†	B. nakal	carne
-----------	----------	----------	-------

/m/

[m] Nasal bilabial sonora, único alófono para todas las comunidades. Sólo se le encuentra en posición inicial de sílaba.

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

<i>Tex</i>	me g i no m aŋ mah m wi?	luna mi mano él tiene miedo
------------	---	-----------------------------------

<i>Ma</i>	mákwile? no m ahpi b a? ne c ma g a ye ogi t am l ?	cinco mis dedos él me da él lo terminó
-----------	--	---

/n/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

- [n] Nasal alveolar sonora.
 [ŋ] Nasal velar sonora, ante consonante velar y a final de palabra.
 [∅] Ausencia de nasal a final de palabra.

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

		[n]	*todas las comunidades.
<i>Tex</i>	nebatł nećneki yamanik		raíz él me quiere suave
<i>Ma</i>	nanałka? nok'ne ~ nohne		él ladra mi hermano

ANTE CONSONANTE VELAR

		[ŋ] / _____ [$\begin{matrix} k \\ kw \end{matrix} \end{matrix}$]	*todas las comunidades.
<i>Tex</i>	notłanłkwa łonkał		mi rodilla cabello
<i>Ma</i>	notłanłkoć ~ notłanłkwać		mi muela
	A. tianłkisko?	B. tianłgisko?	mercado

		[ŋ] / _____ w	*Xo.
<i>Xo</i>	notłanłwa		mis dientes

ANTE CONSONANTE NO VELAR

		[ŋ] ~ [n] / _____ ć	*sin corte morfémico entre las consonates: Zo ¹⁷
<i>Zo</i>	A. ćanłćiba	B. ćanłćiwa	él vive
		[n]	*el resto de las comunidades.
	tíopantłi		iglesia

<i>Tex</i>	ye cánciba	él vive (habitar)
<i>Ma</i>	tengo? noꝝontigo?	chivo cabeza

MORFEMA DE OBJETO TERCERA PLURAL

kin+ → kim+ / ____ V *todas las comunidades.

<i>Ma</i>	yepa ogimiþkahke ne nigimiþnamigi ne onigimahbakh	ellos los olvidaron yo los recuerdo yo los regañé
-----------	---	---

kin+ ~ kim+

*ante bilabial [p], [b]: Pix, Zoq, Tla.

<i>Tla</i>	ye ogimpo nikinpipiꝑova tikinpi ye okimbitek	él los contó él los chupa tú los tienes él los cuerea
------------	---	--

*alternancia ante /p/

—SJA, SSA, Xon.

—predomina kin+: Ac, Atl, Atlan, As, Ay, Ma, Mi, Re, So, Sol, Te, Xo, Za, Zo.

—predomina +kim: Xoch.

<i>Ma</i>	ye ogimpo niginpipiꝑoba tiginpía	él los contó yo los chupo él los tiene
-----------	--	--

FINAL DE PALABRA

[n] ~ [ŋ] ~ [Ø]

*todas las comunidades.

<i>Tex</i>	A. neka éoko E. inon éoko	B. nekan konetþ B. inoŋ	C. neka ese/ese niño
------------	------------------------------	----------------------------	-------------------------

<i>Ma</i>	A. yewan okiçihke? A. yeban kiçiba	B. yepa ogiçihke? ellos lo hacen
-----------	---------------------------------------	-------------------------------------

/w/ o /β/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

- [w] Semiconsonante labial sonora, ligeramente redondeada.
- [w̥] semiconsonante bilabial sonora, no redondeada.
- [hu] Fricativa glotal sorda seguida de vocal alta posterior.
- [β] Fricativa bilabial sonora.
- [β̥] Fricativa bilabial sorda.
- [b] Oclusiva bilabial sonora.
- [w̥] Semiconsonante labial sonora, punta de la lengua entre los dientes.
- [f] Fricativa labiodental sorda.
- [v] Fricativa labiodental sonora.
- [gu] Fricativa velar sonora seguida de vocal alta posterior.

Los fonos [w̥], [β̥] y [β] se encuentran en todas las comunidades. Sin embargo [w̥] predomina en Atlán, Tex, SJA, Sol y Xo, mientras que [β] predomina en el resto de las comunidades. Con base en esta frecuencia a las primeras se les asigna el fonema /w/ y al resto de las comunidades el fonema /β/. El fono [w̥] sólo se encuentra en Atl, [w̥] se presenta en la mayoría de las comunidades (hacen excepción Atlán, Ma y Xon), [β] no se escuchó nunca en aquellas comunidades donde predomina [w̥]. Finalmente los fonos [f] y [v] no tienen un patrón determinado con respecto a su presencia o ausencia en las comunidades.

La descripción siguiente presenta el uso de cada fono por comunidad. Las alternancias de éstos en un ambiente dado se deducen automáticamente al enlistar los fonos para cada comunidad. La secuencia *hw* en varias comunidades es remplazada por un fono. Esto nos lleva, desde el punto de vista sincrónico, a tratarlos a ambos, la secuencia así como el fono, como alófonos del fonema /w/ o /β/.

INICIAL DE PALABRA

[v] *As, Atl, Mi, Tex, Tla, Za.

	A. veʒnegiʔ	B. wɛʒIʔ	él se está cayendo
Mi	A. vip'tʔa	B. βip'tʔaʔ	pasado mañana

		[hu]	*Atlan, Re.
<i>Re</i>	A. huey	B. wey	grande
		[w̥]	*Atl (un informante)
<i>Atl</i>	w̥eyak w̥ey ~ wey		largo grande
		[w]	*As, Atl, Ay, Mi, SJA, SSA, So, RD, Re, Te, Xo, Xoch, Za, Zo, Zoq.
<i>Atl</i>	A. weyi ~ w̥eyi A. wistʰeʔ	B. weyi B. viçtʰIʔ	grande espina
		[w̥]	*muy frecuente: Atl, SJA, Sol, Tex, Xo. *menos frecuente: Ac, As, Ay, Te, Ma, Mi, RD, Atl, SSA, So, Xoch, Xon, Re, Za, Zoq.
<i>Tex</i>	w̥eyatt w̥ey w̥ehka		río grande lejos
		[b]	*Ac, As, Ma, Re.
<i>Ac</i>	beyatt		río
<i>Re</i>	bip'tʰa ~ bip'tʰa		pasado mañana
		[b]	*Ac, As, Atl, Atlan, Ay, Ma, Mi, Pix, Re, RD, SSA, So, Tex, Tla, Xoch, Xon, Za, Zoq.
<i>Mi</i>	bakeʔ biç		seco él viene

INTERVOCÁLICA

[f] *Ac, As, Atl, Atlan, Re, Te, Tla,
Za, Zo.

<i>Ac</i>	yefañ ~ yeḃañ ifett†		ellos pluma
		[v]	*As, Atl, Mi, Tex, Tla.
<i>As</i>	A. yevan	B. yeḃañ	C. yewan ellos
<i>Tex</i>	A. evakatt†	B. ewakatt† ~ eḃakatt†	aguacate
		[hu]	*Ac, As, Atlan, Ay, Mi, Re, SJA, Sol, Tex, Tla, Xo, Za.
<i>As</i>	A. tehḃañ emehuañ ~ emehwa	B. tehwañ	C. tehua nosotros
	A. yevan ~ yeḃañ	B. yehḃa	ustedes C. yehuañ ellos
		[ḡu]	*RD, So, Xon.
<i>So</i>	ogue?		difícil
<i>Xon</i>	aguagatl		aguacate
		[w]	*Atl (un informante)
<i>Atl</i>	kwawit†		árbol
		[w]	*As, Atl, Mi, Pix, SJA, SSA, Sol, Re, Te, Tla, Xo, Xoch, Za, Zo.
<i>As</i>	A. awakatt†	B. aḃakatt†	C. evakatt† aguacate
	A. wewezka	B. ḃeḃezka?	ella ríe
		[w]	*más frecuente: Atlan, SJA, Sol, Tex, Xo. *menos frecuente: Ac, Atl, As, Ay, Ma, Mi, Re, RD, SSA, So, Te, Xon, Za.
<i>Tex</i>	yówale? kwawit† owezki?		noche árbol él se cayó
		[b]	*As, Zoq.

<i>As</i>	A. kitemobí	B. kItemowía	él lo baja
		[b]	*en el pronombre personal plural: Ac, As, Atl, Ay, Ma, Mi, Re, Te, Tla, SJA, Xon, Za, Zo. *en bosque: As, RD. *en oloroso: Ma, SJA, So, Xoch, Xon, Zoq. *en pluma: Atlan.
<i>Ma</i>	A. yeḅan ~ yewan aḅiak	B. yeḅan	ellos oloroso
<i>RD</i>	kwabio		bosque
<i>Atlan</i>	A. ihwitḥ ~ B. iḅitḥ		pluma
		[b]	*Ac, As, Atl, Atlan, Ay, Ma, Mi, Pix, Re, RD, SJA, SSA, So, Sol, Te, Tex, Tla, Xo, Xoch, Xon, Za, Zo, Zoq.
<i>Ma</i>	A. yuwakh A. notḥaba	B. yubakh B. notḥawaʔ	noche mis dientes

DESPUÉS DE CONSONANTE

		[b]	*Ac, As, Atl, Ay, Ma, Re, SSA, Zoq.
<i>SSA</i>	notḥamba ~ itḥamba		mis/sus dientes
<i>Ay</i>	iḥbitḥ ~ iḥbitḥ		fiesta
<i>Atl</i>	mehḅan ~ emehḅan		ustedes
		[b]	*As, Atl, Atlan, Ay, Ma, Mi, Pix, Re, Te, Tex, So, Xo, Xon, Za.
<i>Te</i>	tehḅan ~ teḅa niḥbatḥ ihḅitḥ		nosotros raíz pluma

<i>Atl</i>	A. kwaḅḅio	B. kwaḅio	bosque
		[ḅ]	*después de /h/: As, Ay, Ma, Pix, Re, RD, SJA, Tla, Xoch, Za. *después de /l/: Ac, As, Atl, Atlan, RD, So, Tex, Zo, Zoq. *después de /k/: SSA. *después de /s/: Pix. *después de /c/: Mi, Tla, Xon. *después de /m/: As.
<i>Ma</i>	A. ihḅitḅ A. iohḅe?	B. ihwitḅ B. iyohḅe?	pluma mi/su camino
<i>Pix</i>	teḅbika? nihḅika? nimiḅḅikas se isḅiyak'tik		él nos lleva yo lo llevo yo te llevaré cara larga
<i>Ac</i>	ilḅitḅ ~ ilwitḅ ~ iḅḅitḅ		fiesta
		[f]	*Mi, Tex, Tla, Zo.
<i>Tex</i>	kwaḅḅio		bosque
<i>Tla</i>	A. nohfif	B. nohvif mi/su camino	C. iohḅiḅ ~ iohfiḅ
		[v]	*Ac, Atl, As, Mi, Tex, Za.
<i>Atl</i>	A. iḅḅitḅ A. tehḅaḅ	B. iḅḅitḅ ~ iḅvitḅ B. tehḅaḅ ~ tehvaḅ	fiesta nosotros
		[hu]	*Atlan, Tex.
<i>Atlan</i>	nohhue yohhue?		mi camino su camino
		[gu]	*So.
<i>So</i>	isḅuiyak		cara larga
		[w]	*Ac, Mi, Re, SJA, SSA, Xo, Xoch, Za, Zoq.

Xo A. yalwa kimahwa B. yalwa ayer él los regaña

[w] *más frecuentemente: Atlan, SJA, Sol, Tex, Xo.
 *menos frecuente: Ac, As, Atl, Ay, Ma, Mi, RD, SSA, So, Te, Tla, Xoch, Xon, Za, Zoq.

Tex A. itbitt ~ itwit B. itfitt fiesta

ANTE CONSONANTE¹⁸

[f] *Atl.

Atl kwakwaftti? cuerno

[v] *Tla.

Tla A. kwavzahzi? B. kwavzahzi? él grita

[ɸ] *ante /tl/: Ac, Atlan, Ay, RD, So, Tex.
 *ante /t/: Atl, Mi, Xoch, Za.
 *ante /ç/: Tla.
 *ante [ɸ]: Ay.
 *ante [f]: Tex.

Ay kogobtte? cuerno
 kwabio bosque

Tex kwabio bosque

Za ye momabtia? él tiene miedo

Ac kwakwabti? cuerno

[b] *Xoch

Xoch kwaubtte? cuerno

[f] *As, Pix, Tla, Za.

As A. nonakaf B. nonakaḃ mi carne

[v] *Atl, Mi.

Atl A. nonagav B. nonagaḃ mi carne

[ḃ] *Ac, Atl, Atlan, Ay, Mi, Pix, Re, RD, SSA, Tex, Tla, Xoch, Xon, So, Zo.

Tex noaḃ mi agua
nookoḃ mi ocote

/y/

Los alófonos que se localizaron en el área son los siguientes:

[y] Semiconsonante palatal sonora.
[dź] Africada palatal sonora.

El alófono [dź] que aparece limitado a la posición inicial de palabra claramente puede correlacionarse con sexo en Mixtla, ya que en esa comunidad sólo las mujeres lo utilizan.

POSICIÓN INICIAL DE PALABRA

[y] ~ [dź] *pronombre personal de tercera singular: Mi, RD, Xon.
*otras palabras: Mi.Mi ye ~ dže él
dzańkwikh nuevo
yala ayer

POSICIÓN INICIAL DE SÍLABA

		[y]	*todas las comunidades, con excepción de lo mencionado anteriormente.
<i>Tex</i>	yaŋkwikh iśayotł kokohyak		nuevo lágrima apestoso
<i>Ma</i>	yibip'ttaʔ wıyeʔ áyohtteʔ		antier grande calabaza

FINAL DE PALABRA

		[y]	*Ac, As, Atl, Ay, Mi, RD, Re, Pix, SSA, So, Tex, Tla, Xoch, Xon, Zo. *no se logró elicitar: Za. *no se encuentra: Atlan, Ma, SJA, Sol, Xo, Zoq.
<i>RD</i>	wey ~ weyiʔ		grande

/i/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

- [i] Anterior alta cerrada.
- [I] Anterior alta abierta.²⁰
- [e] Anterior media abierta.

Los fonos [i], [I] y [e] se encuentran en variación libre en los sufijos absolutivos y de tiempo pasado, así como dentro de palabra.

TODA POSICIÓN

- [i] *predomina en todas las comunidades.

Tex ikni[?] hermano
 A. apismiki[?] B. apIsmiki[?] él tiene hambre

Ma ička[?] borrego
 ne niginpiɣoɓa yo los chupo
 mići pescado

[i] ~ [I]

*Ac, As, Atl, Atlan, Ay, Mi, Pix,
 Re, SJA, SSA, So, Sol, Tex, Tla,
 Xo, Xoch, Za, Zo, Zoq.

Tex A. animokIɣki[?] B. otimokiɣki yo te/tú me/agarré
 A. ne nitisis B. neh nItisi[?] yo muelo
 A. amo tɫakaki[?] B. amo tɫakaki[?] él no oye

Sol Ička borrego
 isayak cara
 ye kitemowIs él lo baja
 yeh okItemo él lo buscó
 yehua kinćokilIa[?] ellas los lloran
 ye kinćokilia[?] ella los llora
 nośokɣi mi ollita

[i] ~ [I] ~ [e]

*Ma, SJA, Xon.

Ma A. yibip'tɫa B. yIbip'tɫa C. yebip'tɫa antier
 A. tɫápiśtɫI[?] B. tɫapIśtɫe[?] C. tɫapećtɫi[?] tabla
 A. ogitIske[?] B. ogítiske[?] C. tınıśtɫe[?] ella lo molió
 A. tíneśtɫe[?] B. téneśtɫe[?] C. tınıśtɫe[?] cal
 A. elama[?] B. ilama frijol gordo

SÍLABA NO ACENTUADA

[i] ~ [I]

*RD.

RD ik'śi su pie
 Iśkape[?] garrapata
 ne nimaɫtía ~ nImaɫtía yo me baño
 ogIpiɣo ella lo besó
 yebaɲ okićihke[?] ellos lo hicieron
 dže nehnemI[?] él camina

EN LOS MORFEMAS ABSOLUTIVOS²¹

[i] ~ [I] *en /-tli/: Tex.

	ténešt̥t̥i? ~ ténešt̥t̥I?		cal
Tex	A. tiopant̥t̥i?	B. tiopant̥t̥I	iglesia

[i] ~ [e] *en /-tli/: Tex.
*en /-li/: Tla, Atlan.

Tex	igkwint̥t̥i? ~ igkwint̥t̥e	perro
-----	----------------------------	-------

Tla	A. kal̥fi	B. kal̥fe	casa
-----	-----------	-----------	------

[I] ~ [e] * /-tli/: Xo.

	A. tenešt̥t̥I	B. tenešt̥t̥e	cal
Xo	Iskwent̥t̥e ~ iskwint̥t̥I		perro

[i] ~ [I] ~ [e] *en /-tli/: As, Atl, Ay, Mi, Pix,
Re, Tla.
*en /-li/: Tex.

	A. sint̥t̥i?	B. sint̥t̥e	mazorca
Tla	A. okt̥t̥i?	B. okt̥t̥I	pulque

Tex	A. šalI ~ šale	B. šalI ~ šali	arena
-----	----------------	----------------	-------

EN EL SUFIJO MARCADOR DE PASADO SINGULAR

[i] ~ [I] ~ [e] *en /-ki/: Pix, Re.

	A. ye owiɣki	B. ye owiɣke	él se cayó
Re	A. ne onihnoɣkI	B. ne oniknoɣke?	yo lo llamé
	A. ne onit̥fski?	B. ya og̃t̥Iske?	yo/él lo molió

EN EL PRONOMBRE PERSONAL DE PRIMERA SINGULAR

[i] ~ [I] *Por lo menos un ejemplo por comunidad. No se encontró [nI+] en Mi, Tex, Tla, Xo.

<i>As</i>	A. ne nIttakwa [?]	B. ne nittakwa	yo como
	C. nIkake [?]	B. neh nikake	yo oigo
<i>Mi</i>	B. nItimos	C. nitimos	yo bajaré
	B. nIttahkwiloba	A. nittahkwiloba [?]	yo escribo
	B. nIkagI		yo lo oigo

/e/

Los alófonos que se localizan en el área son los siguientes:

[e]	Anterior media.
[i]	Anterior alta cerrada.
[I]	Anterior alta abierta.
[ə]	Central media.

El fono [e] aparece en variación libre con [i] e [I] en los sufijos absolutivos y de tiempo pasado.²² El resto del vocabulario que posee una /e/ presenta muy raramente fluctuación. En las palabras para las cuales se tiene una reconstrucción,²³ se observa claramente que las vocales del protonáhuatl *ee en toda la zona se realizan como [e], mientras que *ə se realiza como [e] en un área y como [i] en otra (véase el siguiente capítulo).

TODA POSICIÓN

		[e]	*predomina en todas las comunidades.
<i>Tex</i>	esthi [?]		sangre
	kema		si
	ome [?]		dos
<i>Ma</i>	epasot†		epasote
	nehnemI [?]		él camina
	ome [?]		dos
		[e] ~ [ə]	*Ay, SJA.
	elamahet†		frijol gordo

<i>Ay</i>	əpasotł nəhnemi ~ nehnemiʔ	epazote él camina
-----------	-------------------------------	----------------------

EN LOS MORFEMAS ABSOLUTIVOS

[e] ~ [i] ~ [I]

*en /-tle/: RD, Sol, So, Xoch, Ma.
*en /-le/: Mi.

<i>So</i>	tłápećtłeʔ sintłi meztłI	tabla mazorca mes
-----------	--------------------------------	-------------------------

<i>Mi</i>	A. kwale ~ kwali A. šalfiʔ A. kali	B. kwali B. šalfe B. kaliʔ	bueno arena casa
-----------	--	----------------------------------	------------------------

[e] ~ [I]

*en /-tle/: Atlán, SJA, SSA, Zoq.
*en /-ęe/: Zoq.

<i>Zoq</i>	pohtłeʔ ohtłIʔ noaęeʔ tonatłI	humo camino mi agua sol
------------	--	----------------------------------

[e] ~ [i]

*en /-tle/: Xon, Za, Zo.
*en /-le/: Atl, Re, SSA, Xo, Zo.

<i>Xon</i>	sintłe ohtłiʔ	mazorca camino
------------	------------------	-------------------

<i>Atl</i>	A. kale	B. kali	casa
------------	---------	---------	------

EN EL SUFIJO MARCADOR DE PASADO SINGULAR

[e] ~ [i] ~ [I]

*en /-ke/: So.

<i>So</i>	ogitłskeʔ ogihnikiʔ te ćokoʔ oginoękIʔ	ella lo molió él lo olió él muchacho lo llamó
-----------	--	---

[e] ~ [I] *en /-ke/: As, Atl, RD, SJA, Tla, Xoch.

As A. okítIskI B. okÍtIske ella lo molió

[e] ~ [i] *en /-ke/: Ac, Atlan, Ay.

Ac oníhnoski[?] yo lo llamé
omókwap'ke él regresó

[e] ~ [i] ~ [I] ~ [ə] *en /-ke/: Xon.

Xon ogíhnikí[?] él lo olió
ogÍtIskə[?] él lo molió
ogimat'ke[?] él lo supo
oihkop'kI[?] él parpadeó

/o/

Los alófonos que se localizaron en el área son los siguientes:

- [o] Posterior media cerrada.
- [O] Posterior media abierta.
- [u] Posterior alta.

Los ejemplos con [u] y [O] son poco frecuentes en toda la zona.

TODA POSICIÓN

[o] *predomina en todas las comunidades

Tex okipo él contó
ohtɬi[?] camino
koyotɬ coyote

INICIAL DE PALABRA

[u] *Zoq.

Zoq ube[?] difícil

NO CONTIGUO A PAUSA

[o] ~ [u]

*dos o más palabras: Ma, Mi, RD, Re, Sol, Tex, Tla, Xo.

	kukuyakh		apestoso
	A. šošobik	B. šušubik	verde
RD	kokone [?]		niños
	A. yołkatł	B. yułkatł	animal
	ogitłamúitłak		él lo tiró
	kinpipiçua		él los chupa
	tahkwiloa		él lo escribe
Xo	A. omokuwi [?]	B. omotłakowi	él lo compró
	A. yulu	B. iyoloçI	corazón/su
			corazoncito
	A. ćukas	B. ćoka	el llorará/el llora

[o] ~ [O] ~ [u]

*Atlan, Mi, Re.

	kohme ~ kOhme		palos, árboles
	ye kihtowa [?] ~ kihtOwa [?]		él lo dice
Atlan	A. pOktłI	B. puktłe [?]	humo
	A. kokohyakh	kokuhyakh	B. kukuhyakh
			apestoso

[o] ~ [O]

*Pix.

	kOstikh	amarillo
Pix	inoŋ ~ inOŋ	esa

[O]

*So, Xon, Zoq.

	kOwitł	árbol
Zoq	nImiçOnasI [?]	yo te alcanzo

[u]

*en *noche*: todas las comunidades menos Sol.

*en algunas palabras: Ac, Atl, Pix, SJA, Xon, Zo.

	ye kihtowaʔ	él lo dice
	mokuwa	él está enfermo
SJA	yuwakh	noche
	ogitʔamutʔak	él lo tiró

/a/

[a] Central baja.

EN TODA POSICIÓN

	ahhuiak	oloroso
Tex	tʔáćpano	escoba
	śikinía	espéralos
	aʔtepetʔ	pueblo
Ma	iyaśkaʔ	de él

PROCESO MORFOFONÉMICO

Existe la tendencia de la pérdida de la /a/ a final de palabra del diptongo *ía* en Ac, As, Mi, Pix y Tla. En As y Mi esta pérdida parece tener una relación con el habla no cuidada o con el habla de los jóvenes. La pérdida se encuentra también, aunque con poca frecuencia, en Atl, Atlan, Ay, Ma, Re, SJA, SSA, So, Za y Zo.

Ac	te timaʔtía ika śikal ne nimaʔtí ícǐ n beyaʔtʔ	tú te bañas con una jícara yo me baño en el río
As	ne nik'tʔakwikilía n tako nek'tʔakwikilíʔ ne nihtʔawigilí n slwatʔ	(hombre, 40 años, juez) (mujer, esposa del juez) (joven, 13 años)
	ye kipía yeh kipí	yo le canto a la muchacha/mujer (hombre y esposa) (joven) él lo tiene

acento

En la zona de Zongolica no se conserva la regularidad acentual del náhuatl clásico. Si bien el acento recae en forma predominante en la penúltima sílaba, hay ya un gran número de palabras que se acentúan en otras posiciones. El acento esdrújulo en general se puede predecir, ya que afecta a sustantivos con el absoluto o a los verbos en tiempo pasado. El acento agudo sólo es predecible en las formas verbales con los sufijos *-lia* y *-tia* a condición de que haya pérdida de la vocal *a*.

En el primer y segundo patrón acentual existen bastantes excepciones, en el tercero queda un amplio residuo no predecible. El número de excepciones a la regularidad acentual sugiere una inestabilidad que en este momento no permite ver con claridad cuál es el estatus fonémico del acento.

PENÚLTIMA SÍLABA

- *todas las comunidades.
- *en palabras con dos o más sílabas que generalmente no llevan el absoluto
- *comunidades en las que el absoluto /-(1)V/
- tiende, a perderse: Ac, As, Ay, Mi, Re, Tex, Tla, Za, Zo.
- perdido: Atl.

<i>Tex.</i>	ye omotékakh ye necttasóhtta? sósobikh nottánkwa	él se acostó él me ama verde mi rodilla
-------------	---	--

<i>Tex</i>	nokwakwaḅ nóma epásotḷ okwíli? A. mákwile A. tḷaškaḷ	mi cuerno mi mano epasote gusano B. mákwil B. tḷaškale? cinco tortilla
------------	---	---

- *en palabras con el absolutivo /-(1)V/
- siempre acentuadas en esta posición: Ac, As, Ay, Ma, Pix, RD, SSA, So, Sol, Tex, Tla, Xon, Za, Zo.
- generalmente acentuadas en esta posición: Atlan, Mi, Re, SJA, Xoch, Zoq.
- *en palabras con el absolutivo /-tIV/
- generalmente acentuadas en esta posición: todas las comunidades.
- *en palabras con /o . . . kV/ del pasado singular, siempre y cuando *o* no constituya la antepenúltima sílaba.
- siempre acentuadas en esta posición: As, Atl, Mi, Pix, Re, Tex, Xon, Za.
- generalmente acentuadas en esta posición: Ac, Atlan, Ay, Ma, SJA, SSA, Sol, So, Tla, Xoch, Zo.
- *en otras palabras: Ac, As, Atl, Atlan, Ay, Ma, Mi, Pix, RD, Re, SJA, SSA, So, Sol, Tex, Tla, Zoch, Za, Zo, Zoq.

<i>Atlan</i>	<p>tʰák wale tʰatʰsálʰe téneʰtʰe iʰkwíntʰe ye okiʰakeʰ ye n teʰpóctʰe okinóʰke tíopantʰeʰ yémanʰkeʰ tíanʰkisko</p>	<p>comida arena cal perro él la cerró él llamó al muchacho iglesia suave mercado</p>
--------------	--	--

*ía → í

—Ac, As, Mi, Pix, Tla.

—raro: Atl, Atlan, Ay, Ma, Re,
SJA, SSA, So, Za, Zo.

<i>Ma</i>	onihtók	él lo sembró
	nómiṭ	mi milpa
	nogáṭ	mi casa
<i>Zoq</i>	nomá	mi mano
	ćokó	muchacho
	ćíćikh	amarga
	íksikh	maduro
<i>SSA</i>	nomá	mi mano
	nógo	mi olla
	A. ne nihtṭawigilía n tako	
	B. nihtṭawigilí?	yo le canto a la muchacha
<i>Mi</i>	A. yeh neśgahzilía	
	B. tećzahzilí ćigabak'	él me/nos grita fuerte

2. División dialectal

I

La Sierra de Zongolica fue poblada por los nonohualca-chichimeca desde el siglo XIII aproximadamente. La *Historia Tolteca-Chichimeca*, en los párrafos 57 a 60, relata el desplazamiento en subgrupos de los nonohualcas después de su llegada al Valle de Tehuacan:

[57] Luego ya se van a Tenpatzacapan, allá van a dividirse, a separarse, los nonohualca.

[58] Luego ya se van los teouaque: Ueuetzin, Xelhuan.

[59] Luego ya se van los cozcateca, fueron a fundar su pueblo y la función de teuhctli: Cotzin, Coyotzin, Tozpan, Oltepe.

[60] Luego ya se van los chalchiuhcalca, los tzoncolihque, van a merecer su pueblo: Quauhtzin, Xochiua, Nancotimal, Coxil.

El párrafo 60 trata la zona que nos ocupa. En éste la referencia náhuatl a los tzoncolihques y chalchiuhcalcas no permite establecer si constituyen un solo grupo o si cada nombre refiere a dos entidades distintas:¹

[60] ☉ Niman ya yauí yn chalchiuhcalca yn tzoncolihque yn quitlamaceiuitiui yn imaltepeuh ☉ Quauhtzin ☉ Xochihua nancotimall ☉ Coxil.

En la traducción alemana de Preuss y Mengin (1937) este párrafo se interpreta de la siguiente manera:

[60] Luego ya se van los chalchiuhcalca, los [¿que ahora son?] tzoncolihque.

Se sugiere entonces aquí, la posibilidad de que un solo grupo haya poblado toda el área. Luis Reyes, traductor de la edición de

1976, notó esta diferencia en la edición alemana e hizo el siguiente comentario:

Probablemente se trata de un solo grupo con dos nombres o bien de dos grupos diferentes, como lo sugiere el párrafo 61, donde se enumera exclusivamente a los que se establecen en Tzoncolihcan (nota 4, pág. 139).²

En su manuscrito *La tierra en el desarrollo histórico en Zongolica, Veracruz* (1963), Luis Reyes los interpreta como dos grupos distintos:

Según asientan los "Anales de Cuauhtinchan" los 'tolteca chichimeca' tenían preeminencia sobre los 'nonohualca-chichimeca' y dentro de este grupo los 'Teovaque' constituían el grupo que representaba a los tres restantes: Cozcateca, Tzoncolihque y Chalchihualca . . . (pag. 2).

Desde el punto de vista fonológico, sin lugar a duda, se puede establecer la presencia de dos subgrupos en la zona.

II

Los fonemas /e/ e /i/ presentan una gran inestabilidad; ambos comparten los mismos fonos [e], [i], [I] en ambientes semejantes. A primera vista es difícil obtener una imagen clara de la existencia de una posible consistencia que explique esta variación. Al llevarse a cabo la comparación de las variantes de la zona enfocando el interés en las vocales que se encuentran en sílaba acentuada, se localiza una división bastante clara.

En las palabras "yo lo quiero" y "él se cayó", la vocal acentuada proveniente del protonáhuatl *ə según la reconstrucción de Campbell y Langacker (1978) así como la de Dakin (1982),³ se realiza como *i* en Magdalena, Reyes, San Sebastián Ayahualulco, Soquiapa, Tequila, Xochioca, Xonamanca y Zoquiapan, mientras que el resto de las comunidades presenta *e*, o sea en Acatitla, Atlahuilco, Atlanca, Astacinga, Ayahualulco, Mixtla, Pixcuautila, Rafael Delgado, San Juan Atlanca, Texhuacan, Tlaquilpa y Zacamilola. Se tiene así por un lado para "yo lo quiero" *ne nikiŋi* y en el otro *ne nikneki*; para "él se cayó" tenemos *owiŋke* en un área y en la otra *oweŋke*:

CUADRO 1

	yo lo quiero *nəki	él se cayó *wəzi	él se para *kəza
Ma	nihnegis nehnigis nihnigis	owizke?	mogiza?
So	nihnigis	owizki?	mokiza
Re	nihnegi nihnigis nik'negi	owizke? owizki?	mogezo mogiza
Zoq	nihnegi	owizke?	mogiza
SSA	nihnigi	owizke?	mogiza
Te	nihnige	owizke?	mogiza
Xoch	nihnigis	owizk	mogiza
Xon	nihnigis	owizke?	mogeza
Zo	nihnike neniki	owizke owezeke	mokeza
Ac	niknekis	owezeke	omokeza
As	niknekis nihnekis	owezeke owezeke	mokeza mokezak'
Za	niknekis		mokeza
Atl	nikhnekis	owezeke? owezeke	mokezak mokeza
SJA	nenih	owezeke?	mokeza
Atlan	niknek niknekI	owezeke?	mokeza
Ay	nihnegis	owezeke?	mogeza?
Mi	nihnegis niknegi?	owezeke? owezeke?	mogeza?

CUADRO 1. (Concluye)

	yo lo quiero *nəki	él se cayó *wəʒi	él se para *kəʒa
Pix	nik'neki	oβeʒkIʔ	mokeʒa
RD	nik'nekis	oweʒkIʔ	mokeʒa
Sol	nInekis	oweʒkeʔ	mogeʒa
Tex	niknekIs	oweʒki	mokeʒa
Tla	ninekI nIknekis	oveʒkiʔ oβeʒkIʔ	mokeʒa
Xo	neneke nikneke	oweʒ oweʒe	mokeʒa

En posición no acentuada la regularidad de este cambio no se evidencia; así por ejemplo en “tu cama”, donde el acento precede, sólo tres comunidades (Ma, Mi, Te) dan *motlapić*, el resto presenta *motlapeć*; en “él lo baja”, donde el acento recae en la sílaba siguiente, son cuatro las comunidades (Ma, So, Re, Te) que tienen *kitimobis*. De estas comunidades sólo dos, Magdalena y Tequila, presentan la *i* en ambas palabras. Esto sugiere que la realización de la vocal *ə del protonáhuatl como *i* está condicionada por la posición de sílaba acentuada.

CUADRO 2

	*tlapəć tu cama	*təmo (wa) él lo baja
Ma	notłapís	kitemobíaʔ gitimobis
So	notłapeć	gitimobIʔ
Re	notłapeć	kitemobíaʔ kitemobi kitimobis
Zoq	---	kitemobíaʔ

CUADRO 2. (Concluye)

	*tlapəc tu cama	*təmo (wa) el lo baja
SSA	notłapeć	kitemoḅis
Te	mottłapić	kitemoḅis kitimoḅis
Xoch	mottłapeć	kitemoḅIs
Xon	notłapeś	kItemoḅis
Ac	mottłapəs	kitemoḅia?
As	mottłapeć	kItemowia kitemoḅi?
Za	---	---
Atl	notłapeć mottłapeś	okitemoḅi kitemoḅia?
SJA	notłapeć	otemok
Atlan	notłapeć notłapeś	
Ay	mottłapeś	kitemoḅitI?
Mi	mottłapić notłapeć	kitemoḅi
Pix	notłapeć	nihtemoḅis
RD	mottłapeć	kitemoḅia?
Tex	notłapeśtłI	kitemoḅis
Tla	mottłapeć	kitemoḅis kitemovi?
Sol	notłapeśtłe?	kitemowIs
Xo	tlapeśtłi?	nuteśtemowi?
Zo	mottłapećtłi	niktemowia?

Las comunidades en las cuales la *ə del protonáhuatl se realiza como *e* se caracterizan a su vez por la pérdida del sufijo sustantivizador —*li* en palabras de dos o más sílabas; así “basura” se dice *tlasol* y “jícara” *śikal*, para “carbón” se tiene *tekol*. Entre estas comunidades hacen excepción, como se ve en el siguiente cuadro, San Juan Atlanca y Pixcuautila.

CUADRO 3

	jícara	basura	carbón
Ac	śikał	łłasol	tekole?
Atl	śikał	łłasol	tekoł
Atlan	śikal	łłásole?	tekole?
As	—	łłásole? łłasol	tekoł łłatékole?
Ay	śigale?	łłasol łłásole?	tegoł
Mi	śigale?	łłásole? łłasol	tegołe tekole
Pix	śikale?	łłásole	tekole?
RD	śikalfe?	łłásole?	tekołfe tekoli
SJA	—	łłásole?	tekole?
Sol	śikał	łłásole?	tekole?
Tex	śikał śikale	łłasol łłásole?	tekołe tekoł
Tla	śikał	łłasole łłasol	tekoł tekole
Xo	śikal	łłasole? łłasól	tekól tekol
Za	śikale	łłásole łłasol	—

CUADRO 3. (Concluye)

	jícara	basura	carbón
Zo	śígale? śígaɬ	tʰásole?	tékole? tekoɬ
Ma	śígale?	tʰásole?	tígole? tikole?
Re	śígaII	tʰásole?	tegole? tígole?
SSA	—	tʰásole?	tígoɬe?
So	śígale?	tʰásole?	tíkoɬe?
Te	śígale?	tʰásole?	tígole?
Xoch	śígale?	tʰásole	tegole?
Xon	—	tʰásole	tégole?
Zoq	—	tʰásole	tígole?

Con base en estos datos diremos que el grupo tzoncolihque se caracteriza en el habla por el uso de /e/ proveniente del protonáhuatl *ə y abarca las comunidades de Acatitla, Astacinga, Zacamilola, Atlahuilco, San Juan Atlanca, Atlanca, Ayahualulco, Mixtla, Pixcuaula, Rafael Delgado, Texhuacan, Tlaquilpa.⁴ Los chalchiuhcalca por su lado presentan en su habla /i/ correspondiente al protonáhuatl *ə y se extienden a las siguientes comunidades: Magdalena, Reyes, San Sebastián, Soquiapa, Tequila, Xochioca, Xonamanca y Zoquiapan.

III

En esta zona existen otros cambios que no permiten establecer una división tan clara como la basada en el desarrollo de la vocal protonahua *ə. Ambos subgrupos presentan una gran inestabilidad en el

área velar, los cambios siendo en general proporcionalmente más frecuentes en el habla de los chalchihualca que en la de los tzonco-liuhque.

Las velares /k/ y /kw/ se encuentran en fluctuación. Para /k/ notamos una sonorización y fricativización de la consonante en posición intervocálica. Ante consonante, estando el proceso generalizado en el morfema de objeto, la /k/ nuevamente se fricativiza perdiendo su oclusividad, para realizarse como [h]. /kw/ por su lado, pierde el punto de articulación velar y el modo oclusivo para pronunciarse simplemente como [w] en posición intervocálica. La distribución de estos cambios fonológicos con respecto al área en estudio es la siguiente:

CUADRO 4a

	VkV	k # g	k C g	k V_V g	VgV	k+	k+ ~ h+	k _C h	h / k
Te				g			h	k	k
Ma		k		g			h	k	
Zoq		k		g			h	h	
SSA		k		X			X	k	
Xon					X		h	k	
So		k		k			h	k	
Re		k		g			h		
Ay				g			h		
Mi		k	k	g			h		
Xoch					X		k	k	k
SJA				g			X		
Atlan				X			k		
Tla	X						k		
Pix				k			X	k	k

CUADRO 4a (Concluye)

	VkV	k # _g	k C _g	k V _V _g	VgV	k+	k+ ~ h+	k _C _h	h / k
Atl	X					X			
Za	X		X	k		X			
Tex	X					X			
Ac				k			k		
As				X			k	k	
RD				k			X	k	
Zo				X			X		

En la columna h/k se consideran las comunidades en las cuales se encuentran palabras que han cambiado la /k/ a /h/ sin que se den alternancias en una misma palabra.

CUADRO 4b

	VkwV	kw C _w	kw V _V _w	VwV
Te				X
Ma		kw	X	
Zoq			X	
SSA			w	
Xon			kw	
So			X	
Re			X	
Ay			w	

(Concluye)

	VkwV	$\begin{matrix} kw \\ C _ \\ w \end{matrix}$	$\begin{matrix} kw \\ V _ V \\ w \end{matrix}$	VwV
Mi				X
Xoch				X
SJA	X			
Atlan	X			
Tla	X			
Pix	X			
Atl	X			
Za	X	R		
Tex	X			
Ac	X			
As	X		R	
RD	X			
Zo	X			

Las columnas horizontales permiten localizar las comunidades estudiadas y las columnas verticales presentan el fono o las alternancias fonológicas en contextos determinados de los fonemas /k/ y /kw/. Para relacionar estas dos columnas se utiliza la siguiente convención: una cruz indica que el fono o fonos se pueden encontrar en la comunidad. En caso de que la columna indique la existencia de alternancias en un contexto dado, X significa que la frecuencia de uno u otro es más o menos la misma. Si se encuentra alguna de las siguientes letras: k, kw, g, w, se deberá interpretar que ése es el fono que predomina en ese ambiente en esa comunidad. Si se presenta la letra R se quiere indicar que el proceso mencionado ocurre raramente en la comunidad dada.

Estos datos sugieren la existencia de una tendencia del sistema hacia la fricativización o pérdida de la oclusiva *k* acompañada en el caso de *k* → *h* y de *kw* → *w* de la pérdida de la velarización. Estos cambios, como se ve en el cuadro precedente, no permiten dividir la zona en áreas dialectales. Se trata claramente de un proceso general en el área.

Algunas palabras ilustrarán en forma más concreta estos tres cambios (véanse cuadros 5 y 6).

IV

En los límites de esta zona, colindando con el estado de Puebla, existe la variante nahua de Xoxocotla, cuyas características fonológicas permiten afirmar que se trata de un dialecto totalmente distinto al nonohualca (véase cuadro 7).

La cabecera de Xoxocotla y una o quizás varias de sus congregaciones se diferencian del resto de la zona. Esta división es marcada claramente por el uso del sufijo sustantivizador /+l/ en oposición a /+tl/. Por ejemplo, para “fuego” en Xoxocotla tenemos *tlet* y en el resto del área *tlitl*; para “saliva” *čihčál* y *čihčátl* en el resto del área. Los datos en detalle muestran que la cabecera de Xoxocotla sin excepción presenta /+l/ con todos los sustantivos que terminan en vocal, sin embargo la congregación de Soliwa presenta más esporádicamente este rasgo, reinterpretándolo como el sufijo sustantivizador /+li/.

Un segundo rasgo se aúna al anterior para separar nuevamente estas localidades del resto de la zona. Se trata del cambio histórico que a partir del Proto-yuto-azteca ***u* da *e* después de ***t* o ***s* y antes de alveolar, e *i* en cualquier otro contexto (cfr. Canger y Dakin 1985).

Las palabras “mazorca”, “mi masa”, “yo lo muelo” y “ella lo molió” muestran la consistencia del cambio ***u* a *e* tanto en la cabecera de Xoxocotla como en Soliwa. El resto de la zona presenta una *i* (véase cuadro 8).

Las raras alternancias que se dan en la cabecera de Astacinga y en Acatitla, Municipio de Astancinga, quizás encuentren explicación cuando se conozca la variante náhuatl utilizada en el vecino estado de Puebla.

No podemos explicar la variación obtenida de los dos hablantes que radican en la cabecera de Zongolica. La representatividad de estas dos personas para este punto geográfico es relativa, ya que

CUADRO 5

	apestoso	yo lo oigo	hombre	él nos lleva	mi hijo	él me dio
Xo	ʒohyahk	nekakIs	tʔakat	tećwika?	nokone nokon	onećmaka?
Sol		nikakI?	tʔakatʔ	tećwika?	—	onećmagakh
Ac	kokohyak	nikaki	tʔakatʔ	nIšwika	—	onićmakak
As	kokohyak	nikake? mimićkaki	tʔakatʔ	tećwika? tećwiga	—	oneśmakak onećmakak
Za	kokohyak	nikaki?	tʔakatʔ	tećwika tećvigas	—	onećmakak
Atl	kokohyak	nikaki? mikake	tʔakatI	tećbika?	nokone	onećmakak
SJA	kokuhyak	—	tʔagatt	nećwika?	nokone?	nećmaka
Atlan	kokuhyahk kokohyahk kukuhyahk	nIkaki?	tʔakatʔ	tećwika -tećbika?	nokone	nećmaka
Ma	kokohyak kokuhyak	nIkage? nIkagi	tʔagatt	tećbiga tešbiga	nogone nogón	nećmaga?
Ay	kokohyak	nikagi	tʔagatt	kibiga	nogone	nićmaga?
Mi	kokohyak'	nikagi? mikagi?	tʔagatt	tećbiga	—	mićmas nećmaga

So	kokohyak	nIkagIʔ	tʔagatt	tečʔbiga	nokone	nečmaga
Re	kogohyak kokoyak' kokohyakh	nikaki? nikage?	tʔagatt	tečwika tʔčbiga tečwiga	nokone	nečmaga
RD	kukuhyakh	nikhkake?	tʔakatt	tešʔbika?	nokone nokonenč'in	mičmaka
Zoq	kohyak	nIkage?	tʔagatt	nečʔbiga?	nokone	nečmage
SSA	kokohyak	nItʔagagi?	tʔagatt	tečʔbiga	nogone	nečmaga
Te	kokohyak'	nikage? nikake?	tʔagatt tʔakatt	tešʔbiga? tešʔbika	nogone? nokone	onečmaka? onešmak
Tex	kokohyak	nikaki nikakIs	tʔakatt	tečʔbika tešʔbika	—	nečmaka
Pix	kukuhyak	nIkakis	tʔakatt	tečʔbika	—	onečmagakh
Tla	kokohyak	nikaki nikakI	tʔakatt	tečʔbika? tečwika?	nokone	onečmakakh
Xoch	kogohyak	nikagi	tʔagatt	tečʔbiga	nogone	mismaga? mičmaga
Xon	kukuhyak	nIkagIʔ	tʔagatt	tečʔbiga?	nogoneč	mičmaga?
Zo	kukuhyak kokuhyak	nikake	tʔagatt tʔakatt	nimičwiga nimisbigas	—	mičmaga

CUADRO 6

	humo	tú lo cargas	nosotros comemos chile	búscaló
Ac	pokt̥ti	tihmama	tikwa	śiktemo
As	pOk't̥ti	tikmama nihmama	tikwa nihkwa	śik'temo
Za	pokt̥tiʔ	—	—	—
Atl	pokt̥ti	tikmama	tikwaʔ	śiktemoteʔ
SJA	pokt̥teʔ	nihmomamaʔtis	nikwa	śiktemo
Atlan	pOk̥t̥tiʔ	tihmama	tikwa	śik'temoʔ
Ma	puht̥teʔ poht̥teʔ pokht̥teʔ	nik'mama nihmama	tikwa	śik'temo
Ay	pokt̥tiʔ	tihmamas	tikwa	śihtemo
Mi	pokt̥tiʔ	tikmamas śihmama	tikwa	śiktemo śihtemo
So	pOk̥t̥tiʔ	nihmama	tikwa	śiktemoʔ śihtemo
Re	pokt̥te pOk̥t̥tiʔ puht̥te	tigmama nik'mama	tikwa	śik'temo
RD	pok't̥ti poht̥ti	tihmama	—	śiktemo
Zoq	poht̥teʔ	nik'mama	tikwahtoga	—
SSA	pok't̥teʔ	nihmama	nit̥aʔa	śiktemoʔ
Te	pok't̥teʔ	tihmama	tikwa	śik'temoʔ
Tex	pokt̥ti	nikmama	tikwa	śik'temoʔ
Pix	poht̥ti pok't̥ti	nihmama	titlakwaske	—

CUADRO 6. (Concluye)

	humo	tú lo cargas	nosotros comemos chile	búscalo
Tla	pokt̥i pOkt̥i	tikmamas nimama	tikwa	śik'temote?
Sol	pokt̥e	tikmama	tikwa	śiktemo
Xo	pokt̥i? pokt̥e?	tek'mama	nekwas	śik'temo
Xoch	pok't̥i	tihmama	tikwa	śik'temo śihtemo
Xon	poht̥i	—	—	śiktemo
Zo	pok't̥e	tihmama	nitlakwa	śik'temo?

CUADRO 7

	fuego	saliva
Xo	t̥ili? t̥el	ćihćal
Sol	t̥ele?	ćihćale?
Ac	t̥it̥	
As	t̥it̥ t̥it̥	ćihćat̥
Za	t̥it̥	ćihćat̥ toćihći
Atl	t̥it̥ t̥it̥	ćihćat̥
SJA	t̥it̥	noćihća?
Atlan	t̥et̥ t̥it̥	ćićit̥ noćihća?

CUADRO 7. (Concluye)

	fuego	saliva
Ay	tʰitʰ	točíhí
Mi	tʰitʰ	točíhí číhča
RD	tʰitʰ	číhčíʰ
Tex	tʰitʰ	nočíhí číčíʰ
Pix	tʰitʰ	nočíhčaʰ
Tla	tʰitʰ tʰitʰ	číhčak ičíča
Ma	tʰitʰ	točíhčeʰ číhčíʰ
So	tʰitʰ	číhčíʰ
Re	tʰetʰ tʰitʰ	číhčíʰ točíhča
Zoq	tʰitʰ	nočíhčeʰ
SSA	tʰetʰ	nočíhčeʰ
Te	tʰitʰ	točíčaʰ číhčíkh
Xoch	tʰetʰ	číhčíʰ
Xon	tʰetʰ	číčík
Zo	tʰetʰ	číhčíʰ

CUADRO 8

	**SUNU mazorca	**TUSU mi masa	**TUSU yo muelo	**TUSU lo molió
Xo	sentʰi	noteštʰi	entesI	otesIʰ
Sol	sentʰIʰ	noteštʰIʰ	nItés	okItesIʰ

CUADRO 8. (Continúa)

	**SUSU mazorca	**TUSU mi masa	**TUSU yo muelo	**TUSU lo molió
Ac	sint̃ti	not̃s	nit̃si	ok̃iteski
As	sInt̃ti sent̃ti	not̃eś	nIt̃sI	ok̃it̃Iski
Za	sint̃te	not̃is	nIt̃isis	ok̃it̃iski
Atl	sint̃ti?	tiśt̃te?	nIt̃isI? nit̃IsI?	ok̃it̃iske ok̃it̃IskI?
SJA	sinsint̃te?	not̃s	nihteśo	og̃iteśo
Atlan	sint̃te?	not̃s	nIt̃ise?	ok̃it̃Iske? ok̃it̃iteśo
Ay	sint̃ti	not̃s		
Mi	sint̃ti sint̃te	not̃s not̃is moteś	nit̃si niht̃isis	og̃it̃Isili
RD	sint̃ti?	not̃s not̃is	nik̃t̃isi?	ok̃itis
Tex	sint̃ti	not̃s not̃is	nit̃isis	ok̃it̃iski?
Pix	sint̃ti	tiśti not̃s	nit̃isi	ok̃it̃Iski?
Tla	sint̃ti sint̃te	tiśt̃ti not̃s not̃is	nit̃isis niht̃isi	ok̃it̃iski?
Ma	sint̃te?	not̃s not̃is	nIt̃isI?	og̃it̃Iske? og̃it̃iske
So	sint̃ti?	not̃s	nIt̃isI?	og̃it̃Iske?
Re	sent̃ti? sInt̃ti	not̃s	nit̃si niht̃IsI?	og̃It̃Isili? og̃It̃Iske
Zoq	sint̃te?	not̃s	nIt̃isI?	git̃IsI?

CUADRO 8. (Concluye)

	**SUSU mazorca	**TUSU mi masa	**TUSU yo muelo	**TUSU lo molió
SSA	sint†e?	notlś	nltIsI?	ogItIske?
Te	sint†e? sint†i	tiśt†e notlś	nitIse? nltIsI	ogItIske
Xoch	slnt†I	notlś	nltIsI?	ogItIski?
Xon	sint†e?	notlś	nltIsI?	ogItIskE?
Zo	sint†e sent†e	notlś teśt†e	nitIsI? nihtesi	ogItIske? okItéske

una (la más joven) proviene de una ranchería que dista cinco kilómetros y la otra, ya persona de edad avanzada, oriunda de otra ranchería cercana, ha radicado en Zongolica por más de 35 años, manteniéndose en contacto constante con nahua-hablantes de toda la zona, ya que ha sostenido siempre un comercio. Este hecho y la falta total o casi total de hablantes nativos de la cabecera ha probablemente influido en su pronunciación.

A estos rasgos hemos de añadir la ausencia total del morfema discontinuo del pasado singular:

$$o + [\quad . . .] + k(V)$$

raíz
verbal

y la preservación de la raíz sin recibir otra modificación que la prefijación del afijo o+; mientras que el resto de la zona mantiene en general el morfema discontinuo de pasado singular y la modificación de la raíz. Así en Xoxocotla y Soliwa para “se pudrió” tenemos *opalane* o *opalan*, mientras que el resto de la zona da *opálanke*; para “él cerró la casa”, tenemos *okalzakwa* o *okalzakwak*, mientras el resto del área da *okalzak*; para “él lo supo” tenemos *okimati* o *okima*, el resto del área dando *okimatki* o *okima*. El cuadro 9 muestra en detalle las fluctuaciones fonéticas que se registraron en cada comunidad.

En estos datos notamos que Xoxocotla y Soliwa mantienen intacta la raíz de “pudrir” *palane* y de “cerrar” *zakwa*; sin embargo para

CUADRO 9

	(el jitomate) se pudrió	él cerró...	él lo supo
Xo	opalane opalan	okaɬzakwa	okimatl ohmate
Sol	opalane	okaɬzakwakh	okima?
Ac	opálanke	okiɣak in	okimatkl?
As	opálanke	okiɣak in	okihmat'ke
Za	opalanke	okiɣak i...	okima?
Atl	opálanke opalanxh	okaɬzakxh	okima?
SJA	opálanke?	otɬáɣake? okiɣak n	ogima?
Atlan	opálanke?	okiɣake?	okima?
Ay	opálanke		ogimaɣke
Mi	opálanke	ogizak	ogima?
RD	opalan	otɬazak	okimat
Tex	opálanke	okaɬzak	okimatki okima?
Pix	opálanke	okiɣak in	okima?
Tla	opálanke opalanke	okiɣak in	okimat'ke? okima
Ma	opalanke? opálanke?	ogátɣake?	ogima?
So	opálanke	ogatɣak	ogima?
Re	opálanke opalanke?	ogizak in	ogima?
Zoq	opalanke?	ogizak'	gimat

CUADRO 9. (Concluye)

	(el jitomate) se pudrió	él cerró...	él lo supo
SSA	opalanke [?]	otʔaʔak	ogimat'ke [?]
Te	opálange [?]	ogizak in okikamaʔake [?]	okima
Xoch	opalanke	ogizak'	ogimat'ke
Xon	opálanke [?]		ogímat'ke [?]
Zo	opálanke palanke	okizake	

“saber” la cabecera da *mate*, mientras que Soliwa la reduce a *ma*, probablemente bajo la influencia de la forma predominante en el resto del área.

La cabecera de Xoxocotla posee un rasgo distintivo más; añade y a aquellas palabras que empiezan con vocal *e* y poseen a lo más dos sílabas. Ejemplos de esto son “elote” y “sangre”: “elote” se dice *yelol* mientras que el resto del área tiene *elotl* y “sangre” es *yestli* en oposición a *estli* o *istle* para el área restante (véase el cuadro 10).

CUADRO 10

	elote	sangre	viento
Xo	yeloʔ	yestli	echeckal
Sol	elotʔ	estʔe [?]	ehekatl
Ac	elotʔ	estʔi	—
As	elotʔ	estʔe	ehekatt
Za	ʔelotʔ	estʔe	ehekatt
Atl	elotʔ	estʔi estʔI [?]	ehekatl
SJA	elotʔ	estʔe	ehekatt

CUADRO 10. (Concluye)

	elote	sangre	viento
Atlan	elot†	est†e	ehekatt
Ay	elot†	est†e	ehegatt
Mi	ʔelot†	ʔest†iʔ [?] est†e	ehgatt
RD	elot†	est†iʔ	ehekatt
Tex	ʔelot†	est†i	ehekatt
Pix	elot†	est†i	ehekatt
Tla	elot†	est†Iʔ	ehekatt
Ma	elot†	ist†e toésosʔ	ehigatt
So	ʔelot†	ist†eʔ	—
Re	elot†	ist†eʔ lst†eʔ toesoʔ	ehegatt
Zoq	elot†	ist†eʔ	ehigatt
SSA	elot†	ist†eʔ	ehigatt
Te	ʔelot†	ist†e	ehigatt
Xoch	elot†	ist†e	ehegatt
Xon	elot†	ist†i	ehegatt
Zo	elot†	ist†e est†e	ehekatt ehegatt

V

Los datos permiten entonces establecer la siguiente división dialectal:

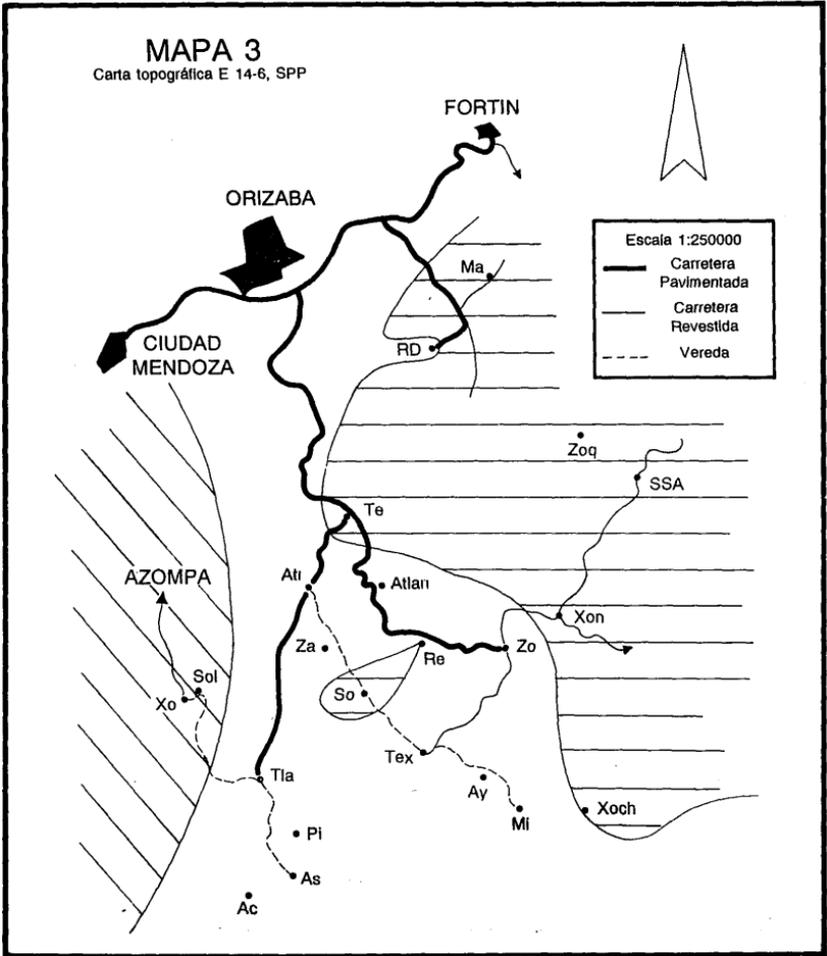
Ma Re So SSA Te Xoch Xon Zoq	*ə ↓ i	**u ↓ i
Ac As Atl Atlan Ay Mix Pix RD SJA Tex Tla Za	*ə ↓ e + li — Ø(S) SS —	
Sol Xo	+ tl → + l #e... → #ye... ausencia de: o + [...] + k (V) raíz verbal modificada	**u ↓ e

El mapa 3 permite visualizar geográficamente las áreas dialectales establecidas. Xoxocotla y Soliwa al oeste de la Sierra, colindando con el estado de Puebla. En el área central el subgrupo nonoalca-tzoncolihque y al este el subgrupo nonoalca chalchiuhcalca con por lo menos dos poblaciones del municipio de Reyes que se encuentran en la zona central.

Las comunidades de Soquiapa y Reyes del municipio de Reyes se encuentran, como se ve claramente en el mapa, aisladas del bloque dialectal chalchiuhcalca. Este aislamiento es quizás el resultado del desplazamiento de población que se llevó a cabo después de una epidemia (comunicación personal de los habitantes de San Juan Atlanca) que devastó gran parte de la población de este municipio a principios de este siglo o fines del pasado, ya que hay memoria de ella a través de la historia de la experiencia sufrida por padres de personas que hoy cuentan con alrededor de cincuenta años.

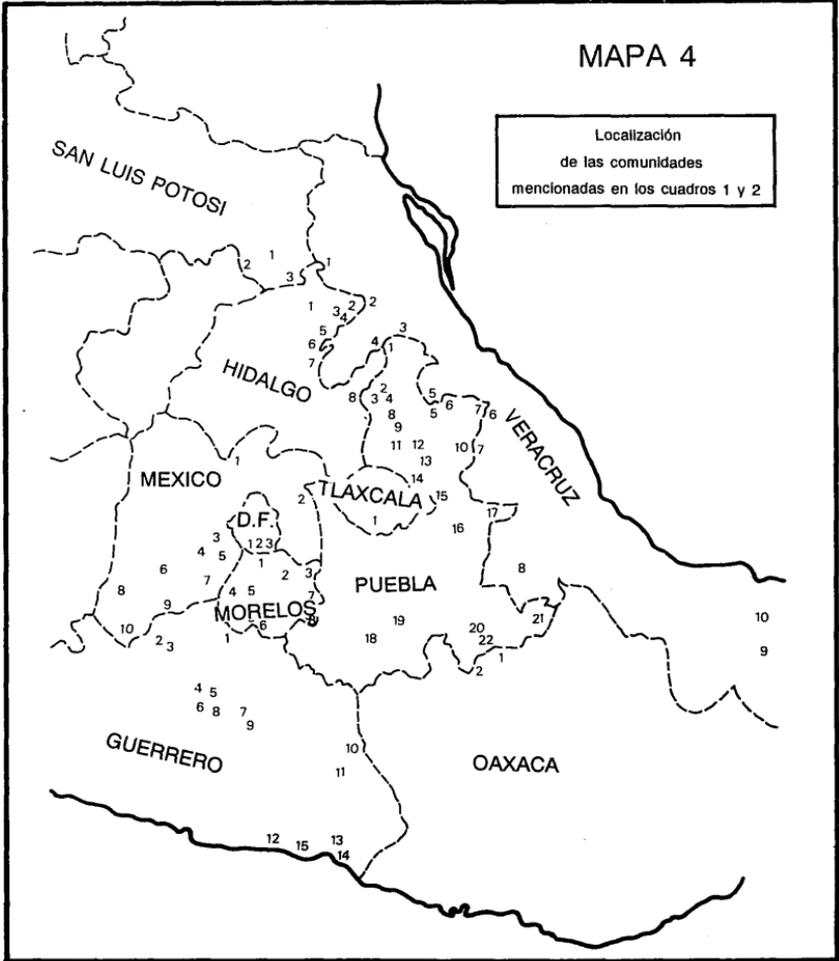
MAPA 3

Carta topográfica E 14-6, SPP



MAPA 4

Localización
de las comunidades
mencionadas en los cuadros 1 y 2



3. Identificación dialectal

I

Las grandes divisiones dialectales de la zona de Zongolica se ubican en un marco más amplio dentro de las variantes nahuas del país. Los nonohualca, denominación que hemos dado al grupo más amplio, se encuentran relacionados con la ancha faja que se extiende a lo largo de la costa del Golfo, desde la punta sur del estado de San Luis Potosí, tocando el este del estado de Hidalgo, el norte y sureste del estado de Puebla, comprendiendo todo el estado de Veracruz, hasta el estado de Tabasco. En esta amplia zona concurren los cambios

**u > i, *ə > i, #e, k > ɣ, k > h, kw ^{>C}_[bilab], kwa > kV¹

como se puede observar en el cuadro I obtenido de la información en *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*.²

CUADRO I

	**u		*ə		e	ye	g	k	h	k	w	kw	kV	kwa
	i	e	i	e										
SLP														
0	X		X	X			X	X	X	X	X		X	X
1	X		X	X			X	X	X	X	X		X	X
2	X		X	X			X	X	X	X	X		X	X
3	X		X	X			X	X	X	X	X		X	X
4	X		X	X			X	X	X	X	X		X	X
Ver														
1	X		X	X			X	X	∅	X	X		X	X
2	X		X	X			X	X	X∅	X	X		X	X
4	X		X	X			X	X	∅	X	X		X	X
9	X		X	X			X	X	X	X	X		X	X
3	X		X	X			X	X	∅	X	X		X	X

CUADRO 1. (Continúa)

	**u		*ə		g	k	h	k	w	kw	kV	kwa
	i	e	i	e								
Hgo												
1	X		X	X		X	X	X		X		X
2	X		X	X		X	X			X		X
3	X		X	X		X	θ			X		X
4	X		X	X		X	X	X		X		X
5	X		X	X		X		X		X		X
6	X		X	X		X	X	X		X		X
7	X		X	X		X		X		X		X
Pue												
1	X		X	X	X	X	X		X			X
Ver												
5	X		X	X		X		X		X		X
6	X		X	X	X	X	X			X		X
7	X		X	X	X	X	X			X	X	X
10	X	X	X	X	X	X	θ	X	X	X	X	X
Pue												
5	X		X	X		X		X		X	X	X
6	X		X	X	X	X		X		X	X	X
7	X		X	X	X	X		X		X	X	X
10	X		X	X	X	X		X		X	X	X
12	X		X	X	X	X	X	X		X		X
13	X		X	X	X	X		X		X		X
14	X		X	X	X	X		X		X		X
15	X		X	X	X	X		X		X		X
17		X	X	X	X	X		X		X	X	X
20		X	X	X	X	X	ʔ	X		X		X
22		X	X	X	X	X		X		X		X
21	X		X	X	X	X		X		X	X	X
Oax												
1	X		X	X		X	X	X		X		X
2	X		X	X		X		X		X		X
Ver												
8	X		X	X		X		X		X		X
Pue												
8	X		X	X	X	X		X		X	X	
9	X		X	X	X	X		X		X	X	
11	X		X	X	X	X		X		X		X

CUADRO I. (Continúa)

	**u		*ə		g	k	h	k	w	kw	kV	kwa
	i	e	i	e								
Tab 1	X		X		X		?	X		X		X
Sal 1	X		X		X		?	X		X		X
Gro 1	X		X			X		X		X	X	X
4	X		X			X	∅	X		X	X	X
5	X		X			X	?	X		X	X	X
6	X		X			X	∅	X		X	X	X
7	X		X	X		X	∅	X		X	X	X
8	X		X	X		X		X		X	X	X
9	X		X	X		X	∅X			X	X	X
12	X		X	X	X			X		X	X	X
Pue 3	X		X			X	∅	X		X	X	X
18	X		X			X	∅	X		X	X	X
19	X		X			X		X		X	X	X
D.F. 2	X		X			X	X∅	?		X		X
3	X		X			X		X		X		X
Tlax 1		X		X		X		X		X		X
D.F. 1		X		X		X	∅?			X		X
Mor 1		X		X		X	?	X		X		X
2		X		X		X		X		X		X
3		X		X	X	X	∅	X	X		X	X
4		X		X	X	X	∅	X		X		X
7		X		X	X	X		X	X			X
Hgo 8		X		X		X		X		X	X	X
Pue 2		X		X		X		X		X	X	X
4		X		X		X		X		X	X	X

CUADRO I. (Concluye)

	**u		*ə		e ye	g k	h k	w kw	kV kwa
	i e	i e	i e	i e					
Gro									
3	X	X	X	X	X	Xx X	X	X	X
11	X	X	X	X	X	X	X	X	X
13	X	X	X	X	X	θ	X	X	X
14	X	X	X	X	X	θx X	X	X	X
15	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X
10	X	X	X	X	X	θX	X	X	X
Mor									
8	X	X	X	X	X	θ X	X	X	X
5	X	X	X	X	X	Xx X	X	X	X
6	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Mex									
1	X	X	X	X	X	θ X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	Xx X	X	X	X
4	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5	X	X	X	X	X	X X	X	X	X
6	X	X	X	X	X	X	X	X	X
7	X	X	X	X	X	X	?	X	X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X	X	X	X	θ X	X	X	X
10	X	X	X	X	X	θ	X	X	X
Nay									
1	X	X	X	X	X	X X	X	X	X
Jal									
1	X	X	X	X	X	X X	X	X	X
Col									
1	?	X	?	?	X	?	X	X	
2	X	X	?	?	X	X	X	X	
Mich									
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X X	X	X	X
Dur									
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X

De estos cambios sólo **u > i, *ə > i, #e, k > g predominan en la franja costera. Los cambios k > h, kwa > kv, kw > ^C_[bilab] son frecuentes en un territorio mayor (véase mapa 5). No se localiza sin embargo una sola comunidad en la que se den los siete procesos, fuera de la zona de Zongolica. En ésta, sólo el subgrupo dialectal que hemos denominado chalchiuhcalca, presenta en todas sus comunidades la coocurrencia de estos cambios.

II

La variante de Xoxocotla, por su lado, se encuentra relacionada con el área dialectal centro en lo que respecta a los cambios**u > e, #e > ye, k > g y con la periferia occidental, con quien comparte

CUADRO 2

	**u > i	#e	kwa > ko	k > g	k > h	kw > w	*ə > i
Ma	X	X	X	X	X	X	X
So	X	X	X	X	X	X	X
Re	X	X	X	X	X	X	X
Zoq	X	X	X	X	X	X	X
SSA	X	X	X	X	X	X	X
Te	X	X	X	X	X	X	X
Xoch	X	X	X	X	X	X	X
Xon	X	X	X	X	X	X	X
Ay	X	X	X	X	X	X	
Mix	X	X	X	X	X	X	
Ac	X	X	X	X	X		
As	X	X	X	X	X		
SJA	X	X	X	X	X		
Atlan	X	X	X	X	X		
RD	X	X	X	X	X		
Pix	X	X	X	X	X		
Zo	X	X	X	X	X		
Tla	X	X	X		X		
Za	X	X	X	X			
Atl	X	X	X				
Tex	X	X	X				

los procesos $**u > e$ y $tl > l$ (véase cuadro 3). En este cuadro, elaborado con base en la dialectología de la doctora Lastra, se observa que la variante de Xoxocotla se encuentra totalmente aislada de aquellos dialectos que han sufrido el cambio de $tl > l$, así como de aquellos que poseen la y a principio de palabra antes de vocal e (véase mapa 6). La distancia geográfica entre las variantes donde ocurren estos cambios, así como la poca profundidad temporal de éstos —reciente para $\#e... > \#ye...^3$ y mayor para $tl > l^4$ — no son datos suficientes para conjeturar una relación de mayor peso con una u otra de las grandes áreas dialectales.

CUADRO 3

ye	$**u > e$	$tl > l$
Hgo 8	Hgo 8	
Mex 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Mex 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Mex 3~ 4~ 6 7 8 9 10
D.F. 1 2 3	D.F. 1	D.F. 1~
Tlaxcala	Tlaxcala	
Mor 1 2 3 4 5 6 7 8	Mor 1 2 3 4 5 6 7 8	Mor 6 Mor 8~
Pue 2 3 4 18 19	Pue 2 4 17 20 22	
Gro 1 2	Gro 2	Gro 2

CUADRO 3 (Concluye)

ye	**u > e	tl > l
3	3	3 ~
4		
5		
6		
8		
10	10	
11	11	
13	13	
14	14	
15	15	
Nayarit	Nayarit	
Durango	Durango	
		Tuxpan
Michoacán	Michoacán	Michoacán
Colima?		Col I

III

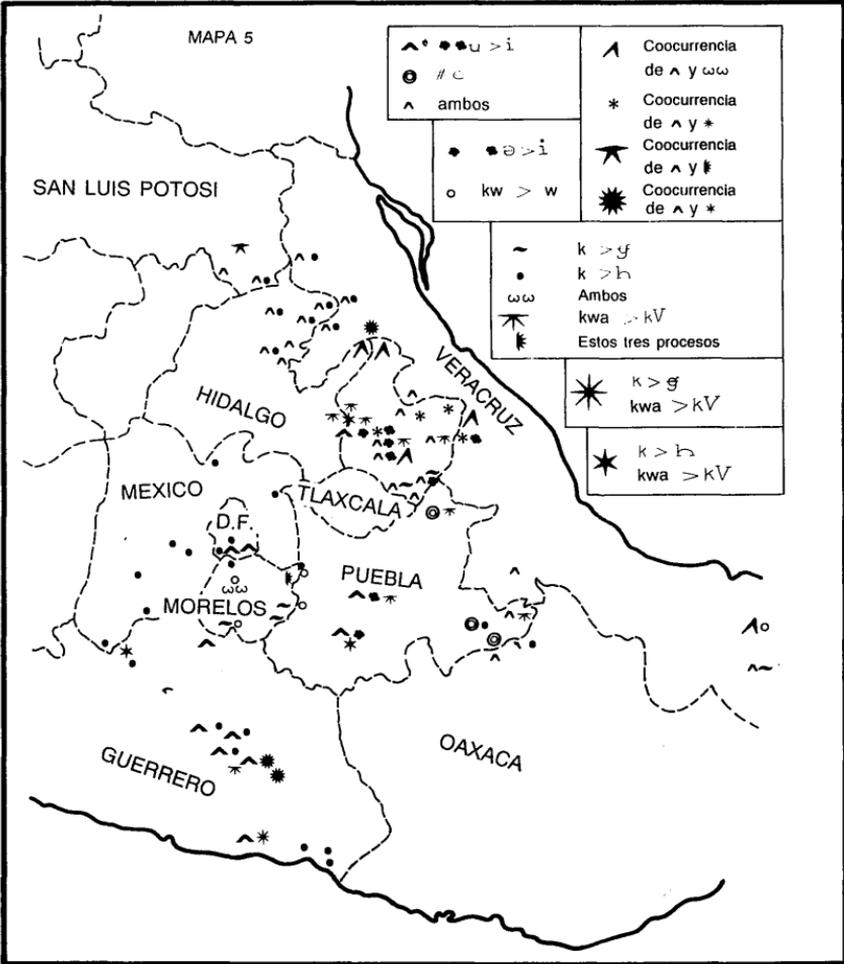
Estos procesos de cambio fonológico, así como las alternancias mencionadas en los capítulos 1 y 2, no afectan a todo el léxico. Se dispone no solamente de un sinnúmero de excepciones (véase $k \rightarrow g$, $k \rightarrow h$, $\acute{c} \rightarrow \acute{s}$, etc...), sino que también hay alternancias en una misma palabra en el habla de miembros de una misma comunidad. Estas alternancias, aunadas a otros criterios, nos permiten sugerir un orden posible.

Podemos sugerir que el cambio de $k > h$ ocurre primero limitándose al morfema de objeto singular de tercera persona para posteriormente generalizarse. Esta inferencia se sustenta en el hecho de que el cambio en contexto menos restringido aplica solamente en aquellas comunidades en donde el cambio se ha dado en el contexto restringido (véase cuadro 4, capítulo 2).

El cambio de $w > b, v, f$, etc., no entra en conflicto con $kw > w$, puesto que ni una sola w proveniente de kw se realiza como $b, v, o f$, etc. Este hecho, aunado a la fluctuación entre kw y w que se da en Ayahualulco, Magdalena, Reyes, San Sebastián Ayahualulco, Soquiapa, Xonamanca y Zoquiapan, sugiere un orden de aplicación:

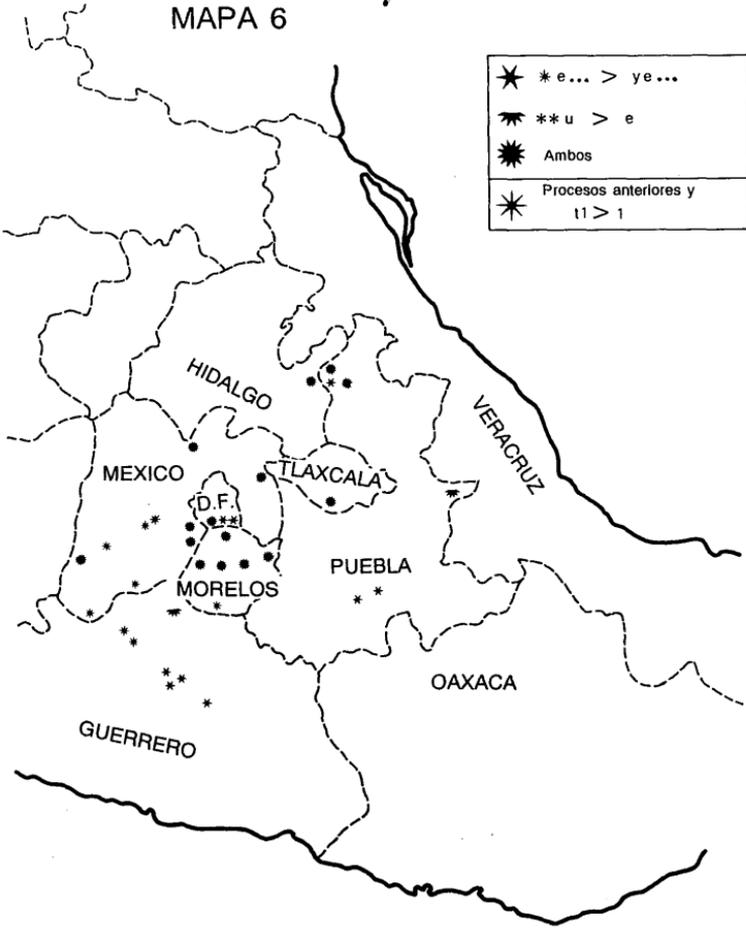
- Primero $w > b, v, f, \dots$
- Segundo $kw > w$

MAPA 5



MAPA 6

 * e... > ye...
 **u > e
 Ambos
 Procesos anteriores y t1 > 1



CUADRO 4

	kw	ko	w
ɟakwa 'cerrar'	Ac, As, Atl, Atlan, So, Zoq, Sol, Tex, Xo, Tla, Xon, Za, Zo, RD, Ma, SJA, Pix.	As	Ay, Mi, Re, SSA, Te, Xoch.
tla-kwa 'comer'	Ac, Pix, As, Atl, Atlan, Ma, SJA, RD, Re, So, Zoq, Sol, Tex, Tla, Xo Za, Zo.	Re	Ay, Mi, SSA, Te, Xoch, Xon.
kwakwa 'cuerno'	Ac, Pix, Atl, Ma, Mi, RD, Zoq, Sol, Tex, Tla, Xo, Za.	Pix, As, Atlan, Ay, Ma, Mi, Re, So, SJA, SSA, Zoq, Te, Tla, Xon, Zo.	
tla-kwapa 'devolver'	Ac, Pix, As, RD Sol, Tex, Tla.	Ac, Pix, As, Atl, Atlan, Ay, Mi, Ma, Re, SJA, SSA, So, Zoq, Tex, Te, Tla, Xoch, Xon, Za, Zo.	

Este orden refleja, quizás, un orden de antigüedad, ya que nunca se observó fluctuación del cambio $w > b, v, f, \dots$

El cambio de kw a w en posición intervocálica y el cambio de $kwa > ko$, así como $w > b, v, f, \dots$ conviven en las mismas comunidades sin que por ello entren en conflicto, ya que cada proceso afecta distintas palabras. Éstas no son, sin embargo, las mismas en todas las comunidades de la zona (véase cuadro 4).

El cambio de africadas a fricativas ante consonante (véanse los detalles en el capítulo 1) parece estar en proceso. Dada la ausencia de $\text{ɟ} \longrightarrow s$ o $[\text{ɟ}] \sim [s]$ en Atlanca, Pixcuaula, Texhuacan y Zoquiapan se podría sugerir que la inestabilidad de las africadas en esta posición se inicia con la fluctuación o cambio de $[\acute{c}]$ a $[\acute{s}]$ para posteriormente darse $[\text{ɟ}]$ a $[s]$.

CUADRO 5

	$\acute{c} \longrightarrow \acute{s}$ $\acute{c} \sim \acute{s}$	$\text{ɟ} \longrightarrow s$ $\text{ɟ} \sim s$
Ac	X	X

CUADRO 5 (Concluye)

	ć → ś ć ~ ś	ç → s ç ~ s
As	X	X
Atl	X	X
Ay	X	X
Ma	X	X
Mi	X	X
Pix		
RD	X	X
Re	X	X
SJA	X	
SSA	X	X
So	X	
Sol	X	X
Te	X	X
Tex	X	
Tla	X	X
Xo	X	X
Xoch	X	X
Xon	X	X
Za	X	
Zo	X	X
Zoq	X	X

Finalmente, en el área vocálica se encuentra una gran inestabilidad en posición no acentuada de las vocales provenientes no sólo de *ə (véase capítulo 2), sino también de *i e *+.⁵ Los ejemplos en el cuadro 6⁶ ilustran esta situación.

Los cambios fonológicos observados varían en la amplitud en la que abarcan al léxico; sin embargo, las tendencias de cambio permiten establecer la existencia de una relación estrecha de las variantes nonoalca con la franja costera y de la variante de Xococotla con el área central.

IV

El dialecto nonohualca y el de Xococotla deben considerarse a la luz de los datos morfológicos así como léxicos que hacen posible establecer la existencia de dos grandes áreas dialectales, la Periferia

CUADRO 6

	*i			*+		
	*ćika(awa)k "fuerte"	*mic+rn "pescado"	*kaki "oir"	ć+pa(awa)k "limpio"	+ćka "algodón"	*tlahç+ "griar"
Ma	i/I	i	i/e	i	i	I
So	i	I	i	i		i
Re	i	i	i/e	i	I	i
Zoq	i	i	e	i	i	i
SSA	i	i	i	i	i	i
Te	i	i	e	i	i	i
Xoch	i	i	i	i	i	i
Xon	i	I	i	i	i	
Ac	I	i	i/e	i	i	i
As	i	i	i/e	i	i	i
Za	i	i	i	i	i	i
Atl	i	i	i/e	i	i	i
SJ Atlán	i	i		i	i	I
Atlán	i	i	i	i	i	i/I
Ay	i	i	i	i	i	i
Mi	i	i	i	i	i	i/e
RD	i	i	i/e	i	i	I/e
Tex	i	i	i	i	i	i
Pi	i	i	i	i	i	I
Tla	i	i	i	i	i	i/I
Zo	i	i	e	i	i/e	i
Xo	i	i	i/e	i	i	i
Sol	i	i	e	i	I	I

Oriental por un lado y el Área Central por el otro. La primera se caracteriza por la presencia de los cambios **u > i, #e, *totonik* "caliente", *estok* y sus variantes para "ser" o "estar". Estos y otros rasgos seleccionados permiten establecer una subdivisión interna que a grandes rasgos concuerda con lo establecido por Canger y Lastra, como veremos más adelante. Por otro lado el área central puede caracterizarse por la consistencia de aparición de *totonki* **u > e en todo contexto, verbo ser o estar *ca* y sus variantes, #ye, así como los elementos léxicos *aśka* y sus variantes y las varias formas de huevo en oposición a *tesistli*.⁷

La Periferia Oriental para Canger (1988) abarca la Huasteca, la Sierra de Puebla, el Istmo y el Pipil y se le caracteriza con los siguientes rasgos:

- 1) *u > i en por ejemplo *tisi* "masa"
- 2) *šośowik*, *totonik*, "verde, caliente"
- 3) ausencia de o- en el pasado
- 4) ausencia de -tin para el plural de los sustantivos
- 5) *noći* "todo"

Los datos del cuadro anterior han permitido afinar un poco más la división dialectal establecida por Canger. Así los tolteca, denominación que les da Canger, se caracterizan indudablemente por la presencia de los rasgos (1) y (3). El rasgo (2) es un poco problemático ya que *šośowik* tiene una distribución más amplia que *totonik*, abarcando algunas comunidades en el área Central así como en la Periferia Occidental.⁸ El sufijo -tin de plural para sustantivos, rasgo (4), abarca toda la República; se encuentra -tin sin embargo con mayor frecuencia en la zona central. Finalmente *noći*, rasgo (5), se encuentra también en Tlaxcala, D.F. y Morelos por mencionar sólo algunos.

Lastra de Suárez (1986), por su parte, delimita a la Periferia Occidental al área de la Sierra de Puebla, el Istmo y Pipil. Considerando a la Huasteca como una área dialectal independiente y al sureste de Puebla, o sea a los nonohualca como parte del Área Central. Los rasgos diagnósticos para la Periferia Oriental son:

- 1) **u > i
- 2) *šośowik*, *totonik*
- 3) ausencia de o- en pasado
- 4) #e
- 5) *ehekatl*
- 6) tl > t
- 7) ausencia del absolutivo -(l)i como en *taškal*
- 8) secuencia de las vocales oi en "mi ojo"

Ambas autoras concuerdan en los tres primeros rasgos. El rasgo (4), aunque es un cambio histórico reciente, separa claramente la Periferia del Centro; la palabra *ehekatl* con respecto a la e separa a la Huasteca de las otras dos áreas; el cambio tl > t, aunque al parecer más antiguo que la inserción de y en el contexto # ____ e, no abarca ni a la Huasteca ni al grupo nonohualca. Lo mismo sucede con el rasgo (7); finalmente la secuencia de oi se puede encontrar en la Huasteca, en el grupo nonohualca así como en el área Central.

Los datos presentados por ambas autoras permiten excluir sin

lugar a duda al dialecto de Xoxocotla de la Periferia Oriental, mientras que los nonohualca quedan en ambos casos parcialmente excluidos. Éstos poseen el prefijo *o-* de tiempo pasado (Canger y Lastra, rasgo (3)), el sufijo de absolutivo *tl* (Lastra rasgo (6)) y alternancia en los rasgos (7) y (8) de Lastra, compartiendo a la vez los rasgos tolteca (1), (2) y (5) de Canger y (1), (2), (4) y (5) de Lastra.

A la luz de estas dialectologías resulta difícil localizar dialectalmente al grupo nonohualca. Podría considerársele parte del área Central como lo hace Lastra, o podría ser parte de la Periferia Oriental como lo afirmamos al principio de este capítulo. La presencia de *i* proveniente de la vocal protoyutoazteca **u* es un rasgo de peso por su profundidad histórica que apunta hacia la pertenencia de los nonohualca a la periferia Oriental. En esta zona, con excepción de cuatro comunidades,⁹ aparece el cambio **ə > i*, así como la presencia de *#e* en oposición a la reciente inserción de *y* en el contexto *# _____ e*. La forma del verbo *ser* le es también característica. El uso de la forma del sufijo del presente actual, *-tok* para el singular y *toke* para el plural, si bien abarca una zona más amplia, su frecuencia es mayor aquí. La presencia de estos rasgos en el grupos nonohualca apunta nuevamente hacia su pertenencia a la Periferia Oriental. Las diferencias del grupo nonohualca con respecto al resto de las comunidades de esta zona nos lleva a considerarlo como un subgrupo dentro de este dialecto y a la vez relacionarlo más estrechamente con el habla de Puebla 17, 20, 21, 22 y Oaxaca, 1, 2.

Los datos históricos por su lado han permitido, gracias al autor de las *"Memorias de doctrinas de clérigo"* en *Papeles de Nueva España*, identificar a los habitantes de la Sierra de Zongolica como hablantes del mexicano nonohualca, ya que nos dice "hablan todos la lengua mexicana nonoalca". Estos nonohualca indudablemente son los mencionados en la *Historia Tolteca Chichimeca*, puesto que las comunidades allí descritas se localizan en la Sierra y el Valle de Tehuacán. Los hablantes de la Sierra son pues descendientes de aquellos nonohualca que cohabitaron en Tula con los tolteca y eran su complemento —*yn* tolteca *yn* imacica y nonoualca (HTC, párrafo [16] p. 133).

La historia que los anónimos tlacuilos nos han dejado, aunada a los datos lingüísticos, apoyan la hipótesis de Canger de que los hablantes del dialecto Periferia Oriental son los descendientes "del primer grupo de nahua-hablantes —incluyendo a los toltecas— . . ." (Canger 1988:64).

**SEGUNDA PARTE:
MARCO FONOLÓGICO PARA
EL ESTUDIO DESCRIPTIVO
DEL NÁHUATL MODERNO**

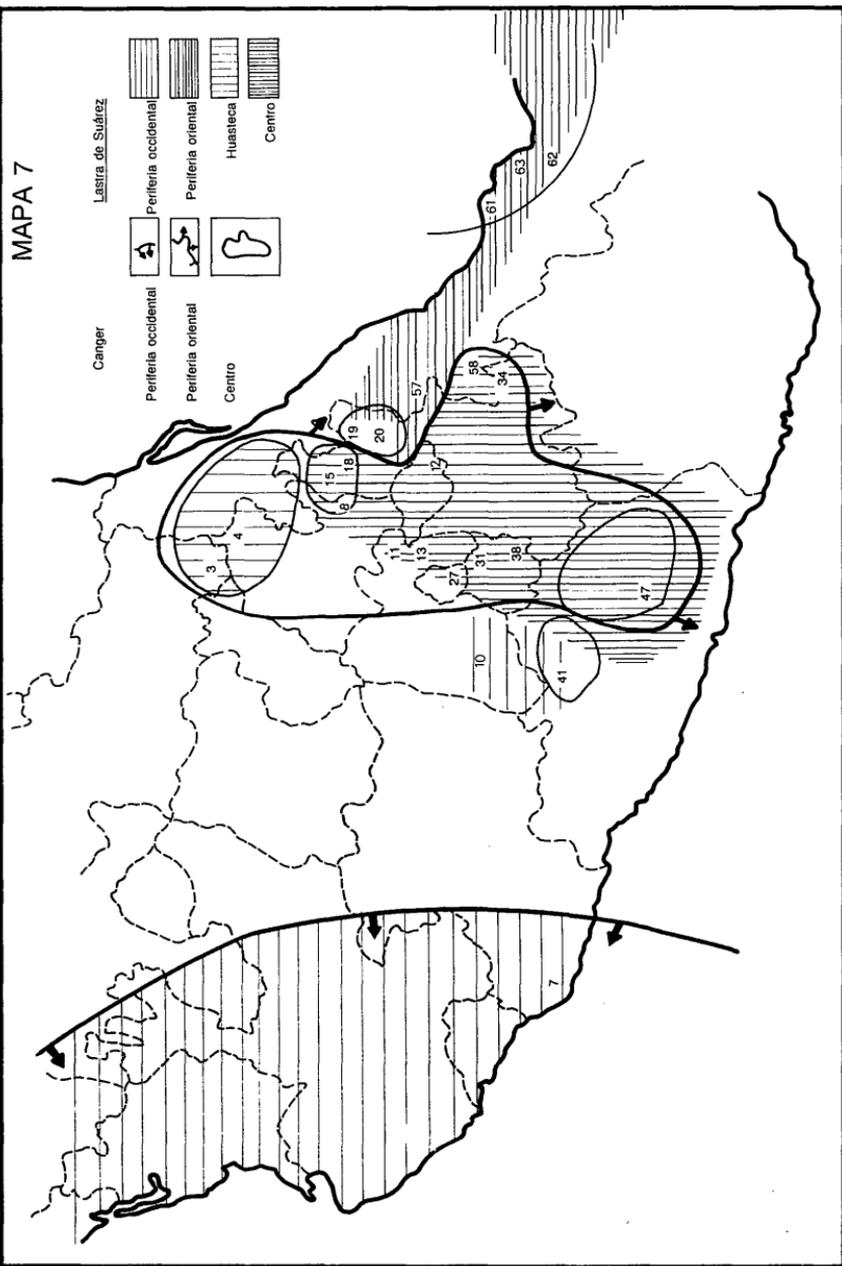
4. El índice alofónico y sus implicaciones para la obtención de datos

I

El mapa 7 presenta las comunidades de nahua-hablantes de las que contamos con descripciones fonológicas, así como las áreas dialectales establecidas por Lastra de Suárez (1986) y Canger (1978). La recopilación de la información de estas fonologías permite establecer para cada fonema los ambientes que condicionan la presencia de un alófono determinado o de un cambio histórico observado en alguna de las variantes. Esto hace posible la creación de un índice alofónico del náhuatl moderno.

El material se dispone en el cuadro 2 de la siguiente manera: cada fonema va acompañado de los alófonos condicionados.¹ Los procesos fonológicos que atañen a cada uno de estos se agrupan según su distribución en la palabra, especificándose el ambiente en el cual se le puede o debe encontrar.² Por otra parte, al lado de cada fono, en la columna de la izquierda, aparece un número que refiere a una de las fonologías arriba mencionadas (véase Índice correlacionador codificación numérica-comunidad-autor): la letra 'L' es indicación de que este dialecto fue tomado en consideración por Lastra de Suárez (1974) y la letra 'C' indica que lo fue también por Canger (1978). En la columna de la derecha se presenta la palabra seleccionada para elicitar el fono requerido,³ acompañado entre paréntesis por su forma protonáhuatl según la reconstrucción de Campbell y Langacker (1978). El número que las acompaña refiere, si se presenta con una 'L', al número utilizado en el cuestionario elaborado por Lastra de Suárez para *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. Los números sin 'L' solamente refieren al orden de aparición de la palabra en mi cuestionario, el cual está dispuesto por orden alfabético del significado en español. Para facilitar la comprensión de la simbología utilizada en el cuadro 2, el cuadro 1 define cada símbolo.

MAPA 7



II

Como indica el mapa 7, se tiene la suerte de disponer de por lo menos un análisis fonológico para cada área dialectal establecida hasta hoy en día.⁴ Para la *Periferia occidental* se tiene la fonología de Pómaro, Michoacán (7CLa/b), de Ixcatepec en el norte de Guerrero (41CL) y hay que añadir a este grupo la fonología de Almomo- loa, edo. de México (10CL). Para la *Periferia oriental* se dispone de las siguientes fonologías: Xalacapan, Puebla (20La), y probablemente se agrupe aquí Nauzontla, Puebla (19L), añadiéndose a estos Mecayapan (62CLa/b), Pajapan (63CL), y probablemente Los Tuxt- las (61La) y Xicochimalco (57), del estado de Veracruz, así como Jalupa (69L) en Tabasco. Para la *Huasteca* se cuenta con las fonolo- gías de Cuautenahuatl, Hidalgo (4a/b), Tamazunchale, San Luis Potosí (4b) y Matlapa, San Luis Potosí (3CL). Para el *centro* en el área norte de Puebla se tomaron en consideración las fonologías de Acaxochitlán, Hidalgo (8L), Ahuacatlán, Puebla (18CL) y quizás se deban incluir aquí Tlaxpanaloya (15a/b) y Huenaupan (15a), del estado de Puebla. Para la subárea nuclear disponemos de las fonolo- gías de Milpa Alta, D.F. (27CL), Santa Catarina, Morelos (31), Te- telcingo, Morelos (38CLa/b/c), y en el estado de México, San Fran- cisco Mazapan (11CL), San Martín de las Pirámides (11CL) y San Jerónimo Amanalco (13). Para el subgrupo dialectal del sureste de Puebla tenemos Rafael Delgado, Veracruz (58), Zongolica y Oco- tempan, Veracruz (59C). En Puebla-Tlaxcala se incluye San Pedro Tlalcuapan (12CL). En Guerrero central se tiene la fonología de Atliaca (47CL).⁵

CUADRO I. *Símbolos*

#	límite de palabra
.	límite de sílaba
+	límite morfémico
~	alternancia
S	sílaba
S1	una sola sílaba
(S)	sílaba opcional

CUADRO I. *Símbolos (Continúa)*

C	consonante
$\left[\begin{array}{c} C \\ \end{array} \right]$	consonante con especificación de rasgos o fonemas
V	vocal
$\left[\begin{array}{c} V \\ \end{array} \right]$	vocal con especificación de rasgos o fonemas
V:	vocal larga
\bigcirc, \bigcirc	vocal o consonante sorda
$\underset{v}{V}$	vocal nasal
$\underset{\alpha}{V}$	vocal con rasgos α — o sea que α representa los rasgos que caracterizan a la vocal
/ /	el símbolo entre diagonales es un fonema
[]	el símbolo entre corchetes es un alófono
.. / .. _____ ..	indica el contexto en el que se da el proceso fonológico
$\left[\begin{array}{c} \\ \end{array} \right] \text{ — } \left[\begin{array}{c} \\ \end{array} \right]$	la lista de símbolos en los corchetes se lee en línea horizontal, cada línea indicando el contexto en el cual se puede llevar a cabo el proceso fonológico
$\{ \} \text{ — } \{ \}$	estas llaves indican que todas las combinaciones son permitidas entre la primera y la segunda lista de símbolos

CUADRO I. (*Continuación*)

		dental/		velar			
		bilabial	alveolar	palatal	labializada	velar	glotal
O		p	t		kw, kw̥	k	ʔ, ʔ'
C	S anterior					\underline{k}	
	S posterior					\underline{k}	
O	no distendida	p'	t'			k'	
L	R aspirada	ph	th			kh	

CUADRO 1. (Continúa)

		labio bilabial	dental/ dental	alveolar	palatal	velar labializada glotal
U	D ligera		t			k
	A aspiración		[]			[]
S	distensión vocalica	p ₀			kw ^I	k ^I , k ₀ ^I , kə
I	ligeramente sonora	p	t		kw	k
V		[]	[]		[]	[]
A	SONORA	b	d		gw	g
A			ɸ, tɸ	č	xw	x
F	debilitada		tɸ			
R S	no distendida		[]	č'		
I O	aspirada		ɸh	čh		
C R	ligera		ɸ			
A D	aspiración		[]			
D A	ligeramente sonora		ɸ	č		
			[]	[]		
A	SONORA		dz, tɸ			
F			f	s	ś	h
R S						
I O	larga			s:	ś:	h:
C R						
A D	larga				ś:	
T A	retrofleja					
I						
V						
A	SONORA	b	v	z	ź	gw h []
L				l		
S	larga			l:		
A O	anterior			l̥		
				l̥		
R	posterior			l̥		
				l̥		
T D	'spirantal'			l̥		
				[]		

CUADRO I. (Continúa)

			bilabial	dental/ alveolar	palatal	velar
A	'non-spirantal'			l []		
E	con sordez			l ^h , l ^h		
R	S			ɸ,		
	O aspirada			ɸh		
A	N ligera			ɸ		
	fricción			[]		
	O					
L	R con sonoridad			ɸl		
A						
N	S		m	n	ɲ	ŋ
A	O	lenis		n		
S	R			[]		
A	D	débil		n		
L	A			[]		
SORDA			m̥	n̥		
S						y
E	redondeada		w			
M	S	prevelarizada	ɣw			
I	O	redondeada				
	N	deslizamiento				
C	O	vocálico	wI			
O	R	redondeamiento				
N	A	débil				[y]
S						
O				y _o		
N	S	redondeada	w _o			
A	O					
N	R	no redondeada	w̥ _o			
T	D					
E	A	deslizamiento vocálico	w _{io}			

CUADRO 1. (Concluye)

		ANTERIOR		CENTRAL		POSTERIOR	
		corta larga nasal	corta larga nasal	redon	redon	corta larga nasal	desliz vocalico
A	ABIERTO	I				U	
L	C más alto					u	
E	R alto					[u]	
T	R					[u]	
A	D	i	i:			[u]	u:
A	O más bajo	i					
		[i]					
M	ABIERTO	E	Λ			O	
E							
D							
I	CERRADO	e ^Λ	ə				
A		e	ɘ			o	o: ɘ oi
B	más alta						
A						a ^Λ , a ^Λ	
J						[i]	
A	CERRADO		a	a:	ɘ		

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno

(3CL)	DENTRO DE PALABRA [ç] / ç —	$\sqrt{C/}$	317L-321L. miç-maka 354L. tec-wika
(59C)	INICIAL [ph] / # —	$\sqrt{P/}$	166L. petlatl (*petla-) 107L. papalotl
(19L)	INTERVOCÁLICO [p] / V — V ligeramente sonoro		80. kwepa 348L. çopinia
(69L)	[b] / i — i		15. tlapéçtli (tlapéç-) 9. pipiçoa 28. pipina 89. ki-pia (*piya)
(59C)	[ph] / — V		168L. tlapcanoni 77. tekpin
(10CL)	GRUPO CONSONÁNTICO [p ~ b] / m —		46. çompiliwi 2. ompa
(19L)	[p] / m — ligeramente sonoro		286L-288L. okim-pow (*po (wa))

(4a/b) (11CL) (47CL) (62CLa)	[ph] / _____.	349L. ihkop-tok 241L. wiptla 80. onokwep-ke
(58)	[ph] / _____ C [-p]	
(58)	[p'] / _____ P	70. oksappa
	FINAL.	
(15a) (18CL) (20La) (31) (47CL) (58) (59C) (27CL)	[ph] / _____ #	349L. oihkop 80. omokwep
	[pi] / _____ #	
	SIN CONTEXTO	
(58)	[v] ~ [p]	79L. papa
<hr/>		
	/t/	
(59C)	INICIAL. [th] / # _____	5L. teneštli 79L. tata
(69L, habla rápida) (19L)	INTERVOCÁLICO [d] / V _____ V [t] / V _____ V ligeramente sonora	94L. tototl (*tootoo-) 81. mati (*mati) 24. ki-teki 59L. kwetlaštli (*kwaatš-) 54. kwetlaškalli

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa.)

(63CL)	[t] ~ [d] / V _____ V	
(59C)	[th] / _____ V	334L. altia 83. istatl (*+sta-) 80. mokweptok
(19L)	GRUPO CONSONÁNTICO [t] / C _____ ligeramente nasal sonora	26L. ∅ontekomatl 385L. kin-toka (*tooka)
(4a/b) (11CL) (47CL)	[th] / _____.	81. íslamatki (*mati)
(58)	[th] / _____ C [-t]	81. okimat-ke (*mati) 97. okatka
(6?CLa)	[th] / _____ C [sorda]	
(58)	[t'] / _____ t	94. itta (*ihta)
(15a) (18CL) (20La) (31) (47CL) (58) (59C)	FINAL [th] / _____ #	19. nakatl 58L. omitl 81. okimat (*mati)
(19L)	[t] / _____ # ligera aspiración	299L. otekit* (*tek+ti)

(63CL, ancianos) [teʔ] / — #
 (63CL, jóvenes) [ʔ] / — #
 (62CLa) [tʰ] / — #

/k/

(69L) [g] / # —
 (59C) [kh] / # —

184L, 185L. kalli
 374L. kostik

INTERVOCÁLICO

(61La) (69L) [g] / V — V
 (19L) [k] / V — V
 ligeramente
 sonoro

228L. cíkawak (*čík (awa)k)
 68. kaki (*kaki)
 6L. tekolli

(58) [g] / V — V
 [+acento]

77L. tlatatl (*tlaaka—)
 149L. okotl (*oko—)

(59C) [kh] / — V

351L, 380L. iʔkia
 323L, 324L. oneč-kaw (*kaawa)

(27CL) [k] / — {^e_i}

26. keman
 40L. nokeč (*keč—)
 351L, 380L. iʔkia
 68. kaki

CUADRO 2. *Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)*

(27CL)	[k̲] / ——— { a o}	77L. tlakatl 100L. íkcatl (*+ćka—) 374L. kostik 149L. okotl
(10CL)	[k] ~ [g] / +ti ——— a	308L, 309L. kuhtika (*kowa) 266L-270L. kwatika (*kwa)
(18CL) (69L)	GRUPO CONSONÁNTICO [g] / C ——— [nasal]	
(19L)	[k] / C ——— ligeramente [nasal] sonora	93. tiankisko 48. onkan 64. notlankoó
(4a/b) (11CL)	[kh] / ———.	27. k-yemania 353L. k-wika
(63CL)	[ʔ] / ——— C	50. ikni
(58)	[kh] / ——— C [-k]	359L. k-maka
(11CL) (27CL)	[x] / ——— .C	
(62CLa)	[kh] / ——— C [sorda]	58. iksik (*+kwsí-k) 55L. ikśi (*+kśi—) 71. okʔe 49. nik-ćiwa

3L. poktli

77. tekpin
385L. k-toka (*tooka)
266L-270L. k-kwa
68. k-kaki

[k] / C
se suelta [oclusiva]

[x] / C
[oclusiva velar]

[k'] / k

[ʔ] / k

FINAL

51. ihyak (*ihyaak)
386L. čičik

(41CL, opcional)

(15a)

(58)

(63CL)

(15a) (18CL) (20La)
(31) (58) (59C)

(19L)

[k] / #
ligera aspiración

(11CL) (13)

(8L)

(3CL) (62CLa)

(63CL, ancianos)

(63CL, jóvenes)

[kʰ] / #

[kʰ_o] / #

[k'] / #

[ʔke] / #

[ʔ] / #

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

(47CL)	$[kə] / V \text{---} \left\{ \begin{array}{l} \# \\ [-i] \end{array} \right\}$	31. mahtlaktili 50. ikni 3L. poktli 77. tekpin
(47CL)	$[kɪ] / i \text{---} \left\{ \begin{array}{l} \# \\ \end{array} \right\}$	367L, 382L. ni-ktlatia (*tlatia) 344L. miktok (*m+ki)
$[kw]$		
(47CL)	INICIAL $[kw] / \# \text{---}$	131L. kwawitl (*kwaw+) 175L. kwetl (*kweey (V) -) 211L. kwalli
(47CL)	$[kw] / \text{---}$	16. neé-kwika (*kwika) 16. k-kwika 39. ihkwiloa (* (tla) +hkwlowa) 20. nakaskwitlatl 30. k-kwepa
(19L)	INTERVOCÁLICO $\left[\begin{array}{l} kw \\ \text{ligeramente} \\ \text{sonora} \end{array} \right] / V \text{---} V$	116L. okwilin 275L, 276L. ihnekwi 22. makwili (*maakwil-)

59L. i-kwetlaš (*kwətaš-)
 80. mokwepa
 357L, 358L. ʒakwa (*ʒakwa)

GRUPO CONSONÁNTICO

[kw] / C —
 ligeramente [nasal]
 sonora

219L. yankwik
 54L. notlankwa

[gʷ] ~ [gʷ] / n —
 [kw] / —.

156L. nekwtli
 12. tekwtli (*teekw-)
 40. ikwśoa
 275L, 276L. kihnek-tok

[xw] / — C

FINAL

[kw] / — #
 [kw] / — #

357L, 358L. okizakw (*ʒakwa)
 275L, 276L. oihnekw

/?/

INTERVOCÁLICO

[h] / V — V

19L. ehekatl
 43. elamahetl
 96. ahači

GRUPO CONSONÁNTICO

[h] / — C

72L. ihwitl
 333L. nehnemi

(8L., opcional)

(19L.)

(58)
 (47CL)

(27CL)

(47CL)
 (13, a veces)

(58)

(8L., opcional)

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

(62CLb)	[ʔ] → [relajamiento] / V — pausa [fricativo]
(62CLb)	[ʔ] → h / V — pausa
(62CLb)	[ʔ] → [ʔ V] / V — pausa [+ α] [nasal] [+ α]

/h/

INTERVOCÁLICO

(4a/b)	[x] / V. — V	19L. ehekatl
(19L)	[h] / V — V sonoro [+ acento]	43. elamahetl 96. ahaći
(18CL)	[V] / — V [α]	

GRUPO CONSONÁNTICO

(18CL)	[V] / V — C [α]	349L. ihkopi 39. ihkwiloa (* (tla) + hk wVlowa) 29. ihtoa 189L, 190L. ohtli (*oh-)
--------	--------------------	--

(4a/b)	[V] / V _____ [œ] [œ]	62L. <i>číhčítl</i> (*č+hčV) 47. <i>čahčī</i> (*tlahč+) 3. <i>asi</i> (*ahsi)
(62CLb)	[h:] / V _____·C	333L. <i>nehnemi</i> 78. <i>nik-neki</i> (*nəki)
(62CLb)	[h] / V: _____·C	298L. <i>mahmawtia</i> 18. <i>tik-mama</i> (*maama)
(4a/b)	[ŋ] / ·_____n	82. <i>ahwiak</i> 72L. <i>ihwitl</i>
(4a/b)	[ŋ] / ·_____m	51. <i>ihyak</i> (*ihyaak) 27. <i>nik-yemania</i>
(4a/b)	[w] / ·_____w	78. <i>tiknekih etl</i>
(4a/b)	[y] / ·_____y	
(4a/b)	[h] / ·_____	
(59C)	FINAL [glotis abierta] / _____ #	yeh 'él'
<hr style="border: 1px solid black;"/>		
(47CL)	INICIAL [t] / # _____	367L, 382L. <i>tlatla</i> (*tlatla) 7L. <i>tlatli</i> (*tlaal-) 2L. <i>tletl</i> (*tai (h)-)

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

(47CL)	[t] / —	4. tlasohtla 242L. yawiptla 73. wigtlī (*wig—) 81. ištłamatki (*mati)
(4a)	[l] / t† — V	
(58)	INTERVOCÁLICO [t] / V — V	165L. metlatl (*mētla—) 266L-270L. ni-tla-kwa (*kwa)
(41CL)	[t] / V — V debilitada	90. tlatłasi
(11CL)	[t] / — V	54L. no-tłankwa
(18CL)	GRUPO CONSONÁNTICO [t] / n —	59. sentli (*sən—) 367L, 382L. kin-tłatla (*tłatla)
(47CL)	FINAL [t] / — #	1L. atl (*aa—)
(11CL)	[t†] / — #C	81L. konetl (*konee—) 266L-270L. konetl kikwahtok
(57)	SIN CONTEXTO [t] ~ [t†]	

/ç/

INICIAL

(11CL) [s] / # _____ 46. çompiliwi
47. çahçi (*tlahç+)

INTERVOCÁLICO

(19L) [ç] / V _____ V 215L. mokamaçakwa
57. noça (*nooça)
13. weçi (*weçi)

GRUPO CONSONÁNTICO

(19L) [ç] / C _____ 47. neç-çahçi
71. okçe
8. itençon
47. kin-çahçi

(4a/b) [çh] / _____ 14L, 394L. meçtli (*meç-)
(11CL) [dz] / V _____ 351L, 380L. içkia

FINAL

(18CL) [çh] / _____ # 53L. nomeç
(19L) [ç] / _____ # 341L. wiç (*wiic)

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

/č/

INICIAL

- 189L. čipawak (*č+pa
(awa)k)
293L-296L. čoka (*čooka)

INTERVOCÁLICO

[č] / V — V
ligeramente
sonora

(19L)

- 386L. čičik
42. šočitl (*šooč+—)

GRUPO CONSONÁNTICO

[č] / C —
ligeramente [nasal]
sonora

(19L)

49. nik-čiwa (*čiiwa)
62L. čihčitl (*č+hčV)
431L. kin-čia (*čia)
293L, 296L. kin-čoka

(4a/b)

[čh] / — .

- 100L. ickatl (*+čka—)

(63CL)

[č] ~ [š] / — C

37. mačtia (*mačtia)
168L. tlacpanoni
128L. šinačtli (*aač)

(58)

[č'] / — č

- 431L. teč-čia (*čia)
293L-296L. neč-čoka

(11CL, habla rápida)

[š] / _____ š

FINAL

(18CL)

[čh] / _____ #

15. motlapéc (*tlapəć)
40L. nokeć (*kəć)

(19L)

[č] / _____ #
ligera aspiración

(63CL)

[č] ~ [š] / _____ #

[s/

INICIAL

59. sentli (*sən-)
56. sokiti

INTERVOCÁLICO

98L. masatl (*masaa-)
302L. tesi (*t+s+/təst)

GRUPO CONSONÁNTICO

58. iksik (*+kwsi-k)
70. oksappa

(62CLb)

[s] / V: _____ .C

85. kisa (*kiisa)
374L. kostik

(62CLb)

[s:] / V _____ .C

83. istatl (*+sta-)
60L, 61L. estli (*əs)

CUADRO 2. *Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)*

(4a)	[s:] / _____ C [oclusiva]	374L. kostik 20. nakaskwitlatl 302L. otis-ke
(20La)	[z] / _____ C [sonora]	272L. apismiki
(18CL)	FINAL [s:] / _____ #	33L. nonakas (*nakas-) 68. kakis (*kaki)
(3CL)	[s:] / _____ # enunciado	230L. motekas 344L. mikis
[s:]		
INICIAL		
INTERVOCÁLICO		
GRUPO CONSONÁNTICO		
		8L. śalli 42. śóćitl (*śooć+) 132L. śiwitl (*śVwV-)
		240L. aśan 221L. śoośoktik (*śowi)
		55L. ikśi (*+kśi-) 40. ikwśoa

(62CLb)

[š] / V: ____ .C

86. išweška
116. i:škape

(62CLb)

[š:] V ____ .C

5L. tenešti
159L. tlaškali

(4a)

[š:] / ____ C
[oclusiva]

30L. ištololoti
54. kwetlaškwalli

(20La)

[ž] / ____ C
[sonora]

21. išmati

(15a)

[ž] / ____ {
w
y}

17. išweyak (*iš)
63L. išyayo

(3CL)

[š:] / ____ # enunciado

158L, 390L. notes (*tš- / tš-)
5L. notenes

/m/

INICIAL

60. mekatl
65. mikki

INTERVOCÁLICO

18. mama (*maama)
161L. komitl (*koomV-)

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

GRUPO CONSONÁNTICO

(3CL)

[ŋ] / C _____
[sorda]

317L-321L. miꞥ-maka (*maka)
298L. mahmawtia
272L. apismiki

(62CLa)

[ŋ] / _____
{
k
kw
w
}

334L. am-kaltia
16. am-kwika (*kwiika)
32L. tlankwa
168L. ocpamwas

(62CLb)

[ŋ] / S (S) _____ ʎh
[+acento]

91. amehmeh
6. ilamah

(62CLa)

FINAL
[ŋ] / _____ #

161L. nokon (*koomV-)
325L. outlan (*tlami)

[n/]

INICIAL

19. nakatl (*naka-)
156L. nekwtili

INTERVOCÁLICO

81L. konetl
289L. nanalka
290L. kin-ahwa

GRUPO CONSONÁNTICO

(62CLa)	[ŋ] / h —	275L, 276L. ihnekwi 333L. nehmeni 78. nik-neki (*neki)
(3CL)	[ŋ] / C — [sorda]	50. ikni (*iknoo) 79. ilnamikia 57. nik-noŋa
(3CL) (4a/b) (15a) (18CL) (19L) (20La) (27CL) (38CLc) (41CL) (47CL) (59C) (63CL)	[ŋ] / — C [oclusiva velar]	93. tiankisko 48. onkan 219L. yankwik 54L. notlankwa
(8L) (11CL) (13) (57) (61La) (69L)	[ŋ] / — k	
(3CL) (38CLc)	[m] / — p	286L, 288L. okin-pow (*po(wa))
(38CLc) (47CL)	[ŋ] / — m	18. kin-mama (*maama) 344L. kin-miktia (*miktia)
(19L) (20La) (59C) (63CL)	[ŋ] / — w	32L. tlanwa 72. kin-witeki
(38CLc)	[m] / — { b b}	
(62CLb)	[ŋ] / S (S) — Yh [+acento]	

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

	FINAL.		
(31) (58) (63CL) (69L)	[ŋ] / — #	109L. kimitín	
(47CL)	[n] ~ [ŋ] / — #	235L. inon	
(20La)	[n] ~ [ŋ] / — #	8. itençon	
	alveolar	52. nočan (*čan—)	
(15a)	[n] ~ [ŋ] / — #	53. teopan	
	lenis	23. ken (*keem)	
(19L) (41CL)	[n] ~ [ŋ] / — #	76. kaltentli	
	débil	74. kanin	
(59C) (62CLb)	[ŋ] / a — #	108L. micín (*mic+m)	
(62CLb)	[ŋ] / e — #		
(62Clb)	[ñ] / i — #		
(62Clb)	[n] / o — #		



INICIAL

[l] / # —

(3CL) (4a)

6. ilamah

66. lalaś
62. olinia (*ool++nia)

35. elotl (*eeloo-)
117L. kolotl (*kooloo-)

30L. ístolotli
107L. papalotl
46. ʒompiliwi
246L. teliksa

43. elamahetl
372L. palani
187L. tekolotl (*təkooloo-)
39. ihkwiloa (*tla)
+hkwVlowa

341L. owalla (*wallaah-)
8L. śalli

[l] / _____

INTERVOCÁLICO

[l] / V _____ V

[l:] / V _____
[corta]

[l] / _____ {e
i}

[l] / _____ {a
o}

[ɸ] → [l] / { i } _____
"spirantial", { e }

[ɸ] → [l] ~ [l] / { a } _____
"spirantial", "non-spirantial"

[ɸ] / S (S) _____ Vh
[+acento]

(38CLa)

(3CL) (4a) (11CL)
(59C)

(61La)

(27CL)

(27CL)

(27CL)

(27CL)

(62CLb)

GRUPO CONSONÁNTICO

(3CL) (38CLa)

[l] / l _____

(3CL)

[l] / C _____
[nasal]

CUADRO 2. *Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)*

(3CL)	[t̥] / C _____ [sorda]	
(62CLa)	[t̥] / h _____	184L, 185L. kalli 211L. kwalli 159L. tlaškalli
(4b) (8L) (13) (18CL) (27CL) (38CLa/c) (47CL) (62CLb)	[t̥] / _____	334L. altia 196L. cíciltik 5. ilpia (*+lpi-) 69. ilkawa 289L. nanalka
(47CL)	[t̥] / _____ C	
(3CL)	[l] / _____ C	
(31)	[t̥] / _____ C [-l]	
(19L) (41CL, opcional) (58, opcional)	[t̥] / _____ C [sorda]	
(20La)	[t̥] / _____ C [sorda]	
(15a) (41CL)	[t̥] ~ [t̥] / _____ C [sorda]	
(15a)	[l] ~ [l] / _____ C [sonora]	41. ilwitl 130L. nelwatl

(11CL)	[t̥] / _____ C [nasal]
(11CL)	[t̥h] / _____ C [oclusiva]
(62CLb)	[_____] / i _____ [ligera fricción]
(62CLb)	[l:] / V _____ .C [corta]
(62CLb)	[l] / V _____ .C [larga]

FINAL

(8L) (18CL) (19L) (31) (41L, opcional) (58, opcional)	[t̥] / _____ #	184L, 185L. nokal 6l. nomil 6L. notekol
(11CL)	[t̥] / _____ #	
(57)	[l] ~ [t̥] / _____ #	
(15a) (41CL)	[t̥] ~ [t̥h] / _____ #	
(20La) (47CL)	[H] / _____ #	

7. yalwa (*yaalwa)
6l. milli (*miil-)

CUADRO 2. *Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)*

SIN CONTEXTO

(57) (8L, opcional)

[l:]

22. makwili (*maakwil-)
6L. tekolli

/w/

INICIAL

(20La)

[w] ~ [∅] / # —

13. weçi (*weçi)

(58)

[w] / # —

89L. wešolotl

241L. wiptla

73. wiçtli (*wiç-)

(38Clc)

[b] ~ [b̥] / # — V
[anterior]

INTERVOCÁLICO

(38Cl_a, según el hablante)

[b], [v], [b̥] / [^aie] — [ⁱe]

298L. mahmawi

131L. kwawitl (*kwaw+-)

95. weweh (*weeweh)

132L. šiwid (*šVwV-)

(38Cl_a)

[w] / a: — a

228L. čikawak (*čika(awa)k)

323L, 324L. kawa (*kaawa)

(58, según el hablante)

[v], [b̥] / o — a

286L-288L. powa (*po(wa))

67. yowalli (*yowa (l)-)

CUADRO 2. *Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)*

(38CLc)	[w] / C _____ [sorda +1]	29. ilwia 290L. ahwa 261L. tehwantin
(3CL) (59C)	[w] / C _____ [sorda]	
(38Cla) (62Cla) (11CL)	[w] / h _____	
(27CL)	[w] / ? _____	
(38CLa) (38CLb)	[f] / C _____ V [sorda] [anterior]	72L. ihwitl 82. ahwiak
(4a)	[w] / C _____ [sorda -h]	
(11CL)	[w] / C _____ [oclusiva africada]	
(47CL)	[u] / p _____	92. sempoalli
(11CL) (47CL)	[w] / s _____	86. ísweŕka 17. ísweyak

(4b) (19L) (41CL)	[w] / l. —	29. ilwia 130L. nelwatl
(20La)	[kw] / { l } { n } —	32L. tlanwa 72. nikin-witeki
(11CL)	[w] / { l } { n } —	
(13)	[w] / — C	298L. mahmawtok 10. kwawtla
(8L) (27CL) (31) (47CL) (58)	[w] / — .C	49. oki'w-ke (*'ciwa)
(38CLb) (38CLc)	[h] / — .C	
(58, según el hablante)	[v]. [b] / — C	
(41CL)	[w] / — C [sencia]	
(19L) (20La)	[w] / — C [sorda]	
(13, opcional)	[w] / — #	323L, 324L. one'kaw (*kaawa) 331L. okew
(8L) (18CL) (19L) (20La) (41CL) (47CL) (58) (62CLa) (63CL)	[w] / — #	69. onikinilkaw

FINAL

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

(27CL)	[w _o ⁱ] / — #	
(62CLb)	[w] ~ [w _o] / — #	
(13)	[w _o] ~ [wI] / — #	
(38CLa)	[f] en una palabra con sílaba reduplicada	95. weweh
(38CLb)	[h] en los pronombres libres singulares	newa (*neh) tewa yewa
(62CLa)	SIN CONTEXTO [gw]	
(57)	[w] ~ [b] ~ [b]	

/y/

INICIAL

7. yalwa (*yaalwa)
67. yowalli (*yowa(1)—)

INTERVOCÁLICO

(41CL)

[y] / e _____ i
[débil]

25. kototl (*koyoo-)
44. weyi (*weey(+))

(62CLb)

[y] / S (S) _____ Yh
o [+acento]

14. ayohkli (*ayoh-)

GRUPO CONSONÁNTICO

(3CL) (59C)

[y] / C _____
o [sorda]

27. kin-yemania
51. ihyak (*ihyaak)
27. k-yemania
63L. isyayo

(4a)

[y] / C _____
o [sorda
-h]

(19L) (41CL)

[y] / _____
[débil]

(19L) (41CL)

[y] / _____ #
[débil]

FINAL

(19L) (20L.a) (62CLb)

[y] / _____ #
o

44. wey
48L, 49L. momay (*maa(y)(V)-)

CUADRO 2. *Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)*

/V/

DENTRO DE PALABRA

[V:] /
[+acento]

- 230L. teka (*teeka)
16. kwika (*kwiika)
94L. tototl (*tootoo-)
7L. tlaalli (*tlaal-)

[V] ~ [Y] / S (S) — h
[+acento]

14. ayohli (*ayoh-)
32. owih

[Y] / — S
[+acento]

- 19L. ehekatl
221L. sósohtik (*šowi)
19. no-naka (*naka)

[Y] / — N + $\left. \begin{matrix} V \\ w \\ y \end{matrix} \right\}$
[histórica]

- 290L. kin-ahwa
79. kin-ilnamikia
72. kin-witeki
32L. tlanwa
27. kin-yemania

[Y] / — N #
[histórica]

- 116L. okwilin
53. teopan
109L. kimićin

(18CL)

(62CLb)

(18CL, habla rápida)

(3CL)

(3CL) (58)

FINAL

(10CL)

[ŷ] / _____ #

5. ilpia (*+lpi-)

9. pipiɔoa

333L. nehnemi

88. iwaska

(41CL)

[V] ~ [ŷ] / C $\frac{\quad}{[-\text{acento}]}$ #

[i]

INICIAL

(1a. orden 1a)

235L. inon

63L. isyayo (*iis)

83. istatl (*+sta-)

51. ibyak (*ihyaak)

(1a. orden 2a)

DENTRO DE PALABRA

[i] ~ [I] / $\frac{\quad}{[+\text{acento}]}$ i

196L. cíiltik

41. ilwitl

(1a. orden 2a)

[i] / $\frac{\quad}{[+\text{acento}]}$

49. cíwa (*cíwa)

247L., 248L. miek (*mayak)

344L. miki (*m+ki)

73. wíɔtli (*wíɔ-)

(38CLa)

[e^] / $\frac{\quad}{[+\text{acento}]}$ con excepciones
en la secuencia
CiCi

(4a, orden 1b)

$$[i] / \begin{matrix} S & (S) \\ [+acento] & \end{matrix} \left\{ \begin{matrix} k \\ kw \\ w \\ y \end{matrix} \right\} \text{---}$$

219L. yankwik
 275L, 276L. ihnekwi
 351L, 380L. ɪʒkia
 344L. miki (*m+ki)
 131L. kwawil (*kwaw+-)
 29. ilwia
 44. weyi

(4a, orden 2b)

$$[i] / \text{---} ti$$

42. sócił
 58L. omil (*oomV-)

(4a, orden 3)

$$[i] \sim [I] / \begin{matrix} S & (S) & C \\ [+acento] & & \end{matrix} kh$$

374L. kostik
 386L. ćíćik
 58. iksik

condición: C ≠ k, kʷ, w, y.

(4a, orden 4)

$$[i] \sim [I] / \begin{matrix} S & (S) \\ [+acento] & \end{matrix} \text{---}$$

(4a)

$$[I] / \begin{matrix} S & (S) \\ [+acento] & \end{matrix} \text{---}$$

(4a)

$$[I] / \begin{matrix} S & (S) \\ [+acento] & \end{matrix} h.$$

231L, 330L. śimosewikh

(4a)

$$[i] \text{ de preferencia / } \left\{ \begin{matrix} k \\ kw \\ w \\ y \end{matrix} \right\} \text{---} (S) \begin{matrix} S \\ [+acento] \end{matrix}$$

9. okipipiŕo
 24. kiteki
 39. ihkwiloa

(58, opcional)

$$[y] / C \text{---} V$$

53. tyopa

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

	FINAL	
(38CLc)	/l/ ~ /i//	— #
(8L)	[e] ~ [E]	~ [I] / — #
(57)	[I] ~ [i]	/ — #
(31) (59C)	[I] /	— #
(3CL)	[I] /	— ?#
(58)	[variante más baja que [i]]	/ — ?#
(11CL)	[ə] / { [ɪ] } [ɨ] }	— #
(20La)	SIN CONTEXTO [i] ~ [I]	

[e/]

INICIAL

35. elotl (*eelo-)
60L, 61L. estli (*es-)
38. epasotl

65. mikki (*m+ki)
47. zahçi (*tlaħç+)
13. weçi (*wəçi)
59L. kwetlaştli (*kwetaş-)
22. makwilli (*maakwil-)
184L, 185L. kalli

DENTRO DE PALABRA

(59C)

[E] / C _____
[alveolar]

- 81L. koneŋl (*konee-)
299L. otekitik (*tək+ti)
92. sempoalli
71. okʒe

(58)

[ie] / k _____
 $\left. \begin{array}{c} \text{ʃ} \\ \text{č} \\ \text{ǰ} \\ \text{s} \\ \text{n} \\ \text{v} \end{array} \right\}$

- 40L. nokeč (*kəč-)
332L. keʒa (*kəʒa)
23. ken (*keem)
331L. okew

(58)

[ie] / ʃ _____

(47CL)

[E] / _____ C.

8. itenʒon
12. tekwŋli (*teekw-)
55. wehka (*wəhka)
77. tekpin

(41CL)

[más cerrada] / _____ C
[palatal]

- 5L. tenestli
15. tlapečtli (*tlapeč-)

(59C)

[E] / _____ C
[alveolar]

- 302L. otiske (*t+s+/*təs+)
14L, 394L. meʒtli (*meeʒ-)
130L. nelwatl
2L. tletl (*tai(h)-)

(18CL)

[E] / _____ $\left. \begin{array}{c} \text{ʔ} \\ \text{h} \end{array} \right\}$

- 19L. ehekatl

CUADRO 2. *Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)*

(11CL)	[š] / — n	8. teng'on 59. sentli (*sən-)
(3CL)	[e] / — { ^w _y }	36. pewa (*peewa) 231L, 330L. sewia
(11CL)	[ə] / — w	44, 45. wey, weyak (*weey(+)) 175L. kweyitl (*kweey(V)-)
(47CL)	FINAL [E] ~ [e] / — .	166L. petlatl (*petla-) 27. yemania
(18CL) (59C)	[E] / — #	34. ome (*oomə) 71. okéce
(20La)	SIN CONTEXTO [E] ~ [e]	
(3CL)	DENTRO DE PALABRA [e] / — { ^w _y }	36. pewa (*peewa) 231L, 330L. sewia 44, 45. wey, weyak (*weey(+))

/e:/

(4a) [e:] / ———— $\left\{ \begin{array}{l} w \\ y \\ i \end{array} \right\}$ 175L. kweyitl (*kweey(V)-)

(4a) [e:] / k ——— C V 23. ken (*keem)
[nasal] 85. kema

SIN CONTEXTO

(15a) (20La) [e:] ~ [ei]

(62CLa) [e:] ~ [e]

$\boxed{/ie/'e/}$

DENTRO DE PALABRA

(38CLa) [ie] / $\frac{\text{+acento}}{\text{+acento}}$

11. temoa (*teemowa)
339L. temo (*təmo(wa))
75. altepetl

$\boxed{/o/}$

INICIAL

189L, 190L. ohtli (*oh-)
149L. okotil (*oko-)

DENTRO DE PALABRA

(4a) [u] / t $\frac{\text{+acento}}{\text{+acento}}$ y

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

(4a)	[u] / _____ n [+acento]	27L. <i>zonli</i> (* <i>zon-</i>) 48. <i>onkan</i>
(31)	[o] ~ [u] / _____ n	161L. <i>nokon</i> (* <i>koomV-</i>) 8. <i>tenzonli</i>
(11CL)	[ɔ] / _____ n	
(4a)	[u] / {y} _____ {y} {w} [+acento] {w}	67. <i>yowalli</i> (* <i>yowa(1)-</i>) 56L. <i>yolloti</i>
(58)	[u] / y _____ w	286L, 288L. <i>powa</i> (* <i>po(wa)</i>)
(3CL) (18CL)	[u] / _____ w	
(31)	[U] / _____ w	
(8L)	[u] ~ [U] / _____ w	
(4a)	[o] / l _____ [+acento]	187L. <i>tekolotl</i> (* <i>takoloo-</i>) 30L. <i>ístolotli</i>
(31)	[U] / m _____	39. <i>ihkwiloa</i> (* <i>tla</i>) + <i>hkwwlowa</i>
(41CL)	[tiende a más cerrado] / contacto con labiales (p, m, w)	230L. <i>moteka</i> (* <i>teeka</i>) 366L. <i>motla</i> (* <i>mootla</i>) 2. <i>ompa</i> 46. <i>zompiliwi</i>

- 53. teopan
- 349L. oihkop
- 3L. poktli

- 161L. komitl (*koomV-)
- 25. koyotl (*koyoo-)

- 63L. isyayo
- 42. sócítl (*šooć+-)
- 33. koćtok (*koć+-)
- 221L. šošoktik (*šowi)
- 35. elotl (*eeloo-)
- 149L. okotl (*oko-)
- 293-296L. ćoka (*ćooka)

- 57. noğa (*nooga)
- 32L. noyakağol (*yaka-)

64. notlankoć

- 6L. notekol
- 63. tlayolli (*tlayool-(?))

[u] ~ [o] / k _____

[tiende a más / contacto con
cerrado] / palatales
(y, ć, š, t, k, kw)

[u] / contiguo a /y, ć, š, l, p, m, n/

[u] / contiguo a las
alto central alveopalatales

[más alto u] / $\left. \begin{matrix} y \\ ć \\ š \end{matrix} \right\}$
[- acento]

[u] / $\left. \begin{matrix} l \\ ll \end{matrix} \right\}$

[u] / _____ l
alto

(31)

(41CL)

(62CLb)

(62CLb)

(62CLb)

(27CL)

(62CLb)

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

(3CL)	[o ⁱ] / — y	32L. no-yakaʔol (*yaka—)
(38CLa)	[U] / — h	14. ayoh ^{tli} (*ayoh—)
(4a)	[o] / — h	
(63CL)	[u] / — a	388L, 309L. koa (*kowa)
(41CL)	[^{tiende a más} _{cerrado}] / S (S) —	
(58)	[O] / + t — k	33. koć-tok (*koć+) 232L. moke-tok (*keʔa)
(4a)	[o] / S (S) t — kh [+ acento]	
(4a)	[o] / S (S) l — tl [+ acento]	107L. papalotl 117L. kolotl (*kooloo—)
(4a)	[o] ~ [u] / u l — tl [+ acento]	
(4a)	[o] / ? — (S) S [+ acento]	357L, 358L. ye okizak (*ʔakwa) 69. ne onikimilkaw
(4a)	[o] / . — ? (S) S [+ acento]	149L. no-oko (*oko—)

CUADRO 2. Índice alofónico del náhuatl moderno (Continúa)

(62CLa)	[o:] ~ [u]	
(62CLb)	[o:] ~ [u:]	
		/O/
(38CLc)	DENTRO DE PALABRA [O] ~ [a] / $\left\{ \begin{array}{l} p \\ m \end{array} \right\}$ _____ [- acento]	286L-288L. okimpow (*po(wa)) 339L. temo (*tamo (wa)) 230L. mo-teka (*teeka)
(38CLc)	FINAL [O] ~ [o] / _____ #	89L. noweśco 149L. no-oko (*oko-)
		/a/
		INICIAL
(4a, orden 1)	DENTRO DE PALABRA [ə] / $\left[\begin{array}{l} y \\ k \\ w \end{array} \right]$ _____ [+ acento] $\left[\begin{array}{l} k \\ k \\ C \end{array} \right]$	14. ayohli (*ayoh-) 11L. atl (*aa-) 75. altepetl 75. no-altepcw 68. kaki (*kaki) 341L. owalla (*waallaah-)

(4a, orden 2)	[a] / _____ [+ acento]	87. yamanik 7. yalwa (*yaalwa) 19. nakatl (*naka-) 334L. altia
(47CL)	[a ^h] / k _____ k	230L. omotekak (*teeka) 16. otlakwikak (*kwiika)
(58)	[O] / w _____ + k [tiempo pasado]	331L. okewak 323L, 324L. oneckawak (*kaawa)
(11CL)	[N] / _____ { w o}	131L. kwawitl 1. awakatl (*aawaka-)
(20La)	[O] / _____ w	228L. cíkawak (*číka(awa)k) 131L. kwawitl (*kwaw+)
(38CLa)	[_____ a ^h] / w _____ ligeramente alta y redondeada	1. awakatl
(38CLa)	[_____ a ^h] / kw _____ ligeramente alta y redondeada	69L. kwakwa
(4a)	[ə] / S _____ [+ acento]	100L. ickatl (*+čka-) 230L. moteka (*teeka) 52. noćan (*ćaan-)
(4a)	[a] ~ [ə] / _____ (S) S [+ acento]	107L. papalotl 1. awakatl

CUADRO 2. *Índice alofónico del náhuatl moderno (Concluye)*

(19L) (41CL)	[ʌ] / $\frac{\text{_____}}{[- \text{acento}]}$	75L, 76L. siwatl 33L. nakase
(11CL)	[ʒ] / $\frac{\text{_____ C}}{[\text{nasal}]}$	289L. nanalka 240L. aśan
(7CLa/b)	FINAL [a^] / $\frac{\text{_____ \#}}{[- \text{acento}]}$	4. tlasohŭla 323L, 324L. kawa (*kaawa)

IV

El índice alofónico ha permitido elaborar un cuestionario que prevé todos los cambios conocidos en náhuatl moderno. Facilita así la tarea de identificación de palabras cuya estructura interna posee los elementos necesarios para la información dialectal buscada. Por ejemplo, *ikwśoa* “estornudar”, nos permite observar a *kw* ante consonante con el fin de saber si se conserva, si se realiza como [kw] a semejanza de la variante 47CL, si desaparece en esa posición como es el caso en 3CL, 4a, 10CL, 12CL, 18CL, 19L, 20La, 31, 38CL, 41CL, 58, 59C, 61L, 63CL, 69L, sufriendo algún cambio radical como el que se reporta en Los Tuxtlas, *ihśoba*. Otro ejemplo es la pronunciación de la vocal en sílaba cerrada a principio de palabra. Se dispone así del ambiente necesario para obtener, en caso de que exista, el alófono [I] que se observa en 38CL.

Este cuestionario fue elaborado con base en los índices para asegurar la existencia de todos los ambientes necesarios para elicitación la presencia de cualquier fono mencionado en la literatura.

En la práctica, la obtención de información consistente por medio de un cuestionario resulta difícil. No siempre es posible recibir del informante la palabra buscada; algunas veces se debe a la existencia de sinónimos, otras al cambio de significado que ha sufrido una palabra, y otras a que el campo semántico ofrecido al informante no se encuentra suficientemente restringido como para delimitar claramente la gama de posibilidades. Para maximizar la utilidad del cuestionario fue necesario resolver estos problemas.

Cada palabra va acompañada de sus diversos significados, ofreciendo así al entrevistador la posibilidad de obtención de la información deseada. Así, si al preguntar “tecolote” o “búho” con el fin de obtener la pronunciación de *tekolotl*, se obtiene la respuesta [mahmot], el entrevistador dispone de otra alternativa, la de preguntar “piojo” y obtener así [tekolót].

El cuestionario al proporcionar los varios significados de una secuencia fónica, permite subsanar el problema que plantea el cambio de significados de una palabra en las diversas variantes del náhuatl. Éste proporciona además contextos específicos que restringen el campo semántico. Así, en el caso de “cargar”, dado que existen diferentes palabras para indicar las varias formas de cargar un objeto, para obtener *mama* se pregunta “tú lo cargas en la espalda” o “la bestia carga los costales”, ya que *mama* refiere específicamente a la acción de cargar algo sobre la espalda.

Para asegurarse la obtención de una palabra determinada, elimi-

nando los sinónimos, se pueden tratar varios contextos, así para recibir la palabra *cantli* “casa, hogar” evitando la respuesta *kalli* “casa”, se preguntará “yo vivo allá”, “en mi casa vive mi hermano”. Para obtener *kalli* basta con preguntar “casa” o “mi casa”.

Especial cuidado se tuvo en evitar, en la medida de lo posible, cualquier regionalismo, pues esto limitaría la utilidad del cuestionario fonológico a determinadas zonas. Por otro lado, las palabras que se busca obtener van siempre escritas entre corchetes con el fin de permitir al entrevistador que, en caso extremo, habiendo ya agotado todas las posibilidades de que dispone —varios significados, contextos diversos—, pregunte por la palabra buscada con el fin de determinar si es conocida en el área y establecer su significado exacto, así como saber cómo acostumbran decirlo.

V. Cuestionario fonológico del náhuatl moderno

NOMBRE: _____

EDAD: _____ SEXO: _____ COMUNIDAD: _____

230L. (acostarse, tender, echar) /s,V,o,O,a/
—él se acostó en el petate [omotekak]

—él se acostará en la cama [moteka]

351L,380L. (agarrar, dɔtener, escoger, tomar) /k,ʔ,i/

131L. (árbol) /kw,w,i,a/

—yo me agarré del árbol [iʔkia, kwawitl]

1L. (agua en la naturaleza ≠ agua en el hogar) /tl,ʔ,a/

—esa es mi agua [noa-]

—el agua [atl]

1. aguacate [awakatl] /a/

2. (ahí, allí, allá, dos veces) /p,o/

3. (alcanzar) /h/

—ahí te alcanzó [ompa, asi]

—yo vivo allá [ompa]

240L. (ahora, hoy) /ś,a/
—hoy es lunes [aśan]

117L. alacrán, escorpión [kolotl] /l,o/

4. (amar, querer) /tl,a/
—ellos me quieren [tlasohtla]

—él me quiere

386L. la hierba está amarga [ćíćik] /k,ć,i/

374L. amarillo [kostik] /k,s,i/

5. (amarrar, atar) /l,V/
—él amarra la bestia [ilpia]

—yo amarraré al burro

6. anciana, vieja, abuela [ilamah] /m,l/

333L. (andar, caminar) /ʔ,h,n,V/
—él camina [nehnemi]

242L. antier [yawiptla] /tl/

132L. año, hierba, hoja [śiwitl] /ś, w/

8L. arena [śalli] /ś,l/

366L. (aventar, tirar, arrojar, disparar) /o/

151L. (basura) //'
—él tiró la basura [motla, tlasolli]

7. ayer [yalwa] /l,y,a/

339L. yo bajaré [temo] /ie,O/

—él lo baja

334L. (bañar, nadar, untar) /t',m,l,a/

—yo me baño en el río [altia] —el niño se untó lodo

—ustedes lo bañan [amkaltia]

—tú te bañas a jicarazos

8. barba, bigote, chivo [tençontli] /ç,n,e,o/

—su barba [itençon]

9. (besar, meter a la boca, ensuciar, empuercar)/p,'V,i/

—María besó al niño [piçoa] —el niño se ensució todo

—él besa al niño

215L. (cerrar, tapar) /ç/

—cierra la boca [mokamaçakwa]

—el niño cerró la boca

100L. borrego, lana, algodón [içkatli] /k,ç,i,a/

10. bosque, monte [kwawtla] /w/

11. búscalo [temoa] /ie/

—el lo buscó

26L. cabeza [çontekomatl] /t/

12. señor presidente, caballero, hombre viejo [tekwтли] /kw,e/

27L. cabello [çontli] /o/

13. (caer, acostarse, estar tirado) /ç,w,i/

—él se está cayendo [weçi] —él está tirado

—el se cayó

5L. cal, ceniza [teneštli] /t,ş,e/

—mi cal [noteneş]

14. calabaza [ayohtli] /ʔ,y,V,o,a/

15. cama, tabla, tapete para acostarse [tlapećtli]
 —tu cama [motlapeć] /p,ʹ,ć,e/
- 189L, 190L. camino [ohtli] /h,ʹ,o/
 —su camino [ioh-]
16. yo canto [nikkwika] /kw,m,V,a/
 —él me canta [nećkwika]
 —yo le canto a la muchacha
 —ustedes cantan bonito [amkikwika]
 —él cantó [otlakwika]
17. cara larga [iśweyak] /ś,w,i/
 6L. carbón, brasa [tekolli] /k,l/
 —mi carbón [notekol]
18. tú lo cargas en la espalda [k-mama] /h,m,n/
 —la bestia carga los costales [kin-mama]
19. carne (humana) [nakatl] /t,ʹ,n,V,a/
 —mi carne [nonaka-]
- 184L, 185L. casa [kalli] /k,l,i/
 —mi casa [nokal]
20. cerilla [nakaskwitlatl] /kw,s,i/
 21. yo conozco al joven [iśmati] /ś/
 357L, 358L. (cerrar, encerrar, obstaculizar, tapar) /kw,o/
 —cierra tu casa [çakwa]

- él la cerró [okizakw]
22. cinco [makwilli] /kw,l,i/
- 266L-270L. yo como (algo) [tlakwa] /k,tl/
 —nosotros comemos chile [k-kwa]
 —ahorita mi hijo está comiendo [kwatika]
- 308L, 309L. él lo compró [kow] /k,o: ,o/
 —ahorita ellos están comprando [kuhtika]
- 175L. (falda) /kw,i,e,e:/
 —ella quiere comprar una falda [kowa, kweyitl]
23. ¿cómo lo hace? [ken] /n,e,e:/
- 56L. corazón [yollotl] /o/
- 286L-288L. él cuenta la fruta [powa] /p,n,w,o,O,o:/
 —él contó los pescados [okim-pow]
24. él lo corta [ki-teki] /t,i/
25. coyote [koyotl] /y,o,o:/
- 221L. crudo, verde, azul [śóóktik] /ś,V,o/
26. ¿cuándo fuiste a Orizaba? [keman] /k/
 —¿cuándo vas al mercado?
- 40L. mi cuello, nuca [no-keć] /k',é,e/
- 69L. cuerno, buey [kwakwa] /a/
- 59L. (cuero, piel) /t,kw,i/
27. (ablandar) /k,h,y,V/
 —el hombre ablanda los cueros [kin-yemania, kwetlaśtli]

—yo ablandé un cuero

—su cuero

28. yo me chupo los dedos [pipina] /p/

—los niños chupan la fruta

317L-321L. él te da [miɣ-maka] /m/

29. él lo dijo [ihtoa] /h,ʔ,i/

—él lo dice

—él le dice [ilwia] /w,i/

—él le dijo

323L,324L. él me deja [nečkawa] /k,m,a/

—yo lo deajo sobre la mesa [k-kawa]

—él me dejó [onečkaw/onečkawak]

30. yo devuelvo la olla [k-kwepa] /kw/

42L. mis dientes [tlanwa] /m,n,w,V/

31. diez [mahtlaktli] /k/

32. difícil [owih] /w,V/

33. ellos estaban dormidos [kočtok] /o/

34. dos [ome] /o,o:,e/

35. elote [elotl] /',l,e,o/

36. (empezar, arrear) /e,e:/
—yo lo empiezo [pewa]

37. (enseñar, rezar) /č/
—yo enseño en la escuela [mačtia]

38. epazote [epasotl] /e/
 168L. escoba [o'cpamwas/tla'cpanoni] /m,ć,p/
 39. estamos escribiendo [ihkwiloa] /kw,h,ʔ,l,i,o/
 —yo escribo
 —él escribe unas palabras
 235L. ese... [inon] /n,i,I/
 431L. nos están esperando [te'ć-ćia] /ć/
 —espera a las niñas [kin-ćia]
 40. yo estornudo [ikwsóa] /kw,ś,i/
 41. fiesta [ilwitl] /l,i/
 42. flor [śo'ćitl] /ć,ś,i,o/
 43. frijol gordo [elamahetl] /h,ʔ,l/
 2L. fuego, lumbre [tletl] /',tl,e/
 228L. (fuerte, duro, apretado) /k,w,a/
 —fuerte [ćikawak]
 116L. garrapata, pinolillo [i:śkape] /ś/
 44. grande [wey/weyil] /w,y,i,e,e:/
 45. él tiene catarro, gripa [ʒompiliwi] /p,ʒ,l,o/
 46. él me grita [ne'ć-ʒah'zi] /h,ʒ,i/
 —él les grita a los muchachos [kin-ʒah'zi]
 —él grita
 89L. guajolote (macho) [weśolotl] /w,o,O/

—mi guajolote [noweśco]

116L. gusano [okwilin] /kw,V,i/

47. hay fiesta en Zongolica [onkan] /k,'n,o/

48. ellos lo hicieron [okićiwke] /k,ć,w,i/

—yo lo hago [k-ćiwa]

49. su hermano, compañero [ikni] /k,'n/

50. (hiede, apesta) /k,h,y,i/

—el zorrillo apesta [ihyak]

51. en mi casa vive mi hermano [no-ćan] /n,a/

77L. (hombre, marido) /k/

211L. (bueno) /kw,l/

—el hombre bueno [kwalli, tlakatl]

58L. hueso [omitl] /t,i,o:/

3L. humo [poktli] /k,o/

52. la iglesia [teopan/tyopa] /n,V,i,o/

54. intestinos [kwetlaśkwalli] /t,ś/

289L. el puerco gruñe [nanalka] —el perro ladra /n,l,a/

63L. lágrimas [iśyayo] /ś,y,i,o/

54. largo [weyak] /w,y,i,e,e:/

55. lejos [wehka] /ʔ,e/

331L. (levantar, guardar, alzar) /w,e,a/

—el señor se levantó de la cama [okew/okewak]

—ella levanta la cobija, al bebé [ewa]

189L. (limpio, blanco) /ć/

—la olla está limpia [ćipawak]

56. lodo [sokitl] /s/

14L,394L. luna, mes [meztli] /',e,e/

57. yo lo llamo [noća] /e,n,o/

—Juan lo llamó

354L. (llevar, carga, coger, irse) /k',w/

—el nos lleva [teć-wika]

—yo lo llevo [k-wika]

—yo te llevo [mić-wika]

293L-296L. él llora [ćoka] —él grita /ć,o,o:/

—él me llora [neć-ćoka]

—ella los llora [kin-ćoka]

58. (madurar, cocer, cocinar) /k,s,i/

—el chayote está maduro [iksik]

48L,49L. tu mano [momay] /y/

107L. mariposa [papalotl] /p,l,o,a/

158L,390L. mi masa (de maíz, de harina) [no-teś] /ś/

59. mazorca, maíz [sentli] /tl,s,e/

60. mecate, lazo, bejuco [mekatl] /m/

165L. metate [metlatl] /tl/

298L. (tener miedo, espantarse) /h,m,w/

—él tiene miedo [mahmawi]

—él está teniendo miedo [mahmawtok]

156L. miel, abeja, miel de caña, agua miel [nekwtl] /kw,n/

61. milpa, maizal, planta de maíz [milli] /l/

—mi milpa [nomil]

302L. ella lo molió [otis-ke] /s,e/

—yo muelo [tesi]

344L. (morir, matar) /k,s,n,i/

109L. (ratón) /n,V/

—yo mato al gato [k-miktia]

—el gato morirá [miki]

—el ratón se está muriendo [miktok, kimićin]

—yo maté a los ratones [kin-miktia]

272L. (morirse de hambre, desear intensamente) /s,m/

111L. (perro) /',i/

—el perro está muerto de hambre [içkwintli, apismiki]

—la niña quiere tener un juguete a como dé lugar

62. él lo mueve [olinia] /l/

247L,248L. (mucho) /i/

63. (maíz) /o/

—tengo mucho maíz [miek, tlayolli]

—tienes muchos animales

64. mi muela [no-tlankoć] /k,o/

65. (muerto, cadáver, la muerte) /m,i/

—los muertos [mikki]

—el perro muerto apesta

75L,76L. mujer, esposa [siwatl] /o,a/

—tu mujer [mo-siwaw]

66. naranja [lalaś] /l/

32L. mi nariz [no-yakaʒol] /o/

81L. niño, hijo, bebé [konetl] /tl,ʹ,n,e/

—mi hijo [nokone:]

67. noche, oscuro [yowalli] /w,y,o/

261L. nosotros [tehwantin] /w/

219L. eso era nuevo [yankwik] /kw,n,i/

149L. ocote [okotl] /k,o,O/

—mi ocote [no-oko-]

68. (oir, entender) /k,s,a/

—yo lo oigo [k-kaki]

—él oirá la música [ki-kaki]

30L. mi ojo [no-ístololo] /ś,l,o/

275L,276L. (oler, olfatear) /kw,n,i/

—el perro lo olió [okihnekw]

—el perro huele la basura [kihnekwi]

—el gato está oliendo la carne [kihnek-tok]

69. yo los olvidé [onikimilkaw] /l,w,o/

—él lo olvidará [ilkawa]

—ellos los olvidaron [okimilkawake]

161L. olla, cántaro [komitl] /m,o/

—mi olla [nokon]

33L. orejudo [nakase] /s,o,a/

—mi oreja [no-nakas]

70. él estornudó otra vez [oksappa] /p,s/

71. cante usted otra canción [okʒe] /k,ʒ,e/

94L. pájaro [tototl] /t,V,o/

79L. padre [tata/papa] /p,t/

—mi padre

332L. él se para [keʒa] /e,o/

—él está parado [moketok]

349L. él parpadeó, cerró los ojos [oihkop] /p,h,ʔ,o/

—él está parpadeando [ihkop-tok]

241L. pasado mañana [wiptla] /p,w,i/

246L. él lo pateará [teliksa] /l/

72. (pegar, azotar, cuerear, golpear) /',n,w,V/

—yo cuereo a los niños [kin-witeki]

329L. (pegar golpear) /k/

—yo le pegué en la cara (con el puño) [k-maka]

108L. pescado, robalo [mícin] /n/

166L. petate [petlatl] /p,e/

348L. (picar, perforar, inyectar) /p,i/

73. (espina) /',tl,w,i/

—él te picará con una espina [ʒopinia, wiʒtli]

55L. su pie, pierna [ikísi] /k,ś/

53L. mi muslo, pierna, pie [no-meʒ] /',ʒ/

72L. pluma [ihwitl] /h,ʔ,w/

- 372L. el jitomate se pudrió [palani] /l/
 74. ¿por dónde andas? [kanin] /n/
 75. pueblo, aldea [altepe] /ie,a/
 —mi pueblo [no-altepetl]
 76. puerta, la entrada de la casa [kaltentli] /n/
 77. pulga [tekpín] /p,k,e/
 367L,382L. (quemar, arder) /t,k,l/
 —yo quemo un palo/un árbol [niktlatia]
 —él quema los petates [kintlatia]
 —eso se quema [tlatla]
 78. (querer, desear) /h,n/
 —nosotros queremos frijoles [k-neki]
 130L. raíz [nelwatl] /l,w,e/
 79. (recordar, acordarse) /n,l,V,i/
 —yo recuerdo a mis hermanos [kin-ilnamikia]
 290L. yo regañé a los niños [kin-ahwa] /n,w,V/
 80. (regresar, voltear, convertirse, volverse, traer)
 —él regresó [omokwep] /p,t,kw/
 —él regresa a casa [kwepa]
 —los niños están regresando [mokweptok]
 54L. mi rodilla [no-tlankwa] /kw,tl,n/
 196L. rojo, colorado [cíciltik] /l,i/
 81. (saber, encontrar) /t,tl,i/
 —tú lo sabes [tikmati]

- él era sabio [ištłamatki]
- él lo supo [okimat]
- nosotros lo supimos [okimatki]
82. (sabroso, oloroso) /h,w/
—la comida está sabrosa [ahwiałk]
83. sal [istatl] /t,s,i/
- 62L. saliva [čihčítł] /h,č,i/
- 60L,61L. sangre [estłi] /s,e/
84. el sol sale [kisa] /s/
128L. semilla, semilla de maíz, mazorca guardada para semilla
[šinačtłi/sinšinačtłi] /',č/
- 385L. (sembrar, enterrar, plantar) /t,k/
—yo lo sembré [k-toka]
—yo siembro los árboles [kin-toka]
85. si [kema] /e:/
- 231L,330L. (sentarse, descansar) /i,e,e:/
—siéntense ustedes [sewı]
—él está sentado
86. ella sonríe [išweřka] /š,w/
87. (suave, blando, fofo) /a/
—el cojín está suave [yamanik]
88. la milpa es de él, suya [iwaška] /V/
187L. tecolote, piojo [tekolotł] /ł,o/
89. (tener, cuidar) /p,/'/
—él lo tiene [ki-pia]

—él lo tuvo

325L. (terminar, acabar) /m/

—él terminó el trabajo [otlan/otlami]

7L. tierra [tlalli] /t,l,V/

159L. tortilla, pan [tlaškali] /s,l/

90. estábamos tosiendo [tlatlasi] /tl/

299L. él trabajó [otekit] /t,e/

91. ustedes [amehmeh] /m/

92. veinte [sempoalli] /w,e/

98L. venado [masatl] /',s/

—mi venado [nomasa]

341L. (venir, llegar) /',ǵ,l,w,a/

93. (mercado) /k',n/

—él viene al mercado [wiǵ, tiankisko]

—él vino [owalla]

—él vendrá al mercado

94. (ver, mirar) /t,'/

—yo te vi [miǵ-itta]

—él se ve [mo-itta]

95. viejo, antiguo, macho, principal [weweh] /w/

19L. viento, aire [ehekatl] /h,ʔ,V,e/

96. (poco a poco, cada ratito) /ʔ,h/

—dale un poquito de plátano a tus amigos [ahačí]

97. siempre estuvo aquí [okatka] /',t/

5. Comparación de sistemas fonológicos

Para cada subgrupo dialectal se presenta la comparación de los sistemas fonológicos. Se evidencian así las diferencias en inventario fonémico así como fonético —la distribución específica de cada fono cuya presencia está condicionada, se encuentra detallada en el capítulo 4. La ausencia de un fono en el capítulo 4 indica que éste no está condicionado. Así respecto a /m/ en Mecayapan (véase /n/ en el

cuadro 2, capítulo 4) se especifica solamente [n] / ———— $\left\{ \begin{array}{c} \# \\ w \\ C \\ [velar] \end{array} \right\}$

No se hace sin embargo mención del alófono [m], ya que éste aparece en los contextos restantes.

PERIFERIA OCCIDENTAL

7CLb Pómaro, Michoacán
 10CL San Mateo Almomoloa, Edo. de México
 41CL Ixcatepec, Guerrero

	/p/	/b/	/t/	/k/	/g/	/pw/	/kw/
7CLb	[p]	—	[t]	[k]	—	—	[kw]
10CL	[p], [b]	[b]	[t]	[k], [g]	[g]	[pw]	[kw]
41CL	[p]	—	[t]	[k], [k] se suelta	—	—	[kw]

	/ʔ/	/tʌ/	/ç/	/ç/	/s/	/h/	/ʌ/
7CLb	—	—	[ç]	[ç]	[s]	[h]	[ʌ]
10CL	[ʔ]	—	[ç]	[ç]	[s]	[h]	[ʌ]
41CL	[ʔ]	[tʌ], [t.] débil	[ç]	[ç]	[s]	[h]	[ʌ], [ʔ]

	/ʔ/	/r/	/m/	n/	/w/	/w̥/
7CLb	—	—	[m]	[n]	[w], [b], [f]	[w̥]
10CL	[ʔ]	[r]	[m]	[n]	[w]	—
41CL	—	—	[m]	[n], [n], [ŋ] débil	[w], [w̥]	—

	/y/	/y̥/	/i/	/e/	/u/	/o/
7CLb	[y]	[y̥]	[i]	[e]	[u]	[o]
10CL	[y]	—	[i]	[e]	[u]	[o], [u]
41CL	[y], [y] débil	—	[i]	[e], [e] más cerrada	—	[o], [u]

7CLb	/a/			
10CL	[a ^h], [a]			
41CL	[a]			
	[a], [ʌ]			

PERIFERIA ORIENTAL

Sub-área Sierra de Puebla: 19L Nauzontla, Puebla
20La Xalacapan, Puebla

19L	/p/	/t/	/k/	/g/
	[p], [p̄]	[t], [th], [t̄]	[k], [kh], [k̄]	—
	lig. son.	lig. son.	lig. son.	
20La	[p], [ph]	[t], [th]	[k], [kh]	[g]
19L	/kw/	/ç/	/ç/	/s/
	[kw], [kw̄]	[ç], [çh], [ç̄]	[ç̄], [çh], [ç̄]	[s]
	lig. son.	lig. son.	lig. son.	
20La	[kw]	[ç]	[ç]	[s], [z]
19L	/s/	/h/	/l/	/n/
	[s]	[h], [h̄]	[l], [t̄]	[n], [n̄]
		+ son		débil
		[h]	[l̄] [t̄]	[n̄], [n̄]
20La	[s̄], [z̄]		[l̄] [t̄]	[n̄], [n̄]
			dental	dental alveolar

19L	/w/	/y/	/i:/	/e/
	[w], [w̥]	[y], [y̥], [y̥], [y̥]	—	[e]
20La	[w], [gw], [w̥]	[y], [Y]	[i:], [I]	[e], [E]
19L	/e:/	/o:/	/a:/	/a:/
	—	[o]	[a], [ʌ]	—
20La	[e:], [e:]	[o]	[a], [O]	[a:]

lig. son. = ligeramente sonora
+ son = sonora

PERIFERIA ORIENTAL

- 61La Tuxtlas, Veracruz
62CLa/b Mecayapan, Veracruz
63CL Pajapan, Veracruz
69L Jalupa, Tabasco

61La	/p/	/b/	/t/	/d/	/k/
	[p]	—	[t]	—	[k], [g]
62CLa/b	[p], [ph]	[b]	[t], [th], [tʰ]	[d]	[k], [kh], [kʰ]
63CL	[p]	—	[t], [d], [tʰe], [ʔ]	—	[k], [ʔke], [ʔ]
69L	[p], [b]	—	[t], [d]	—	[k], [g]
61La	/g/	/kw/	/b/	/q/	/s/
	—	—	[b]	[q]	[s]
62CLa/b	[g]	[kw]	—	[q]	[s], [s:]

63CL	[g]	—	—	[b]	[ɛ]	[ɛ̃], [s̃]	[s]
69L	—	—	[bw]	—	[ɛ̃]	[ɛ̃]	[s]
61La	/s/	/h/	?	/h/	/l/	/m/	/m/
62CLa/b	[s̃]	[h]	—	[h]	[l], [l:]	[m]	[m]
63CL	[s̃], [s̃:]	[h], [h:]	[P], [ʔ]	[h]	[l], [l:], [l:]	[m], [m̃], [m]	[m], [m̃], [m]
69L	[s̃]	[h]	—	[h]	[l]	[m]	[m]
	[s̃]	[h]	—	[h]	[l]	[m]	[m]
61La	/n/	/w/	/y/	/y/	/i/	/i:/	/i:/
62CLa/b	[n], [ŋ]	[b]	[y]	[y]	[i]	[i:]	[i:]
63CL	[n], [ŋ], [ñ]	[w], [w̃], [gw]	[y], [ỹ]	[y], [ỹ]	[i], [I]	[i:]	[i:]
69L	[n], [ŋ]	[w̃], [w̃̃]	[y]	[y]	[i]	[i:]	[i:]
	[n], [ŋ]	[w̃]	[y]	[y]	[i]	—	—
61La	/e/	/e:/	/u/	/o/	/o:/	/a/	/a/
62CLa/b	[e]	[e], [e:]	—	[o]	[o:]	[a], [e]	[a], [e]
63CL	[e]	[e], [e:]	—	[o], [u]	[o:], [u:], [u]	[a]	[a]
69L	[e]	[E:], [e:]	—	[o], [u]	[o:], [u:]	[a]	[a]
	[e]	[e:]	[u]	[o]	—	[a]	[a]
61La	/a/	/a:/					
62CLa/b	[a:]	[a:]					
63CL	[a:]	[a:]					
69L	[a:]	[a:]					

w̃ = bilabial

HUAASTECA

3CL Matlapa, San Luis Potosí

4a Cuautenahuatl, Hidalgo

4b Cuautenahuatl, Hidalgo y Tamazunchale, San Luis Potosí

	/p/	/t/	/k/	/g/	/kw/	/tʰ/
3CL	[p]	[t]	[k], [kʰ]	—	[kw]	[tʰh]
4a	[p], [ph]	[t], [th]	[k], [kh]	[g]	[kw]	[tʰ], [tʰl]
4b	[p], [ph]	[t], [th]	[k], [kh]	forma no especificada	[kw]	[tʰ]
	/ɸ/	/č/	/s/	/ś/	/h/	
3CL	[ɸh]	[čh]	[s], [s:]	[ś], [ś:]	[h]	
4a	[ɸ], [ɸh]	[č], [čh]	[s], [s:]	[ś], [ś:]	[h], [x], [m̩], [m̩], [w̩], [w̩], [y̩], [y̩], [ŷ̩], [ŷ̩]	
4b	[ɸ], [ɸh]	[č], [čh]	[s]	[ś]	[h], [x], [m̩], [m̩], [w̩], [w̩], [y̩], [y̩], [ŷ̩], [ŷ̩]	
	/l/	/m/	/n/	/w/	/y/	
3CL	[l], [lʰ]	[m], [m̩]	[n], [n], [n̩], [n̩]	[w], [w̩]	[y], [y̩]	
4a	[l], [lʰ]	[m]	[n], [n̩]	[w], [w̩]	[y], [y̩]	
4b	[l], [lʰ]	[m]	[n], [n̩]	[w]	[y]	
	/ʔ/	/i/	/i:/	/e/	/e:/	/o/
3CL	no fonémico	[i], [I]	[i:]	[e], [E]	[e:] [E:]	[o], [oi], [u]
4a	[ʔ]	[i], [I]	[i:]	[E]	[e:] [E:]	[o], [u]
4b	[ʔ]	[i]	[i:]	[e]	[e:]	[o]
	/o:/	/a/	/a:/			
3CL	[o:], [u:]	[a]	[a:]			
4a	[o:], [u:]	[ə], [a]	[a:]			
4b	[o:]	[a]	[a:]			

CENTRO

8L	Axochitlan, Hidalgo	/t/	/k/	/g/
15Lb	Tlaxpanaloya, Puebla	[t]	[k], [k ^h]	—
15a	Tlaxpanaloya, Puebla; Huenaupan, Puebla	[t]	[k]	—
18CL	San Juan Ahuacatlan, Puebla	[t], [th]	[k], [kh], [x]	[g] no fonémica
11CL	San Francisco Mazapan, San Martín de las Pirámides, Edo. de México	denial		
13	San Jerónimo Amanalco, Edo. de México	[t], [th]	[k], [kh], [g]	—
12CL	San Pedro Tlalcuapan, Tlaxcala	[t], [th]	[k], [kh], [k ^h], [x]	—
27CL	Milpa Alta, D.F.	[t]	[k], [k ^h]	—
31	Santa Catarina, Morelos	[t]	[k]	[g]
38CLa/b	Tetelcingo, Morelos	[t], [th]		—
38CLc	Tetelcingo, Morelos	[t], [th]		—
58	Rafael Delgado, Veracruz	[t]		—
59C	Zongolica, Ocotempan, Veracruz	[t]		—
47CL	Atliaca, Guerrero	[t]	[k], [k ^h], [x]	—
57	Xicochimalco, Veracruz	[t], [th]	[k]	—
8L		/p/		
15Lb		[p]		
15a		[p]		
		[p], [ph]		
18CL		[p], [ph]		
11CL		[p], [ph]		
13		[p]		
12CL		[p]		
27CL		[p], [pi]		
31		[p], [ph]		

38CLa/b	[p]	[t]	[k]	-
38CLc	[p]	[t]	[k]	-
58	[p], [ph], [pʰ]	[t], [th], [tʰ]	[k], [kh], [kʰ], [g]	-
59C	[p], [ph]	[t], [th]	[k], [kh]	[g]
47CL	[p], [ph]	dental [t], [tʰ]	[k], [kʰ], [kʰ]	-
57	[p]	[t], [tʰ]	[k], [kʰ], [kʰ]	-
<hr/>				
8L	/kw/	/ʔ/	/ʈ/	/ɕ/
15Lb	[kw]	[ʔ], [h]	[ʈ]	[ɕ]
15a	[kw]	[ʔ]	[ʈ]	[ɕ]
18CL	[kw]	[ʔʷ]	[tʰ], [tʰ]	[ɕ]
11CL	[kw]	[ʔ]	[tʰ], [tʰ]	[ɕ], [s], [dz]
13	[kw], [kwʰ]	[ʔ]	[tʰ]	[ɕ]
12CL	[kw]	[ʔ] no fonémico	[tʰ]	[ɕ]
27CL	[kw], [xw]	[ʔ], [ʰh]	[ʈ]	[ɕ]
31	[kw]	-	[tʰ]	[ɕ]
38CLa/b	[kw]	-	[tʰ]	[ɕ]
38CLc	[kw]	-	[tʰ]	[ɕ]
58	[kw], [gʷ], [gʷ]	[ʔ], [h]	[tʰ], [tʰ]	[ɕ]
59C	[kw]	-	[tʰ]	[ɕ]
47CL	[kw], [kwʰ]	[ʔ]	[tʰ], [tʰ]	[ɕ]
57	[kw]	[ʔ]	[tʰ], [tʰ]	[ɕ]
<hr/>				
8L	/s/	/ʃ/	/h/	/hw/
15Lb	[s]	[ʃ]	[h]	-
15a	[s]	[ʃ]	-	-
	[s]	[ʃ], [ʒ]	-	-

18CL	[č], [čh]	[s], [s:]	[š]	[V̥]	[u̥]
11CL	[c], [š]	[s]	[š]	[h]	-
13	[č]	[s]	[š]	[h]	-
12CL	[č]	[s]	[š]	[h]	-
27CL	[č]	[s]	[š]	-	-
31	[č]	[s]	[š]	[h]	-
38CLa/b	[č]	[s]	[š]	[h]	-
38CLc	[č]	[s]	[š]	[h]	-
58	[č]	[s]	[š]	-	-
59C	[č], [č']	[s]	[š]	-	-
47Cl	[č]	[s]	[š]	[h]	-
57	[č]	[s]	[š]	[h]	-

[h], [g^{lotis}_{labierta}]

8CL	/l/	/r/	/m/	/n/
15Lb	[ʔ], [l], [l:]	-	[m]	[n], [ŋ]
15a	/l/	-	[m]	[n]
	[ʔ], [ʔʔ], [l]	-	[m]	[n], [n], [ŋ], [ŋ]
18CL	[ʔ], [l]	-	[m]	dental lenis
11CL	[ʔh], [ʔʔ], [l]	-	[m]	[n], [ŋ]
13	[ʔ], [l]	-	[m]	[n], [ŋ]
12CL	[l]	-	[m]	[n], [ŋ]
27CL	[ʔ], [l], [l], [l] spirantal	-	[m]	[n], [ŋ]
31	[ʔ], [l]	-	[m]	[n], [ŋ]
38CLa/b	[ʔ], [l]	-	[m]	[n]
38CLc	[ʔ], [l]	[r]	[m]	[m], [n], [ŋ]
58	[ʔ], [l]	-	[m]	[n], [ŋ]
59C	[ʔ], [l]	[r]	[m]	[n], [ŋ]

47CL 57	[ɪʔ], [ɪ], [ɪ] [ʔ], [ɪ], [ɪ:]	— —	[m] [m]	[n], [ŋ] [n], [ŋ]
8L	/w/	/w̥/	/y/	/i/
15Lb	[w], [w̥]	—	[y]	[ɪ], [E], [e]
15a	[w]	—	[y]	[i]
18CL	[w], [w̥]	[w̥]	[y]	[i], [ɪ]
11CL	[w], [w̥]	—	[y]	[i]
13	[w], [w̥], [wɪ]	—	[y]	[i], [ɪ], [e]
12CL	[w]	—	[y]	[i]
27CL	[w], [w̥], [wɪ]	—	[y]	[i]
31	[w], [w̥]	—	[y]	[i], [ɪ]
38CLa/b	[w], [w̥], [b], [b̥], [ɪ], [v], [h]	—	[y]	[i], [ɪ], [e^]
38CLc	[w̥], [b], [b̥], [b̥], [h]	—	[y]	[ɪ]
58	[w], [w̥], [b̥], [b̥], [v]	—	[y]	[i], [ɪ], [y]
59C	[w], [w̥], [w̥]	—	[y], [y]	[i], [ɪ]
47CL 57	[w], [w̥], [u] [w̥], [b], [b̥]	—	[y]̥ [y]	[i], [ɪ]
8L	/i:/	/e:/	/e:/	/u/
15Lb	[i:]	[e]	[e:]	—
15a	[i:]	[e]	[e:]	—
18CL	[i:] [ɪ]	[E]	[e:], [ei]	—
11CL	—	[e], [E]	—	—
13	—	[e], [E], [e], [e]	—	—
12CL	[i:]	[e]	[e:]	—
27CL	[i:]	[E]	[e]	—
		relajada	[e]	relajada

31	[i], [i:]	[e], [ie]	[e:]	-
38CLa/b	[i]	[E]	[ie], [iE]	[u]
38CLc	[i]	[e]	[ie]	[u]
58	-	[e], [ie]	-	-
59C	-	[e], [E]	-	[u]
47CL	[i:]	[e], [E]	[e:]	-
57	-	[e]	[e:]	-
<hr/>				
8L	/o/	/o:/	/a/	/a:/
15Lb	[o], [O], [u], [U]	[o:]	[a]	[a:]
15a	[o]	[o:]	[a]	[a:]
18CL	[o], [u]	[o:]	[a]	[a:]
11CL	[o], [O], [o], [u], [U]	-	[a], [a], [^]	-
13	[o], [u]	[o:]	[a]	[a:]
12CL	[o]	-	[a]	-
27CL	[o], [O], [u] relajada	[o] relajada	[a]	[a:]
31	[o], [u], [U]	[o], [u], [U:]	[a]	[a:]
38CLa/b	[o], [U]	-	[a], [a^]	[O]
38CLc	[o]	-	[a]	[O], [oa>]
58	[o], [O], [u]	-	[a], [O]	-
59C	[o]	-	[a]	-
47CL	[o]	[o:]	[a], [a^]	[a:]
57	[o]	[o:]	[a]	[a:]

Índices correlacionadores

Código—comunidad—autores

- 3CL Matlapa, S.L.P.—Croft, 1951
4a Cuautenahuatl, Hgo.—Beller y Beller, Ms.
4b Tamazunchale, Hgo.—Beller y Beller, 1979
7CLa Pómaro, Mich.—Sischo, 1979
7CLb Pómaro, Mich.—Robinson y Sischo, 1969
8L Acaxochitlán, Hgo.—Lastra de Suárez, 1980
10CL Almomoloa, México—Schumann y García de León, 1966
11CL San Francisco Mazapan y San Martín de las Pirámides, México—González Casanova, 1922
12CL San Pedro Tlacuapan, Tlax.—Bright, 1967
13 San Jerónimo Amanalco, México—Lastra de Suárez, 1980
15a Huenaupan, Pue.—Brockway, 1963
15b Tlaxpanaloya, Pue.—Brockway, 1979
18CL Ahuacatlán, Pue.—Lara Martínez, s/d
19L Nauzontla, Pue.—McQuown, 1941
20La Xalacapan, Pue.—Key y Key, 1953
27CL Milpa Alta, D.F.—Whorf, 1946
31 Santa Catarina, Mor.—Guzmán Betancourt, 1979
38CLa Tetelcingo, Mor.—Pittman, 1961
38CLb Tetelcingo, Mor.—Pittman, 1941
38CLc Tetelcingo, Mor.—Tuggy, 1979
41CL Ixcatepec, Gro.—McQuown, 1941
47CL Atliaca, Gro.—Mason y Pickett, Ms.
57 Xicochimalco, Ver.—Zorrilla, 1958
58 Rafael Delgado, Ver.—Burnham, Ms.
59C Zongolica y Ocotempan, Ver.—Goller, Goller y Waterhouse, 1974
61La Tuxtlas, Ver.—Hasler, 1960
62CLa Mecayapan, Ver.—Law, 1955
62CLb Mecayapan, Ver.—Wolgemuth, 1969
63CL Pajapan, Ver.—García de León, 1976
69L Jalupa, Tab.—García de León, 1967

- Acaxochitlán, Hgo.—8L—Lastra de Suárez, 1980
Ahuacatlán, Pue.—18CL—Lara Martínez, s/d
Almomoloa, México—10CL—Schumann y García de León, 1966
Atliaca, Gro.—47CL—Mason y Pickett, Ms.
Cuautenahuatl, Hgo.—4a—Beller y Beller, Ms.
Huenauapan, Pue.—15a—Brockway, 1963
Ixcatepec, Gro.—41CL—McQuown, 1941
Jalupa, Tab.—69L—García de León, 1967
Matlapa, S.L.P.—3CL—Croft, 1951
Mecayapan, Ver.—62CLa—Law, 1955
Mecayapan, Ver.—62CLb—Wolgemuth, 1969
Milpa Alta, D.F.—27CL—Whorf, 1946
Nauzontla, Pue.—19L—McQuown, 1941
Pajapan, Ver.—63CL—García de León, 1976
Pómaro, Mich.—7CLa—Sischo, 1979
Pómaro, Mich.—7CLb—Robinson y Sischo, 1969
Rafael Delgado, Ver.—58—Burnham, Ms.
San Francisco Mazapan y San Martín de las Pirámides, México—
11CL—González Casanova, 1922
San Jerónimo Amanalco, México—13—Lastra de Suárez, 1980
San Pedro Tlalcuapan, Tlax.—12CL—Bright, 1967
Santa Catarina, Mor.—31—Guzmán Betancourt, 1979
Tamazunchale, Hgo.—4b—Beller y Beller, 1979
Tetelcingo, Mor.—38CLa—Pittman, 1961
Tetelcingo, Mor.—38CLb—Pittman, 1941
Tetelcingo, Mor.—38CLc—Tuggy, 1979
Tlaxpanaloya, Pue.—15b—Brockway, 1979
Tuxtlas, Ver.—61La—Hasler, 1960
Xalacapan, Pue.—20La—Key y Key, 1953
Xicochimalco, Ver.—57—Zorrilla, 1958
Zongolica y Ocotempan, Ver.—59C—Goller, Goller y Waterhouse,
1974

*Fonema-código de comunidades en donde se localizan
procesos alofónicos*

- /C/ 3CL
/p/ 4a/b, 10CL, 11CL, 15a, 18CL, 19L, 20La, 27CL, 31, 47CL, 58,
59C, 62CLa, 69L.

/t/	4a/b, 11CL, 15a, 18CL, 19L, 20La, 31, 47CL, 58, 59C, 62CLa, 63CL, 69L.
/k/	3CL, 4a/b, 8L, 10CL, 11CL, 13, 15a, 18CL, 19L, 20La, 27CL, 31, 41CL, 58, 59C, 61La, 62CLa, 63CL, 69L.
/kw/	13, 19L, 27CL, 47CL, 58.
/ʔ/	8L, 27CL, 58.
//	3CL, 4b, 12CL, 20La, 31, 59C, 62CLa, 62CLb.
/h/	4a/b, 18CL, 19L, 59C, 62CLb.
/tʰ/	4a, 11CL, 18CL, 41CL, 47CL, 57, 58.
/t̚/	4a/b, 11CL, 18CL, 19L.
/č/	4a/b, 11CL, 18CL, 19L, 58, 63CL.
/s/	3CL, 4a, 18CL, 20La, 62CLb.
/ś/	3CL, 4a, 15a, 20La, 62CLb.
/m/	3CL, 62CLa/b.
/n/	3CL, 4a/b, 8L, 11CL, 13, 15a, 18CL, 19L, 20La, 27CL, 31, 38CLc, 41CL, 47CL, 57, 58, 59C, 61La, 62CLa/b, 63CL, 69L.
/l/	3CL, 4a/b, 8L, 11CL, 13, 15a, 18CL, 19L, 20La, 27CL, 31, 38CLa/c, 41CL, 47CL, 57, 58, 59C, 61La, 62CLa/b.
/w/	3CL, 4a/b, 8L, 11CL, 13, 18CL, 19L, 20La, 27CL, 31, 38CLa/b/c, 41CL, 47CL, 57, 58, 59C, 62CLa/b, 63CL.
/y/	3CL, 4a, 19L, 20La, 41CL, 59C, 62CLb.
/V/	3CL, 10CL, 18CL, 41CL, 62CLb.
/i/	3CL, 4a, 7CLb, 8L, 11CL, 15a, 20La, 31, 38CLa/c, 57, 58, 59C, 62CLa.
/e/	3CL, 11CL, 18CL, 20La, 41CL, 47CL, 58, 59C.
/e:/	3CL, 4a, 15a, 20La, 62CLa.
/ie/	38CLa.
/o/	3CL, 4a, 7CLb, 8L, 10CL, 11CL, 13, 18CL, 27CL, 31, 38CLa, 41CL, 58, 62CLb, 63CL.
/o:/	3CL, 4a, 62CLa/b
/O/	38CLc.
/a/	4a, 7CLa/b, 11CL, 19L, 20La, 38CLa, 41CL, 47CL, 58.

Código de comunidad—fonemas en donde tiene procesos alofónicos

3CL	/C/, /k/, //, /s/, /ś/, /m/, /n/, /l/, /w/, /y/, /V/, /i/, /e/, /e:/, /o/, /o:/
4a	/p/, /t/, /k/, /h/, /tʰ/, /t̚/, /č/, /s/, /ś/, /n/, /l/, /w/, /y/, /i/, /e:/, /o/, /o:/, /a/.
4b	/p/, /t/, /k/, //, /h/, /t̚/, /č/, /n/, /l/, /w/.
7CLa	/a/.
7CLb	/i/, /o/, /a/.

- 8L /k/, /ʔ/, /n/, /l/, /w/, /i/, /o/.
- 10CL /p/, /k/, /V/, /o/.
- 11CL /p/, /t/, /k/, /tl/, /ɬ/, /č/, /n/, /l/, /w/, /i/, /e/, /o/, /a/.
- 12CL //.
- 13 /k/, /kw/, /n/, /l/, /w/, /o/.
- 15a /p/, /t/, /k/, /ś/, /n/, /l/, /i/, /e:/.
- 18CL /p/, /t/, /k/, /h/, /tl/, /ɬ/, /č/, /s/, /n/, /l/, /w/, /V/, /e/, /o/.
- 19L /p/, /t/, /k/, /kw/, /h/, /ɬ/, /č/, /n/, /l/, /w/, /y/, /a/.
- 20La /p/, /t/, /k/, /ʔ/, /s/, /ś/, /n/, /w/, /y/, /i/, /e/, /e:/, /a/, /l/.
- 27CL /p/, /k/, /kw/, /ʔ/, /n/, /l/, /w/, /o/.
- 31 /p/, /t/, /k/, /ʔ/, /n/, /l/, /w/, /i/, /o/.
- 38CLa /l/, /w/, /i/, /o/, /a/, /ie/.
- 38CLb /w/.
- 38CLc /n/, /l/, /w/, /O/, /i/.
- 41CL /k/, /tl/, /n/, /l/, /w/, /y/, /V/, /e/, /o/, /a/.
- 47CL /p/, /t/, /kw/, /tl/, /n/, /l/, /w/, /e/, /a/.
- 57 /tl/, /n/, /l/, /w/, /i/.
- 58 /p/, /t/, /k/, /kw/, /ʔ/, /tl/, /č/, /n/, /l/, /w/, /i/, /e/, /o/, /a/.
- 59C /p/, /t/, /k/, /ʔ/, /h/, /n/, /l/, /w/, /y/, /i/, /e/.
- 61La /k/, /n/, /l/.
- 62CLa /p/, /t/, /k/, /ʔ/, /m/, /n/, /l/, /w/, /i/, /e:/, /o:/.
- 62CLb /ʔ/, /h/, /s/, /ś/, /m/, /n/, /l/, /w/, /y/, /V/, /o/, /o:/.
- 63CL /t/, /k/, /č/, /n/, /w/, /o/.
- 69L /p/, /t/, /k/, /n/.

Informantes

Municipio de Astacinga

Sra. de Miguel Salas Sánchez
Miguel Salas Sánchez
Sotero Sompaxtle Tecpile
Teresa Montalvo Itehua

Municipio de Atlanca

Antonia Colohua Citlahua
Cerafín Cuahua Colohua
Joven
Jacinto Colohua Panso

Municipio de Atlahuilco

Juana Coscahua Tzanahua
Magdalena Juárez Coscahua
Nicolás Tlaxcala Ixmatlahua

Municipio de Coetzala

Pedro Acahua Damián

Municipio de Magdalena

Cecilia Tehuinte Tequihuahte
Lidia Sacamecahua Misteco
Gerardo Sipahua
José Catarino Sepahua Misteco

Municipio de Mixtla

Ma. Teresa Francisca Xalamihua Cuahua
Jacobo Romero Atlahua
Víctor Amayo Tlehuatle
Fausto Cano Atlahua

Municipio de Rafael Delgado

Antonio Arcadio C. Alejo
Arcadio Ramos

Municipio de Reyes

Francisca García Teltahtli
Ambrosio Colohua Coyactli
José de Jesús Isauro Tequiliquihua Colohua
José Reyes Cueyactle Quiahuistle
Rufina Cueyactle Cuaquetsale

Municipio de Texhuacan

Guadalupe Gutiérrez Hernández
Guadalupe Quechulpa Roque
Mercedes Choncoa Tepole
Bernardo Tepole Choncoa
Pascual Huauhqueba Tepole

Municipio de Tlaquilpa

Marcelina Salas Sánchez
Rosita Sompaxtle Sánchez
Joven
Roberto Colohua Sánchez

Municipio de Tequila

Ernestina Coatra Tizoc
Pedro Gaudencio Tlaxcala

Municipio de Xoxocotla

Modesta Cortés Castillo
Magdalena Clemente Hernández
Tomás Pérez Clemente
Catarino Castillo Pérez

Municipio de Zongolica

Ernestina Lara
Anciana
Raimunda Rosas Tesoko
Gaudencio Barragán Quiahua
Hortensia González Colohua

Notas

Introducción

¹ El error de ver el lenguaje dentro de esta interpretación poco sutil de la dialéctica histórica es hecho explícito en un ensayo crítico de Aguirre Beltrán (1980).

² Es de suma complejidad, el problema de la estigmatización de las lenguas indígenas y su asociación con las condiciones socio-económicas en que se encuentra la gran mayoría de sus hablantes. Véase Roht Seneff (1986), Roth Seneff y Rodríguez (1986) y Rodríguez (*s.d.*) para una discusión teórica y un estudio de caso.

³ Según el *X Censo de Población y Vivienda, 1980. Resumen General (México 1986)*, Instituto Nacional de Estadística. Geografía e Informática.

⁴ Véase capítulo 4, parte v.

⁵ Única aparente excepción es la distinción entre el fonema /w/ y /b/. Nótese que en todas las comunidades se encuentran los mismos alófonos —limitándonos aquí a considerar sólo aquéllos que son ampliamente usados—, de allí que sea la diferencia de frecuencia en uso del alófono [w] y sus variantes *versus* [b] para cada comunidad la que lleva a asignarles a Atlán, Tex, SJA, Sol y Xo el fonema /w/ y al resto de las comunidades el fonema /b/. Esta distinción fonémica es por lo tanto relativa y por ello consideramos que no afecta intrínsecamente al sistema fonológico en su totalidad (véase cuadro siguiente).

CUADRO I

	b	b̥	w	w̥	hu	b	f	v	gu	w̄
Ac	X	X	X	X	X	X	X	X		
As	X	X	X	X	X	X	X	X		
Atl	X	X	X	X		X	X	X		X
Atlán	X	X		X	X		X			
Ay	X	X	X	X	X	X				
Ma	X	X	X	X		X				
Mi	X	X	X	X	X		X	X		
Pix	X	X	X				X			
Re	X	X	X	X	X	X	X			
RD	X	X	X	X					X	
SJA	X	X	X	X	X					
SSA	X	X	X	X		X				

CUADRO 1. (Concluye)

	b	b̥	w	w̥	hu	b	f	v	gu	w̥
So	X	X	X	X		X			X	
Sol	X		X	X	X					
Te	X	X	X	X			X			
Tex	X	X		X	X		X	X		
Tla	X	X	X	X	X		X	X		
Xo	X	X	X	X	X					
Xoch	X	X		X						
Xon	X	X		X					X	
Za	X	X	X	X	X		X	X		
Zo	X	X	X				X			
Zoq	X	X	X	X		X				

⁶ Véanse Índices correlacionadores; ahí se presenta la lista de las fonologías consideradas, las comunidades en las que éstas se llevaron a cabo y los investigadores que las realizaron.

Capítulo 1

¹ Cfr. Monzón y Roth Seneff 1986.

² El grado de aislamiento se basa en los siguientes criterios: a) infraestructura del transporte (condición del camino, servicio de autobús y número de propietarios locales de camiones o camionetas); b) servicios de agua, luz y teléfono; c) grado de participación comunal en los programas educativos y de salud pública.

³ Se cuenta con sólo tres nahua-hablantes con comprensión pasiva del español.

⁴ "Regardless of all its heterogeneity, structural linguistics defines a language as an organized system. . . . But since organization must have a finite scope, one of the major problems in a structural linguistic description is the delimitation of its object, the particular system described. Only in ideal cases can a linguist claim to be describing a whole 'language' in the non-technical sense of the word. In practice he must delimit his object to something less. One of the steps he takes is to classify certain items in his data as intercalations from other systems, i.e. as 'synchronically foreign elements' [en el caso específico de este trabajo se omitió la fonología correspondiente al vocabulario de origen español]. Another step is to make certain that only one variety of the aggregate of systems which the layman calls a 'language' is described. These steps are taken in order to insure that the material described is uniform. This seems to be a fundamental requirement of structural description" (Weinreich 1954:388-389).

⁵ Dentro de las limitaciones que tiene la descripción estructural "let us note the following features of Paul's 'Language Customs'. First, it is (unlike the idiolect) an artifact of the linguist — a product of his work of comparing idiolects; no independent 'existence' is claimed for it. Secondly, a Language Custom has no determinate bounds: every grouping of speaker into dialect groups is arbitrary, without theoretic-

cal motivation (p. 38). Clearly the Language Custom or 'average', resulting from comparison of idiolects A and B would differ from that resulting from comparison of idiolects A, B and C— and there is no way to decide on the grounds of Paul's circumscribed theory whether C should be included or omitted from the comparison" (Weinreich *et al.* 1968:106).

⁶ Cada uno de ellos fue establecido independientemente.

⁷ No siempre me resultó clara durante la transcripción la distinción entre [p], [p^h] y [p']. Sin embargo, en los ejemplos claros se observó que [p'] es claramente no distendida; su presencia se advierte por el hecho de que se percibe una oclusión total. En el lado opuesto se encuentra [p^h], donde la distensión está marcada por una fuerte emisión de aire. [p], por su lado, presenta distensión pero sin que la emisión de aire sea notoria en forma alguna.

⁸ Esta restricción a final de sílaba es el resultado del cambio $p \longrightarrow k/ \text{---} C$

<i>Sol</i> , <i>Xo</i>	yawik ^h ta	"antier"
<i>Sol</i>	koneme mokwektoke	"los niños están regresando"

La ausencia de /p/ a final de palabra se explica por el uso de toda la raíz en tiempo pasado:

<i>Sol</i>	yeh omokwapak ~ omokwapa	"él regresó"
<i>Xo</i>	A. ye omokwepa B. ye omokwapa	"él regresó"

⁹ Esta distribución se da gracias a que en estas comunidades el morfema discontinuo de tiempo pasado o...ke, no se utiliza con el verbo regresar.

¹⁰ A nivel fonético el fonema /p/ y el fonema /w/ o /b/ intersectan en el fono fricativo bilabial sordo ([p̥] o [b̥]). Dada la fluctuación dentro de la zona entre la fricativa bilabial sorda y otros fonos, se ha podido establecer claramente la pertenencia del fono a un fonema con base al lexema considerado. Así por ejemplo los varios ejemplos de "antier" permiten asignar el fono [p̥] al fonema /p/.

¹¹ La ausencia del fonema /p/ en [noapá] podría deberse al léxico "apá" por "papá", de uso común en español.

¹² La representación en la tradición ortográfica de la época colonial es *tt*. La representación fonética [tʃ] aquí utilizada, se selecciona por el hecho de que su pronunciación es la de una oclusiva alveolar sorda tensa.

¹³ Las razones que explican esta distribución son las mismas que las dadas para /p/: así *Xo* y *Sol* no presentan /t/ a final de palabra debido a que se preserva toda la raíz en tiempo pasado, mientras que *RD* y *Zoq* presentan la forma reducida, además de la ausencia del uso del morfema discontinuo o...ke con ciertos verbos.

¹⁴ [k] nunca se presenta ante consonante velar [k] o [kw] ya que el morfema de objeto singular ante consonante oclusiva velar resulta en:

$$\begin{array}{l} [+k+] [k] \longrightarrow [k] \\ [+k+] [kw] \longrightarrow [kw] \end{array}$$

¹⁵ Como se mencionó en la nota anterior el morfema de objeto singular ante consonante oclusiva velar resulta en:

$$\begin{aligned} [+k+] [k] &\longrightarrow [k] \\ [+k+] [k^w] &\longrightarrow [kw] \end{aligned}$$

Proceso que podemos considerar terminado antes del inicio de $+k+$ \longrightarrow h puesto que no se dispone de ningún caso con las secuencias $[+h+k]$ o $[+h+k^w]$

<i>Tex</i>	tehban tikwan cíle? ne ^h nikaki?	“nosotros comemos chile” “yo lo oigo”
<i>Zoq</i>	teban tikwahtoga cíle ne níkage?	“nosotros comemos chile” “yo lo oigo”

¹⁶ En la comunidad de Xoxocotla el absoluto $+tl$ se realiza como $+l$, de allí que el fonema /tʎ/ nunca aparezca a final de palabra.

¹⁷ Me refiero aquí a aquellas, que si bien son analizables en varios morfemas, las combinaciones morfológicas no son productivas.

¹⁸ Para las siguientes comunidades As, Ma, Pix, Re, SSA, SJA, Sol, Te, Xon, Xo, Zo, Zoq, el proceso fonológico es difícil de interpretar con el número reducido de ejemplos de que se dispone:

<i>Ma</i>	kohío? komomahtihok kwágohtte?	bosque él está teniendo miedo cuerno
<i>As</i>	~ kōḡio kwakohtti momauhtik'tok	bosque cuerno él está teniendo miedo
<i>Zoq</i>	kOḡio kwagōḡtte momohtía	bosque cuerno él tiene miedo

¹⁹ Toda la zona no presentó la /w/ a final de palabra en los verbos seleccionados para elicitarla en tiempo pasado. Por otro lado Ma, SJA, Sol, Te, Xo, Zoq, no utilizan el morfema posesivo discontinuo.

²⁰ Con el fin de facilitar la mecanografía del manuscrito se utilizó el símbolo /e/ en vez de /E/ para representar a la vocal anterior media abierta.

²¹ La representación fonémica de los morfemas en las siguientes secciones fue establecida con base a la alta frecuencia de la forma con *i* versus aquella con *e*. Los datos aquí presentados provienen de las comunidades en las cuales predomina la forma con *i*. Aquellas comunidades en las cuales predomina la forma con *e* serán tratadas en su sección correspondiente bajo el fonema /e/

²² Las comunidades que se considerarán aquí con respecto a estos afijos son aquellas en las cuales [e] predomina sobre [i] e [I], razón por la cual estos sufijos presentan el fonema /e/ y no el fonema /i/.

²³ Se utilizó aquí las reconstrucciones hechas por Campbell y Langacker (1978), quienes hacen la siguiente reconstrucción vocálica:

	Po	CN	T	Z	Pi
*a	e	a	a	a	a
*aa	a	aa	O	aa	aa
*o	o	o	o	o	u
*oo	u	oo	u	oo	uu
*i	i	i	I	i	i
*ii	i	ii	i	ii	ii
*+	o	i	I	i	i
*o	{	∅	e	e	e
		e	e	e	e
		o	e	e	e
*ee	e	ee	ie	ee	ee

En donde *Po* refiere a Pochuteco, *CN* a náhuatl clásico, *T* al náhuatl de Tetelcingo, *Z* al de Zacapoaxtla, *Pi* al pipil.

Capítulo 2

¹ En los textos no se logró establecer un criterio que permitiese eliminar la ambigüedad que presenta la enumeración de sustantivos, pues encontramos que pueden ir precedidos del calderón, o sea del símbolo **C**, como en el párrafo [54]:

[54] **C** Quauhtzin **C** Citlalmacuetzin **C** Cotzin **C** Coyotzin **C** Ocellotzin **C** Yaoquentzin **C** Timaltzin **C** Ueuetzin ya oncan contzintia yn teuhcyotl yn tlatocayotl.
 [54] Quauhtzin, Citlalmacuetzin, Cotzin, Coyotzin, Ocellotzin, Yaoquentzin, Timaltzin, Ueuetzin. Allí ya empiezan a fungir como teuhctli y tlatouani.

O precedidos de la partícula *yn*, como se puede apreciar en el párrafo [55]:

[55] yn ueuetzin yn quauhtzin oncan moxapotlaque auh aocac yn xelhuan ca ya omomiquilli otlica.
 [55] Ueuetzin y Quauhtzin; allí se perforaron el septum, Xelhuan ya no vivía, había muerto en el camino.

O pueden combinarse, como en el párrafo [80]:

C in icxicouatl **C** yn quetzalteueyac **C** yn tezcauitzill **C** yn tollollouitzil yn iquac oualleuaque yn colhuacatepec. . .
 [80] Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil Tololouitzil partieron de Colhuacatepec. . . .

El uso de *yn* ante sustantivo no indica, sin embargo, que se trata de una enumeración. Considérese el párrafo [90]:

[90] nopilhuane toltecaye tla ximocaquitican ya oquito yn tlazotli yn pilli yn quetzalcouatl ynacxiti yn tepeuhqui mach.
 [90] ¡Hijos míos, tolteca, escuchen, ya lo ha dicho elpreciado, el pilli Quetzalcouatl Nacxiti Tepeuhqui! ¡No!

² [61] A Tzoncolihcan fue a hacerse *teuhctli*: Tlamaca Xicotenantli, cuya mujer se llamaba Papalo. Ahí nacen sus hijos: Ome Miquiztli Nequametl y Omey Quauhtli Itzcouatl que allá en Chalchiuhtepc Omeyacan, en Quauhyualolco, se establece:

[61] **C** yn tzoncolihcan contzintito teuhcyotl **C** tlamaca **C** xicotenantli yn iciauuh yntoca **C** papalo oncan ya tlatci yn inpilhuan **C** ome miquiztli **C** nequametl **C** omey quauhtli **C** ytzcouatl yn oncan chalchiuhtepc omeyocan yn quauhyualolco moteca.

³ En su artículo "Proto-Aztecán Vowels and Pochutec, An Alternative Analysis", la autora sugiere reconstruir *e en vez de *ə "since the front vowel forms a more symmetrical system with *a, *aa, *o, *oo, *i, *ii, and *ee." (1983:202).

⁴ La ausencia de hablantes nahuas oriundos de Zongolica, no nos permite más que suponer que esta comunidad formaba parte de este grupo.

Capítulo 3

¹ Con kw > C _[bilabial] nos queremos referir al cambio que sufre la kw al convertirse en w, b o bw, mientras que en kwa > KV nos referimos al cambio de kwa que resulta en ku o ko en la mayoría de las comunidades presentadas o en kwo para Pue. 3 y 7, o en pu para Pue. 3 y 8.

² Los datos presentados en los cuadros 1 y 3 se tomaron de los cuestionarios presentados en el apéndice de esta obra. Las palabras consideradas para cada proceso son las siguientes:

** u> i/e: 158 masa, 390 masa. En caso de no disponer de esta palabra se buscó la palabra *sentli* que en ocasiones aparece en 128 semilla (de calabaza) o 142 grano de maíz. Las palabras 45 barriga y 50 uña se utilizaron como apoyo colateral ya que presentan la vocal en cuestión generalmente a final de palabra y por lo tanto parecen sufrir en algunos casos cambios debido a su posición;

*ə> i/e 165 mi metate, 166 mi petate, 332 párate, 339 bajé (de un cerro), 427 se cayó cuando bajaba del camión. Notemos que para Colima 2 y Puebla 11 no se tienen datos para dos de estas palabras; para Veracruz 7 y Puebla 13 cuatro de estas palabras presentan una e y el resto una i; Puebla 9 por su parte tiene i o ie, nunca presenta e;

#e/#ye: 19 viento, 60 sangre; para la palabra *elote* se utilizaron 143 planta de maíz y 146 hoja de elote. La información en esta columna indica que por lo menos una de las palabras consideradas presenta #ye en oposición a todas las palabras que presentan #e; k>g: 6 carbón, 19 viento, 32 mi nariz, 161 olla, 215 sordo, 291 nos regañó, 320 nos lo dieron (ellos), 332 párate. Basta con que aparezca [g] en una de estas palabras para que sea apuntado;

k>h: 3 humo, 122 pulgas, 339 bajé (de un cerro), 357 lo cerré, 358 lo cerraron. Las distintas pronunciaciones se indican con [x], [ʔ] y [θ], poniéndose X para [h] o [k];

kw> w: 69 cuerno, 116 gusano, 266 estoy comiendo, 267 estamos comiendo, 268 están comiendo. En Guerrero 12 y Morelos 6 no hay datos para cuatro palabras. De estas palabras los datos de Tabasco tienen sólo una y en ella se da [kw], mientras que para El Salvador se tienen dos únicamente y éstas poseen también [kw];

kwa > KV: 69 su cuerno, 129 corteza, 131 árbol, 401 hay un árbol detrás de la casa, 402 hay un árbol enfrente (=en la parte de adelante de la casa), 403 hay un árbol junto a la casa, 422 este árbol ya era grande, 133 horqueta, 152 comida, 228 duro, 266-267 verbo comer, 357 lo cerré. Las variantes consideradas en KV son [ku, ko, go, pu, kwo]. Esta última se encuentra en México 7 y Puebla 4, 5 y 7;

tl > l: 2 fuego, 3 humo, 9 cerro, 19 viento, 75 mujer, 151 basura, 158 masa, 390 masa, 165 mi metate, 166 mi petate, 161 olla, 131 árbol, 215 sordo, 166-168 verbo comer. 211 pasado mañana. Varias palabras tiene que presentar [l] para que se considere que la comunidad la posee. El símbolo ~ al lado de la comunidad indica que [l] alterna con [tl].

Los números mencionados en los cuadros 1 y 3 con relación a cada estado corresponden a las siguientes comunidades:

Durango

1. Rancho Agua Fria, Mezquital

Nayarit

1. Santa Cruz Acaponeta

Jalisco

1. Tuxpan

Colima

1. Suchitlán, Comala
2. Ixtlahuacán

Michoacán

1. Ostula, Aquila
2. Pómaro, Aquila

San Luis Potosí

0. Cuatlamayán, Ciudad Santos (Antonio Santos)
1. Coxcatlán
2. Xilitla
3. Tlanepantla, Tamazunchale
4. Chapulhuacanito, Tamazunchale

Hidalgo

1. La Reforma (Acatlahapa), Tepehuacán de Guerrero
2. Cuautenahuatl, Huautla
3. Hueyati, Yahualica
4. Xochiatipan
5. Cuamelco, Tianguistengo
6. Chinancahuatl, Zacualtipan
7. Zahuastipan, Metzquititlan
8. Acaxochitlán

Veracruz

1. Monte Grande, Platón Sánchez
2. Chicontepec
3. Buenos Aires, Alamo
4. Ixtlahuacan de Madero
5. Tecuantepec, Zozocolco
6. Tlapacoyan
7. San Miguel Tlalpualan, Altotonga
8. Rafael Delgado (antes: San Juan del Río)
9. Mecayapan
10. Pajapan

Puebla

1. Metlatoyuca (las Blasas), Francisco Z. Mena
2. San Agustín Atlihuacan, Xicotepec
3. Xilocuautla, Huauchinango
4. Cuacuila, Huauchinango
5. Chilocoyo, Huehuetla
6. Reyes de Vallarta, Tuzamapan
7. Ayotoxco

8. Jilotzingo, Zacatlán
9. Zacatlán
10. Chignautla
11. Atexca, Aquixtla
12. San Nicolás, Tetela de Ocampo
13. Contla, Zautla
14. Ixtacamaxtitlan
15. Chapas, Libres
16. Chilchotla, Saltillo
17. Chichiquila
19. Huatlatlauca
20. Coapan, Tehuacan
21. Zoquitlán
22. San José Miahuatlán

Tlaxcala

1. San Pedro Tlalcuapan, Santa Ana Chiautempan

México

1. Coyotepec
2. San Jerónimo Amanalco, Texcoco
3. San Pedro Tultepec, Lerma
4. San Miguel Totocuitlapilco, Metepec
5. Jalatlaco
6. San Miguel Oxtotilpan, Temascaltepec
7. Ocuilán
8. Acatitlán, Tejupilco
9. Pozonatepec, Sultepec
10. Coatepec, Tlatlaya

Distrito Federal

1. San Francisco, Tlanepantla, Delegación Xochimilco
2. Milpa Alta
3. Santa Ana Tlacotenco, Delegación de Milpa Alta

Morelos

1. Tepoztlán
2. Tetelcingo, Cuautla
3. Hueyapan, Tetela del Volcán
4. Cuentepec, Temixco
5. Atlacholoaya, Xochitepec
6. Xoxocotla, Puente de Ixtla
7. Amilcingo, Jantetelco
8. Axochiapan

Guerrero

1. Tlamacazapa, Taxco
2. Coatepec Costales, Teloloapan
3. Chilacachapa, Cuetzala del Progreso
4. Xalitla, Tepecuacuilco
5. San Agustín Oapan, Tecuacuilco
6. Huitziltepec, Zumpango del Río
7. Zitlala
8. Atliaca, Tixtla
9. Acatlán, Chilapa
10. Xalatzala, Tlapa
11. Xalpatlahuac
12. Cuauatepec

13. Santa Cruz Acatepec, Ometepec

14. Quetzalapa, Azoyú

15. Zoyatlán y Macahuite, Azoyú

Oaxaca

1. Teopoxco

2. San Bernardo Teotitlán (Teotitlán del Camino)

Tabasco

1. San Felipe Río Nuevo, Cárdenas

El Salvador

1. Santo Domingo de Guzmán, El Salvador

³ "This prothetic *y* has probably developed fairly recently. It does not occur in Classical Nahuatl nor in the two Jalisco grammars from 1692 and 1765, but today it is found in almost all the Western Peripheral dialects and in the Central dialects, except La Huasteca area" (Canger 1978:8).

⁴ "If it is assumed that Uto-Aztecan **t* went to *tl* in Proto-Aztecan —I find this a correct assumption— then the classification into *nahuatl*, *nahuat*, and *nahual* does not reflect a split as old as it has formerly been thought to do" (Canger 1978:3)

⁵ En estos últimos casos la inestabilidad es notoria a final de palabra.

⁶ La reconstrucción de las vocales se ha tomado de Campbell y Langacker (1978). Para Dakin (1983) esta distinción no existe. La autora argumenta que la presencia de la vocal *o* del Pochuteco es predecible pues está condicionada por el ambiente "antes de consonante", por lo tanto las correspondencias deben reducirse, reconstruyéndose solamente una vocal, *o* sea **i*:

	Po	CN	T	Z	Pi
* <i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>I</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
*+	<i>o</i>	<i>i</i>	<i>I</i>	<i>i</i>	<i>i</i>

⁷ Los datos presentados en el cuadro 7 se tomaron de los cuestionarios presentados en el apéndice de la obra de Lastra (1986). Las palabras consideradas para cada columna son las siguientes —no repetiremos aquí las ya mencionadas en la nota (2) ni aquellos casos que no presentan problemas—: \emptyset /*o*— 275 olió, 276 olieron, 320 nos lo dieron (ellos), 357 lo cerré, 358 lo cerraron, 372 se pudrió, 339 bajé (de un cerro). Aun cuando no todas las palabras presentasen el prefijo se anotó a la comunidad con X para *o*—

estok/ca: 408 el perro está dentro de la casa, 409 la olla está junto al comal, 410 el machete está en el suelo, 411 ¿Con quién está tu padre?, 412 ¿Está tu papá?, 414 mi papá está ahora . . . (algún lugar de la zona), 415 ¿Dónde está la iglesia?, 416 ¿Dónde está el machete? Las variantes anotadas X bajo la columna *estok* son las siguientes: *istok*, *ictok*, *eltok*, *iltok*, *yetok*, *etok*, *yatok*. Aquéllas bajo la columna *ca* presentan las siguientes formas: *onka*, *unka*, *kat*, *katki*, *kah*, *ka*, *kahke*, *ompaka*, *ono*, *onok*, *upanka*, *punka*, *upaka*. Para la zona de Zongolica la palabra *yetok* se obtuvo como respuesta a: él está sentado y *onka*, *okatka*, *kahke* se obtuvieron en: hay fiesta en Zongolica, en mi casa vive mi hermano, él era sabio, siempre estuvo aquí.

nama/aška: 240 hoy, 414 mi papá está ahora en . . . (algún lugar de la zona). Las formas bajo *nama* son: *aman*, *ama*, *nama*, *amani*; bajo *aška* son: *aška*, *aškan*, *ašan*, *aša*, *škaki*, *stagaki*, *išan*, *aša*, *mantlakaki*, *Ošo*, *san*.

Tesistli/ otros: Las formas bajo otros son: itac, totopeloL, tototeltel, tototeltl, tototitl, piotet, piyotet; bajo tesistli son: tesistli, tekisistle, tekistli, tehistle, tekstli, teksitle, teksiste, tekwisitl, tekwisistli, motekes, testli.

Tok, toke/tika, tikate: 266 estoy comiendo, 267 estamos comiendo, 333 está caminando. Para la Sierra de Zongolica: ahorita mi hijo está comiendo, ahorita ellos están comprando, el está parado, estamos escribiendo, nos están esperando, los niños están regresando.

Ø/- tin: 93 tecolote, 97 conejos, 122 pulgas. Basta que el sufijo aparezca una vez para ser anotado.

⁸ šośowik aparece, además de casi todas las localidades anotadas para totonik, en: Michoacán 2, Veracruz 5, 8, 9, Puebla 10, 13, 14, 17, 18, Morelos, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, Guerrero 1, 11, 14.

⁹ Éstas son: Colima 2, Puebla 18, 19, 3.

Capítulo 4

¹ Aquellos fonemas cuyo alófono o alófonos no son condicionados no aparecen por lo tanto en el cuadro 2, de allí que las diferencias fonémicas entre las variantes no se evidencian aquí; así, por ejemplo, (61La) tiene /b/ alófono [b] en lugar de /kw/ alófono [kw] en (62CL). La información que permite llevar a cabo una comparación fonémica así como fonética se presenta en el capítulo 5.

² El ambiente condicionador aquí mencionado se apega totalmente al análisis particular de cada autor; así, por ejemplo:

Law (62CL) para /m/ especifica que posee un alófono [ŋ] en los siguientes contextos: a final de palabra, ante velar y *w*. Este análisis se diferencia totalmente de los restantes, ya que otros autores tratarán a [ŋ] como alófono de /n/, interpretando entonces los casos tratados por Law como un proceso morfofonémico a final de palabra o como un alófono de /n/ cuando se encuentra ante velar o *w*.

³ Se notará que existen casos en donde el vocabulario seleccionado no parece tener relación alguna con el fono tratado —así, por ejemplo, se da la palabra *nakatl* para elicitación la pronunciación de /t/ a final de palabra—. Esto se debe a que en algunas variantes la palabra se pronuncia *nakat* debido al cambio histórico de +tl a +t. Otros procesos históricos que deben tenerse en cuenta al observar la correspondencia entre procesos fonológicos y vocabulario son, entre otros: +k+ → +h+; w → b, b; kw → k/ — C.

Para ejemplificar otros procesos fonológicos se han utilizado palabras cuya forma es específica a una variante. Casos de este tipo son: *wey/weyi* o *momay/moma*, requeridos para observar la presencia de *y* a final de palabra; otro caso sería la presencia del sufijo +k de tiempo pasado para elicitación de *a* cuando va precedida por *w*. Sin embargo, en general se prefirió no recargar el cuestionario con vocabulario específico a una variante, quedando entonces, algunos procesos sin ejemplificación (véanse partes I a III del capítulo 4).

Finalmente, notemos que los ejemplos con vocales largas *versus* cortas son problemáticos. Por un lado, no todas las variantes que hacen la distinción las presentan en las mismas palabras. Por otro lado, las reconstrucciones de Cambell y Langacker no necesariamente coinciden con lo que se ha establecido para el clásico —ejemplo: *powa* y *kowa*—. Si bien se tomó en cuenta la reconstrucción de las vocales largas hecha por Campbell y Langacker, y se trató de tomar palabras que en varios dialectos

presentan la vocal larga, el vocabulario seleccionado para elicitación esta característica necesitará mayor afinación en el futuro.

⁴ Las divisiones dialectales establecidas por Una Canger y por Lastra de Suárez, se diferencian básicamente en el área abarcada por el dialecto central: la Huasteca para Lastra de Suárez es un área dialectal independiente, mientras que para Canger es una subárea del dialecto central. Por otro lado, el área abarcada por el dialecto central según Lastra de Suárez se encuentra restringida por Canger en su frontera sur, ya que esta autora excluye al sureste de Puebla y al sur de Guerrero, considerándolos parte de la Periferia Oriental.

⁵ Los autores de estas obras por orden alfabético de las comunidades se encuentran en el índice correlacionador. Los artículos correspondientes se localizan en la bibliografía.

⁶ Si bien /ie/ no es un fonema sino una secuencia de fonemas, se le trata aquí como una unidad con el simple fin de relacionarlo con las vocales largas de otros dialectos.

Bibliografía

- AGUIRRE BELTRÁN, GONZALO
1980 "Lengua y superestructura", en: *Anales de Antropología*, vol. 17, tomo II:15-29, México.
- BELLER, RICHARD Y PATRICIA BELLER
Ms. *The Phonology of Huasteca Nahuatl*.
1979 "Huasteca Nahuatl", en: *Studies in Uto-Aztecan Grammar. Vol. 2, Modern Aztec Grammatical Sketches*:199-306, Ronald W. Langacker (ed.), S.I.L. and University of Texas at Arlington.
- BOAS, FRANS
1911 *Handbook of American Indian Languages*, Nebraska University, Lincoln.
- BRICE HEATH, SHIRLEY
1972 *La política del lenguaje en México: de la Colonia a la Nación*, SEP-INI, México.
- BRIGHT, WILLIAM
1976 "Un vocabulario náhuatl del estado de Tlaxcala", en: *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 7:233-253
- BROCKWAY, EARL
1963 "The Phonemes of North Puebla Nahuatl", en: *Anthropological Linguistics*, 5, 2:14-18.
1979 "North Puebla Nahuatl", en: *Studies in Uto-Aztecan Grammar. vol. 2, Modern Aztec Grammatical Sketches*: 141-198, Ronald W. Langacker (ed.), S.I.L. and University of Texas at Arlington.
- BURNHAM, JEFF
Ms. *A Progress Report with some Notes on Phonology and Morphology of Rafael Delgado Nahuatl*
- CAMPBELL, LYLE Y RONALD W. LANGACKER
1978 "Proto-Aztecan Vowels: part I and II", en: *IJAL* 44, 2 y 3:85-102 y 197-279.
- CANGER, UNA
1978 *Nahuatl Dialect Subgroupings*, Paper presented at the Sixth Annual Friends of Uto-Aztecan Working Conference, Reno, Nevada.

- 1980 *Five Studies Inspired by Nahuatl Verbs in -OA, with a Summary in Spanish*, Travaux du cercle linguistique de Copenhague, vol. XIX.
- CANGER, UNA Y KAREN DAKIN
1985 "An Inconspicuous Basic Split in Nahuatl", en: *IJAL* 51, 4:358-361.
- CANGER, UNA
1988 Nahuatl Dialectology: A Survey and Some Suggestions", en: *IJAL* 54, 1:28-72.
- CROFT, KENNETH
1951 "Practical Orthography for Matlapa Nahuatl", en: *IJAL* 17: 32-36.
- DAKIN, KAREN
1982 *La evolución fonológica del proto-náhuatl*, UNAM, México
1983 "Proto-Aztecán Vowels and Pochutec: An Alternative Analysis", en: *IJAL* 49, 2:196-219.
- GARCÍA DE LEÓN, ANTONIO
1967 "La lengua de los ancianos de Jalupa, Tabasco", en: *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 7:267-281.
1976 *Pajapan. Un dialecto mexicano del Golfo*, INAH, Departamento de Lingüística, Colección Científica 43, México.
- GOLLER, THEODORE T., PATRICIA L. GOLLER Y VIOLA G. WATERHOUSE
1974 "The Phonemes of Orizaba Nahuatl", en: *IJAL* 40:126-131.
- GONZÁLEZ CASANOVA, PABLO
1922 "El mexicano de Teotihuacán", en: *La población del Valle de Teotihuacán*, M. Gamio (ed.), vol. v:599-648, INI, México.
- GUZMÁN BETANCOURT, IGNACIO
1979 *Gramática del náhuatl de Santa Catarina, Morelos*, SEP-INAH, México.
- HASLER, JUAN
1958 *Vocabulario mexicano de los Tuxtlas*, Manuscrito.
1960 "Los fonemas del náhuatl de los Tuxtlas", en: *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 2:129-134.
- KIRCHHOFF, PAUL, LINA ODENA GÜMES Y LUIS REYES GARCÍA
1976 *Historia Tolteca Chichimeca* (trad. Luis Reyes), INAH CI-SINAH, SEP, México.
- KEY, HAROLD
1952 "Algunas observaciones preliminares de la distribución dialectal del náhuatl en el área Hidalgo-Veracruz-Puebla", en: *Revista Mexicana de Etnología y Antropología* 13: 131-143.
- KEY, HAROLD Y MARY KEY
1953 "The Phonemes of Sierra Nahuatl", en: *IJAL* 19:53-56.

- LARA MARTÍNEZ, RAFAEL ALEJANDRO
s/d *Gramática del náhuatl de Ahuacatlán*, tesis de licenciatura, ENAH, México.
- LASTRA DE SUÁREZ, YOLANDA
1974 "Apuntes sobre dialectología náhuatl", en: *Anales de antropología*, vol. xi:383-398.
- LASTRA DE SUÁREZ, YOLANDA (comp.)
1980a *Náhuatl de Acaxochitlan*, Centro de Investigación para la Integración Social, México.
1980b *El náhuatl de Tetzoco en la actualidad*, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Lingüística, Serie Antropológica, 22, México.
1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*, UNAM, México.
- LAW, HOWARD W.
1955 "The Phonemes of Isthmus Nahuatl", en: *El México Antiguo* 8:267-278, traducción al español: "Los fonemas del pipil del Golfo (Mecayapan)", en: *Archivos nahuas*, tomo i:126-137.
1958 "Morphological Structure of Isthmus Nahuatl", en: *IJAL* 24, 2:108-129.
- MASON, DAVID Y VELMA PECKETT
Ms. *Central Nahuatl Phonology*.
- MCQUOWN, NORMAN A.
1941 "La fonémica de un dialecto náhuatl de Guerrero", en: *El México Antiguo* 5:7-10; 220-232.
1942 "La fonémica de un dialecto olmeca-mexicano de la sierra de Puebla", en: *El México Antiguo* 6:61-72.
- MONZÓN, CRISTINA Y A. ROTH SENEFF
1986 "Fronteras fonológicas de la Sierra de Zongolica y la Historia Tolteca-Chichimeca", en: *Estudios de Cultura Náhuatl* 18:231-247.
- PASO Y TRONCOSO, FRANCISCO DEL (comp.)
1905 *Papeles de Nueva España*, Est. Tipográficos "Sucesores de Rivadeneira", tomo v, segunda serie, Madrid.
- PITTMAN, RICHARD S.
1947 *The /w/ Phoneme of Nahuatl*, Manuscrito.
1961 "The Phonemes of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl", en: *A William Cameron Townsend en el xxv aniversario del ILV*: 643-651, México.
- REYES, LUIS
1963 *La tierra en el desarrollo histórico de Zongolica, Ver.*, manuscrito.

- ROBINSON, DOW F. Y WILLIAM R. SISCHO
 1969 "Michoacán (Pómaro) Nahual Clause Structure", en: *Aztec Studies* 1:53-74.
- RODRÍGUEZ, MA. TERESA
 s/d *Preservación de la lengua materna o participación nacional: la alienación de necesidades en San Juan Texhuacan, Veracruz*, en prensa, INI, México.
- ROTH SENEFF, A.
 1986 "Etnografía de la reproducción del lenguaje bajo condiciones de discriminación lingüística. Parte I, El transfon-do teórico", en: *Papeles de la Casa Chata*, año 1, núm. 1:39-46.
- ROTH SENEFF, A. Y MA. TERESA RODRÍGUEZ
 1986 "Etnografía de la reproducción del lenguaje bajo condiciones de discriminación lingüística. Parte II, El problema técnico", en: *Papeles de la Casa Chata*, año 1, núm. 2:17-30.
- SCHUMANN, OTTO Y ANTONIO GARCÍA DE LEÓN
 1966 "El dialecto náhuatl de Almomoloa, Temascaltepec, estado de México", en: *Tlalocan* 5, 2:178-192.
- SISCHO, WILLIAM R.
 1979 "Michoacan Nahual", en: *Studies in Uto-Aztec Grammar, vol. 2: Modern Aztec Grammatical Sketches*:307-380, Ronald W. Langacker (ed.) S.I.L. and University of Texas at Arlington.
- TUGGY, DAVID H.
 1979 "Tetelcingo Nahuatl", en: *Studies in Uto-Aztec Grammar, vol. 2: Modern Aztec Grammatical Sketches*:1-140, Ronald W. Langacker (ed.), S.I.L. and University of Texas at Arlington.
- WEINREICH, URIEL
 1953 *Language in Contact. Findings and Problems*, Mouton Publishers, Holanda.
 1954 "Is a Structural Dialectology Possible?", en: *Word* 10:388-400.
- WEINREICH, URIEL, WILLIAM LABOV Y MARVIN J. HERZOG
 1968 "Empirical Foundation for a Theory of Language Change", en: W.P. Lehmann y Yakov Malkiel (eds.), *Directions for Historical Linguistics*.
- WHORF, BENJAMIN LEE
 1946 "The Milpa Alta Dialect of Aztec", en: Harry Hoijer, L. Bloomfield, S.S. Newman, M. R. Hass (eds.), *Linguistic Structures of Native America*, Viking Fund Publications in Anthropology, 6.

WOLGEMUTH, CARL

1969 "Isthmus Veracruz (Mecayapan) Nahuatl Laryngeals", en:
Aztec Studies, 1:1-14, ILV, México.

ZORRILLA, MELISSA

1958 "Nahua del este, grupo quauhtechco-zongolican", en:
Archivos Nahuas I, 2:276-280.

Se terminó de imprimir en
la ciudad de México el 30 de
noviembre de 1990 en Im-
presores Cuadratín y Medio,
S. A. de C. V. Edición de 2 000
ejemplares.